HAL open science

Le Réseau lexical du français (RLF) [projet de dictionnaire en cours au CNRS] et la diatopicité du lexique

Inka Wissner

▶ To cite this version:

Inka Wissner. Le Réseau lexical du français (RLF) [projet de dictionnaire en cours au CNRS] et la diatopicité du lexique. [Rapport de recherche] Atilf-CNRS/Université de Lorraine. 2012. hal-03609026

HAL Id: hal-03609026

https://hal.science/hal-03609026v1

Submitted on 15 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Inka WISSNER 2012

Le *Réseau lexical du français* (RLF) et la diatopicité du lexique : réflexions

Version 2 : 30/08/2012

Table des matières

1 Quel français décrire ? 1
2 Comment rendre compte de la variation diatopique ? 3
2.1 Méthode d'identification 3
2.2 Procédé d'identification des diatopismes 4
2.3 Signaler les diatopismes dans la base RLF 5
4 Références bibliographiques 7

Pour la phase du projet RELIEF (2011-2014), il a été décidé que le *Réseau Lexical du Français* (RLF) porte sur le français en France métropolitaine – plus précisément son noyau courant, commun, des années 1950 à nos jours – tout en tenant compte de sa dimension diatopique dans une perspective francophone.

Il est fondamental de proposer d'abord une description de la variété des rédacteurs du dictionnaire, d'un point de vue théorique (en accord avec la théorie Sens-Texte) autant que pratique. En effet, l'équipe rédactionnelle est exclusivement constituée de lexicographes originaires de France (Centre, Sud-est et surtout Est) et qui y vivent encore – tous nés dans la seconde moitié du XXe siècle, époque dont le dictionnaire décrit l'usage. Dans une optique pédagogique et sociolinguistique, ce choix est appuyé par la primauté du bon usage, qui est toujours associé à la Métropole, et que les locuteurs francophones souhaitent a priori, et croient, souvent connaître. Une description juste de l'usage contemporain en France est donc d'autant plus importante.

Cela étant dit, la prise en compte de la dimension diatopique est fondamentale non seulement pour rendre justice à l'usage, mais aussi pour véhiculer une représentation aussi réelle que possible de la langue – plutôt qu'une conception datée d'une langue homogène et unifiée, confondue avec un bon usage imaginaire. Les dictionnaires existants ont par ailleurs été largement critiqués pour leur traitement a-systématique de la variation diatopique de la langue – critique qui n'épargne pas non plus le *Trésor de la langue française*.

Selon les acquis de la linguistique variationnelle, on considère ici que le français dispose d'un système à plusieurs modalités, à laquelle la variabilité est inhérente, et où la variation diatopique, qualitative et quantitative, est enchevêtrée avec d'autres facteurs diasystémiques (Wissner 2010 pour une vue d'ensemble).

1 Quel français décrire ?

La francophonie au sens linguistique comprend la Belgique (Wallonie, Bruxelles), la France, la Suisse, le Luxembourg et le Val d'Aoste en Europe, auxquels s'ajoutent pour la République française, surtout la Guadeloupe et la Martinique, la Guyane, la Réunion et Saint-Pierre-et-Miquelon (qui relève du français d'Amérique du Nord, du point de vue géographique et linguistique), ainsi que Mayotte et la Nouvelle-Calédonie (Wolff 2010, 6*sq*.). La francophonie comprend aussi des aires en Amérique centrale comme Haïti, en Amérique du Nord (Canada,

notamment Québec, Nouveau-Brunswick, Ontario ; Louisiane, Nouvelle Angleterre), en Afrique subsaharienne et au Maghreb, ainsi que dans l'Océan Indien, l'Extrême Orient et le Pacifique, comme l'Île Maurice, Madagascar, la Réunion et les Seychelles.

L'examen de la situation linguistique montre que le nombre exact de locuteurs du français est très délicat à établir. Les chiffres sont à interpréter avec la plus grande prudence, en présence d'un recours à différents modes de comptage d'un auteur à l'autre et d'une aire géographique à l'autre – différences qui s'ajoutent à la polysémie des termes *francophone* et *francophonie*. Ainsi, pour comptabiliser les francophones, en Amérique du Nord, l'OIF parle de locuteurs qui utilisent le français en famille – mais en Afrique de locuteurs sachant lire et écrire en français (Rapport de l'OIF, d'après Wolff 2010, 7).

Il est donc fondamental de tenir compte, avant tout, de la situation sociolinguistique – hautement complexe – du français dans la francophonie. Pour caractériser l'usage très variable du français dans les diverses aires de la francophonie, il importe de tenir compte de critères divers, comme les contraintes internes du système de chaque variété diatopique, ou les réseaux sociaux de chaque communauté de locuteurs et leur mode d'acquisition du français (Gadet/Jones 2008, 244*sq.* ; aussi *ib.*, 238 note ; aussi Gadet *et al.* 2009 ; Chaudenson 1993, 2000 ; Valdman 1997 pour des typologies des situations). C'est la distinction structurale qui me semble particulièrement pertinente à propos du projet RLF, et qui juxtapose :

A) les variétés où le français a un statut de langue dominante comme outil de communication quotidien – dont les locuteurs sont donc des *frequent users* ; et

B) les variétés où le français a un statut de langue dominée, ayant donc une fonctionnalité restreinte, ou étant utilisé de façon occasionnelle.

Le français est jugé courant au Québec, mais dans beaucoup d'aires de la francophonie, il est utilisé pour certaines activités seulement. Ce peut être essentiellement à la maison (par exemple en Louisiane), ou à l'école et/ou dans l'administration, comme dans certains pays en Afrique subsaharienne tels que le Mali et le Sénégal. Certaines aires restent toutefois difficiles à catégoriser selon ce critère, comme le Luxembourg.

Pour la représentation de l'aréologie des diatopismes dans le RLF, on a fait un choix raisonné pour décider des variétés diatopiques à considérer en priorité. Ce choix s'est fondé sur des critères descriptifs – à la fois linguistiques (structurels et sociolinguistiques), et secondairement socio-économiques. Ce choix et a été consolidé par un critère pratique de faisabilité.

Du point de vue linguistique (structurel), la description fiable de variétés de français qui sont en contact quotidien avec d'autres variétés présuppose que les locuteurs des énoncés soient identifiables selon les paramètres sociolinguistiques classiques (Gadet/Jones 2008, 245). Ce type d'analyse n'étant pas possible dans le cadre de projets dictionnairiques de l'envergure du RLF, il a été décidé dans celui-ci de rendre compte des variétés où les locuteurs utilisent fréquemment le français, et où il a un statut de langue dominante. Pour assurer au dictionnaire une légitimité auprès du public, le français doit en outre jouer un certain rôle identitaire dans les communautés prises en compte. C'est le cas du français en Belgique (Wallonie-Bruxelles), en République française, en Suisse romande, au Québec et en Nouvelle-Calédonie, ainsi qu'éventuellement au Luxembourg. Si l'on croise ces critères avec le paramètre démographique, on peut exclure le Luxembourg et des régions comme la Nouvelle Calédonie. Le Luxembourg est également à exclure si l'on retient le critère du mode d'acquisition de la langue, très majoritairement scolaire (Gadet/Jones 2008, 244*sq*. pour ce critère), mais pourrait être retenu si l'on tenait compte du critère socio-économique.

En accord avec les critères structuraux, sociolinguistiques et économiques présentés ci-dessus, la variété de français que décrivent les rédacteurs du dictionnaire est actuellement confrontée au français en Belgique, au Québec et en Suisse (voir ci-dessous). Il serait souhaitable d'y joindre d'autres régions de la République française comme la Nouvelle-Calédonie, ainsi qu'éventuellement le Luxembourg, dans le mesure où le français y remplit une diversité de fonctions langagières.

À moyen terme, c'est l'établissement des liens lexicaux existants entre les variétés diatopiques sociolinguistiquement et économiquement dominantes dans la francophonie qui rendrait la base RLF attractive et exploitable pour des applications pédagogiques dans différents pays – que leur variété y soit représentée, ou non. Le dictionnaire permettra ainsi aux utilisateurs potentiels de situer leurs usages, y compris leurs diatopismes, par rapport aux spécificités d'autres variétés diatopiques.

2 Comment rendre compte de la variation diatopique ?

2.1 Méthode d'identification

Il a été décidé que la description de la variation diatopique ne sera pas prise en charge par les rédacteurs, qui sont chargés de décrire l'usage du français « fondamental » métropolitain contemporain, des années 1950 à nos jours (voir ci-dessus).

Selon la méthodologie du projet en général – qui part des compétences des locuteurs et s'appuie sur les corpus puis sur d'autres ressources lexicographiques dans un troisième temps seulement – il a été décidé de retenir comme moyen d'identification des diatopismes l'intervention de spécialistes et locuteurs d'autres variétés diatopiques du français.

Pour le projet RLF, l'identification des diatopismes les plus usuels de variétés nationales par l'appréciation de représentants de ces dernières présuppose qu'ils aient une expérience de lexicographes, et qu'ils soient très familiarisés avec les différences d'usages. Si possible, ils sont familiarisés avec la lexicologie explicative et combinatoire et la théorie Sens-Texte dans le cadre de laquelle se situe le projet dans son ensemble. Pour le moment, quatre chercheurs sont relecteurs externes pour le RLF : deux du Canada, et une respectivement de Belgique et de Suisse.

Le choix d'appuyer l'identification de diatopismes dans un projet de dictionnaire essentiellement sur l'intervention de lexicographes « natifs » est critiquable, et risque d'appeler la critique qu'a reçu le projet de dictionnaire d'expressions figées de la francophonie du Nord de Lamiroy *et al.*, qui recourent à l'expertise de quatre lexicographes-locuteurs par variété diatopique nationale représentée (2010 pour une présentation du projet en cours).

Des études menées au Québec ont permis de démontrer que des locuteurs (non linguistes) québécois de caractéristiques sociolinguistiques diverses étaient en partie capables de pointer des usages qu'ils jugeaient franco-français, en opposition à l'usage québécois, c'est-à-dire à environ 51 % puis 54 %, mais ce surtout pour les « emprunts » à l'anglais et aux langues amérindiennes ; les études ont également montré que les témoins « disposent, au moins virtuellement, d'un répertoire lexical qui est constitué en bonne partie du vocabulaire québécois, mais aussi du vocabulaire <de référence> » (Maurais 2008, 372-374) – le premier devant essentiellement être maîtrisé activement, le second passivement. Au total, autant les québécismes testés que leurs équivalents de référence ont été reconnus par les trois quarts des Québécois interrogés (*ib.*, 381).

Dans le cadre du projet RLF, le choix de représenter le noyau courant, commun, de l'usage en français contemporain en France diminue le risque de passer à côté d'usages dominants, y compris en matière de diatopie.

Toutefois, un locuteur québécois originaire de la ville de Québec ne peut bien évidemment pas représenter la variété régionale de la région montréalaise. Dans l'idéal, les correspondants relèveraient des grandes aires de chaque variété nationale non métropolitaine qui est retenue, c'est-à-dire – très schématiquement – les régions québécoise et montréalaise au Québec, et la Wallonie et Bruxelles en Belgique. Les indications apportées par chaque référent étant celle de la variété diatopique nationale, mais aussi régionale, à laquelle il appartient, elles ne peuvent donc pas d'emblée être considérées comme représentatives de l'ensemble des usages du français au« Québec », en « Belgique » ou en « Suisse ». Cela étant dit, si le but est de décrire les usages les plus « courants », ils sont souvent en partie maîtrisés tout au moins passivement par les locuteurs d'une variété nationale.

Un autre problème relève toutefois du fait qu'il est difficile de distinguer les catégories d'usages « courants » et « usuels », « fréquents », « familiers », etc. La notion de *courant* est très relative, mais aussi difficile à identifier sur la base d'examens réellement scientifiques – mais aussi à objectiver entièrement dans le cadre du projet lexicographique qui est en cours.

2.2 Procédé d'identification des diatopismes

Le RLF visant à représenter l'usage le plus usuel du français en France, la dimension diatopique à signaler à l'utilisateur est tout d'abord celle qui caractérise le français métropolitain par rapport aux autres variétés diatopiques du français.

Pour la prise en compte de la variation diatopique dans , les relecteurs pour la diatopie sont invités à relire les articles dictionnairiques au fil de l'avancement du projet, en étudiant les vocables vérifiés et validés par les réviseurs généraux Alain Polguère et Sébastien Haton.

Les correspondants analysent la pertinence de la description du vocable par rapport à leur variété diatopique (nationale) propre, pour relever ce qui ne relève pas de cette dernière, et ce qui leur semble caractéristique du français métropolitain.

Pour identifier les divergences diatopiques, chaque correspondant procède à une analyse critique de chaque vocable, d'abord par introspection, puis en s'appuyant sur des corpus, et éventuellement sur des sources lexicographiques qui sont à sa disposition. Il s'agit de proposer une analyse originale, et non pas de fournir les résultats d'analyses de corpus fréquentielles, ni d'entretenir une tradition lexicographique générale en retenant les marques fournies par d'autres dictionnaires.

Pendant cette première phase de travail, les référents ajoutent leurs remarques dans un champ « Francophonie », en y signalant autant ce qui leur semble franco-français que ce qui relève, selon eux, de leur propre variété diatopique. Dans le premier cas, il peut s'agir d'emplois comme l'interjection *putain*, par exemple. Dans le second cas, on peut penser à des unités lexicales telles que *dépanneur* subst masc, si le relecteur au Québec juge qu'elle est préférée dans l'usage courant au phrasème *épicier du coin*. Pour illustrer les différences d'usage par rapport à leur variété diatopique, les correspondants fournissent un ou deux exemples tirés de leurs corpus, référencés selon les conventions mises en place pour le projet dans son ensemble, dans le mémo de l'équipe RLF (Benoit 2011, accessible via ATILF 2012). Ils sont également invités à dresser une liste des ressources textuelles et lexicographiques sur lesquelles ils s'appuient (de façon systématique ou ponctuelle). Ils peuvent aussi cela fournir en même temps un bref descriptif des implications de leur usage dans une visée diatopique, sur le modèle de l'annexe au document « Corpus et diatopie : État de l'art » (Wissner 2012).

Les différences d'usage géolinguistiques portent sur les usages les plus largement répandus. Elles peuvent se situer à tous les niveaux de la langue, que ce soit la forme des unités lexicales, leur acception, leurs fonctions lexicales ou leurs caractéristiques grammaticales – où l'équipe RLF regroupe autant les catégories grammaticales que la structure syntaxique, les marques d'usage et les caractéristiques diasystémiques, ou la combinatoire (locutions, collocations). Ils peuvent également apporter des précisions sur les dimensions diaphasiques, diastratiques, diamésiques, fréquentielles et diachroniques, et donc aussi sur les tendances ou changements observés. En outre, ils veilleront au fait qu'une différence peut être de type linguistique (comme lorsqu'une communauté recourt de préférence à un synonyme diatopiquement marqué), ou alors de type encyclopédique – lorsque ce sont des divergences de réalités qui sont à l'origine de différences d'usages linguistiques. Du point de vue conceptuel et méthodologique, ces particularismes sont à signaler de manières différentes (voir chap. 1.2.3, ci-dessous).

Dans la première phase de relecture des vocables, le temps d'analyse d'un vocable pour un consultant expérimenté est estimé à dix minutes environ, y compris le temps d'annotation. Vu le nombre de vocables, il s'agit d'un travail important, réalisable seulement de façon progressive. Ce temps est augmenté pour des cas problématiques, et lorsqu'il est nécessaire de fournir des exemples à partir de dépouillements de corpus.

Les résultats d'analyse et les suggestions des référents sont centralisés par le réviseur de l'équipe RLF qui est chargé de la variation diatopique. C'est lui qui les confronte en croisant les renseignements obtenus (y compris les exemples fournis pour les autres variétés représentées). Il consulte alors si nécessaire aussi un corpus de référence lexicographique – les principaux dictionnaires de diatopismes et de collocations – et le corpus de l'équipe RLF.

Dans une troisième phase, une ébauche de commentaire synthétique élaboré par le chargé de la diatopie est de nouveau soumise aux correspondants pour compléter la description, selon les données fournies par les autres experts, afin de tisser les liens entre les variétés.

L'implication concrète et régulière de la relecture à visée diatopique dans les articles dictionnairiques démarre dès la deuxième année de RELIEF, à partir d'août 2012.

2.3 Signaler les diatopismes dans la base RLF

Pour maintenir la structuration des vocables – qui décrivent l'usage du français contemporain en France – toutes les remarques des experts correspondants des autres variétés diatopiques et qui portent sur la variation diatopique sont fournies dans un champ à part, accessible par l'intermédiaire d'un signal d'alarme « Francophonie ».

Si l'on retient le système de marquage qui est utilisé en lexicographie française moderne, la prudence s'impose – pour tout type de marque d'usage, mais peut-être davantage pour marquer les usages qui sont essentiellement caractéristiques du français en France. En effet, vu l'influence que l'usage – y compris les usages administratifs – en France continue d'exercer dans les autres pays francophones, comme au Québec et en Afrique, « il est difficile d'affirmer qu'un mot du français de référence n'est pas en usage au Québec » (ou ailleurs dans la francophonie), et davantage « qu'il y est inconnu » (Maurais 2008, 383).

Ainsi, la marque « France » ne permet pas de tenir compte de la maîtrise passive par la plupart des locuteurs de la francophonie d'un grand nombre d'usages caractéristiques du français en France – en particulier les usages courants, que vise à représenter le RLF. Quant à elle, la marque « français

de France » présenterait la variété désignée comme étant nettement délimitée (linguistiquement) par rapport aux autres variétés diatopiques de français, et comme fondamentalement différente de ces dernières – ce qui est loin d'être le cas.

Certains dictionnaires québécois signalent déjà les usages qui caractérisent le français en France métropolitaine (comme Antidote, DQA, Franqus). Pour un dictionnaire de fabrication française, le choix de signaler comme tels les emplois qui sont surtout courants en France est toutefois original.

La localisation d'usages métropolitains se fera par la marque « [en France] », « [en Belgique] » ou « [en Belgique] », etc. (parfois « [surtout en France] », etc.), pour ce qui est des diatopismes linguistiques. Ici, la localisation géolinguistique renvoie au signe linguistique lui-même. Pour les diatopismes encyclopédiques, où la variation relève d'abord du référent (donc du « monde »), avant de relever de la langue, la localisation sera présentée différemment graphiquement, du type « (en France) ». Dans le second cas, il est habituel en lexicographie française générale de signaler la localisation de l'usage au sein de la définition elle-même (du type « en France, X… »). Cette approche n'est toutefois pas compatible avec la méthode mise en œuvre dans le *Réseau Lexical du Français*.

La catégorisation des aires linguistiques selon le critère politique est enrichie d'indications optionnelles (fondées sur l'avancement des travaux en lexicologie variationnelle) : « Ouest », « Sud », « Est » et « Nord » pour la France, « Ouest » et « Est » pour le Québec, et « Bruxelles » *versus* « Wallonie » en Belgique. Selon les besoins qui se font sentir pendant l'évolution du projet, il sera possible de compléter ou modifier les catégories diatopiques.

L'usage d'un marquage comme [surtout en France] ne sous-entend pas une coïncidence entre les frontières étatiques et la répartition des diatopismes – dont la plupart affichent justement, au contraire, avant tout des aréologies transfrontalières. Les diatopismes peuvent par ailleurs afficher des aréologies diverses, sur des aires continues ou discontinues, locales ou vastes, et ils peuvent concerner autant le milieu rural qu'urbain (cf. Wissner 2010, 26-29). Des travaux sur la dimension diatopique du « français des banlieues » restent toutefois à mener.

Dans le champ métalinguistique, il importe aussi d'expliciter de façon synthétique la méthodologie appliquée pour la prise en compte de la dimension diatopique du français. Dans l'idéal, cela implique de préciser le procédé d'identification utilisé, les ressources textuelles et lexicographiques utilisées, et le nombre des locuteurs exogènes consultés, avec leurs caractéristiques sociolinguistiques principales (rattachement géolinguistique : origine, lieux de vie ; âge ; sexe ; milieu social ; cadre de vie ; autres). L'utilisateur peut ainsi évaluer la valeur des renseignements géolinguistiques qui lui sont proposés dans le dictionnaire.

En résumé, les informations de nature diatopique seront donc disponibles dans l'éditeur par l'intermédiaire d'un signal d'alarme générique « Francophonie », plutôt que directement par l'indication de la variété du type « Fr. en France », « Fr. au Québec », « Fr. en Suisse » et « Fr. en Belgique ». Pour les différentes étiquettes de nature diatopique, l'éditeur donnera accès à une glose du type :

Le *Réseau Lexical du Français* vise à décrire le français courant en France métropolitaine des années 1950 à nos jours. Dans les champs « Francophonie », le lecteur trouvera en outre des renseignements sur les divergences d'usage majeures entre le français en France et les autres grandes variétés diatopiques dans la francophonie du Nord. Les champs renseignent sur les différences d'usages actifs les plus usuels dans les autres grandes variétés diatopiques de français dans la francophonie du Nord, en Belgique, au Québec ainsi qu'en Suisse, mais aussi sur les usages qui sont jugés caractéristiques du français dans la Métropole par une équipe d'experts et locuteurs des autres aires de la francophonie.

On ajoutera un lien « En savoir plus » :

Le français dans la francophonie : La présence d'une marque d'usage géolinguistique indique que l'unité lexicale est employée dans la région désignée. Elle n'implique pas son usage exclusif dans celle-ci, ni qu'elle y est partagée par l'ensemble de ses locuteurs. Si le champ renseigne sur l'usage dans un choix de variétés nationales, les diatopismes relevés ne se cantonnent pas non plus aux frontières étatiques : ils affichent des répartitions très variables,. Le lecteur trouvera de plus amples informations dans les dictionnaires spécialisés.

Méthode de travail : Les informations ont été constituées à partir des renseignements fournis par des locuteurs-lexicographes des différentes variétés de français considérées. Dans une première phase (2012-2014), il s'agit de quatre locuteurs, hommes et femmes, âgés entre 25 et 35 ans, qui ont passé l'essentiel de leur vie dans leur pays d'origine. Il s'agit actuellement de deux locuteurs québécois (Québec, Montréal), et d'une locutrice respectivement de Belgique (Louvain) et de Suisse (Neuchâtel). Ils ont été invités à évaluer la cohérence des articles du RLF qui ont été constitués par une équipe de lexicographes de France. Comme ces derniers, ils s'appuient pour cela sur leur intuition de locuteur, puis sur un ensemble de ressources textuelles (et secondairement dictionnairiques), variées discursivement, et relevant essentiellement de leur variété de français. Les procédés élaborés et appliqués dans le cadre du projet sont présentés sur le site du laboratoire ATILF, CNRS, France (http://www.atilf.fr).

Il est en outre prévu que l'utilisateur de la base Dicet puisse se connecter avec un profil particulier en demandant à pouvoir visualiser les renseignements diatopiques, ou non, et à s'identifier en fonction de sa variété de français – actuellement le français en Belgique, en France, au Québec et en Suisse.

Pour les premières révisions d'articles du RLF, les relecteurs externes pour la diatopie reçoivent un mémo qui a été conçu pour leur servir de cadre, et qui est complété de deux annexes et d'ouvrages de référence sur le contexte méthodologique et théorique du projet RLF (Wissner/Haton 2012).

4 Références bibliographiques

ATILF : Présentation de la ressource lexicographique *Réseau Lexical du Français* (RLF) préparée dans le cadre du projet REssource Lexicale Informatisée d'Envergure sur le Français (RELIEF), Nancy : ATILF, CNRS (http://www.atilf.fr/spip.php?article908).

Antidote (2011), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*, ressource informatique, copyright 2011, version 5.1 [[1]1996], Montréal (Québec) : Druide Informatique Inc.

Chaudenson, Robert (2000), *Mondialisation : la langue française a-t-elle encore un avenir ?* (coll. Langues et développement), Agence intergouvernementale de la francophonie : Institut de la Francophonie ; Paris, Didier Érudition.

Chaudenson, Robert/Mougeon, Raymond/Beniak, Édouard (*edd.*) (1993), *Vers une approche panlectale de la variation du français* (coll. Langues et développement), Paris : Institut d'études créoles et francophones, Université de Provence : diff. Didier érudition.

DQA : Boulanger, Jean-Claude (éd.)/Rey, Alain (superv.) ([2]1993), *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale* [[1]1992], Saint-Laurent (Québec) : Dicorobert.

FRANQUS (*à par.*) : Cajolet-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (edd.), *Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*, dictionnaire préparé par l'équipe Franqus à la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke, Sherbrooke (Québec) ; version bêta en accès limité en ligne (http://franqus.ca/dictio/intro/), copyright 2012.

Gadet, Françoise/Jones, Mari (2008) : « Variation, Contact and Convergence in French Spoken outside France », *Journal of Language Contact*, série THEMA, N° 2 (*Language Contact and*

the Dynamics of Language / Theory and Implications), 238-248. Revue en ligne, téléchargée le 17/06/2011 (http://www.jlc-journal.org/).

Gadet, Françoise/Ludwig, Ralph, Pfänder, Stefan (2009) : « Francophonie et typologie des situations », *Cahiers de linguistique* XXXIV/1 (*Sociolinguistique de l'urbanité et intervention*), 143-162.

Lamiroy, Béatrice *et al*. (*ed*.) (2010), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Éditions Ophrys (coll. L'essentiel français).

Maurais, Jacques (2008) : « Le marquage lexicographique, un éclairage sociolinguistique », in : Cormier, Monique C./Boulanger, Jean-Claude (dir.), *Les dictionnaires de langue française au Québec, de la Nouvelle-France à aujourd'hui*, Montréal : PU de Montréal, 369-385.

Schøsler, Lene (2010) : CR de Lamiroy, Béatrice (ed.), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Éditions Ophrys (coll. L'essentiel français), 2010, in : *RLiR* LXXIV/295-296, 511-515.

Thibault, André/Thibault, Linda (1993) : CR du DFPlus 1988 et DQA 1992, *RLiR* LVII, 577-581.

TLF : Imbs, Paul (ed. vol. I-VII)/Quemada, Bernard (ed. vol. VIII-XVI) (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960)*, vol. I-XVI, Paris : Gallimard.

Valdman, Albert (1997) : « Collecte de corpus et procédures d'enquête dans l'étude du français en francophonie [Rapport introductif] », in : Frey, Claude/Latin, Danièle (*edd*.), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche « Étude du français en francophone »* (coll. Champs linguistiques), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 15-35.

Wissner, Inka (2010), *Les diatopismes du français en Vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporaine d'Yves Viollier*, 678 pages, Thèse : Bonn/Paris : *Philosophische Fakultät der Universität zu Bonn, Abteilung für Romanistik* / Université Paris Sorbonne (Paris IV), ÉD Concepts et langages. Accessible en ligne (urn:nbn:de:hbz:5-24001 et http://www.e-sorbonne.fr/theses/les-diatopismes-francais-vendee-utilisation-litterature-loeuvre-contemporaine-dyves-viollier).

– /Haton, Sébastien (2012) : « Réviser le *Réseau lexical du français* (RLF) dans une visée diatopique. Mémorandum destiné aux relecteurs externes suivi d'exemples », projet RELIEF/RLF, version 4 (07/12/2012), Nancy : ATILF, CNRS (www.atilf.fr), 15 pages.

Wolff, Alexandre (coord.) (2010), *La langue française dans le monde*, Paris : Nathan. Téléchargé le 06/06/11 (http ://www.francophonie.org.IMG/pdf/Synthese-Langue-Francaise-2010.pdf).

Inka Wissner 2012

Le *Réseau lexical du français* (RLF) et la diatopicité du lexique [Annexe] : Bibliographie de travail

Version 1.7 : 14/11/2012

I. LA FRANCOPHONIE : VUES D'ENSEMBLE II
OUVRAGES II
ARTICLES III

II. DESCRIPTIONS SYNTHÉTIQUES DE VARIÉTÉS DIATOPIQUES SPÉCIFIQUES III
OUVRAGES III
ARTICLES IV

III. PORTAILS – ARCHIVES – PLATEFORMES DE CORPUS ÉCRITS ET ORAUX EN EUROPE ... V
PORTAILS CENTRALISANT LA DESCRIPTION DE CORPUS & CONSORTIUMS V
ARCHIVES – PLATESFORMES VI

IV. CORPUS DE PRODUCTIONS SURTOUT ÉCRITES VII
CORPUS CONÇUS POUR L'ÉTUDE DE DIATOPISMES VII
Corpus à dominance littéraire VII
Archives de discours à dominance journalistique IX
Presse hexagonale IX
Presse régionale IX
Presse nationale et régionale IX
Presse européenne (nationale, régionale) & africaine (nationale) / romans africains X
Presse francophone (internationale, nationale, régionale), surtout d'AmN X
CORPUS GÉNÉRAUX (NON CONÇUS POUR L'ÉTUDE DE DIATOPISMES) XI
Corpus à dominance littéraire XI
Corpus de genres divers XI
Sources anciennes XIV

V. CORPUS DE PRODUCTIONS ORALES XV
EUROPE FRANCOPHONE XV
France continentale (corpus 'généraux') XV
Régions de la la France continentale (conçus ou non pour l'étude de diatopismes) XVI
Belgique, Suisse (corpus conçus pour l'étude de diatopismes) XVII
Corpus anciens XVII
AMÉRIQUE DU NORD ET DU SUD (ID.) XVII
Québec XVII
Louisiane XVIII
Réunion XVIII
Corpus anciens XVIII
FRANCOPHONIE XVIII
PUBLICATIONS LIÉES XX

VI. AUTRES DONNÉES TEXTUELLES : QUELQUES JOURNAUX DANS LA FRANCOPHONIE XXI
LA FRANCE CONTINENTALE XXI
AFRIQUE NOIRE XXII
NOUVELLE CALÉDONIE XXII

VII. RESSOURCES : DICTIONNAIRES DE LANGUE XXII
DICTIONNAIRES DE LANGUE PORTANT SUR DES VARIÉTÉS DIATOPIQUES SPÉCIFIQUES XXII
Europe : Belgique, France continentale, Guernsey, Luxembourg, Val'Aoste XXII
Europe : Suisse XXIII

Europe : variation régionale en France hexagonale exclusivement ..... *XXIV*
Amérique du Nord ..... *XXVIII*
Références pour l'étude du français antillais ..... *XXX*
Afrique du Nord : Maghreb et Machreq' ..... *XXXIII*
Afrique subsaharienne ..... *XXXIII*
Océan Indien ..... *XXXIV*
Océan Pacifique ..... *XXXV*
DICTIONNAIRES DE LA LANGUE GÉNÉRALE XXXV
DICTIONNAIRES PORTANT SUR DES DOMAINES DE SPÉCIALISATION XXXVI
DICTIONNAIRES DES EXPRESSIONS ET LOCUTIONS XXXVII
En Europe ..... *XXXVII*
En Amérique du Nord (1743-2006) ..... *XXXVII*
DICTIONNAIRES DE COLLOCATIONS PROCHES DU RLF XXXVII
Amérique du Nord : Québec ..... *XXXVII*
Belgique ..... *XXXVIII*
Publiés à Paris ..... *XXXVIII*
Publiés ailleurs ..... *XXXVIII*
PUBLICATIONS LIÉES XXXVIII

VIII. PUBLICATIONS CONCERNANT L'ÉTUDE DE LA VARIATION DIATOPIQUE : CONCEPT, MÉTHODOLOGIE, ÉTUDES DE CAS XXXIX
TRAVAUX PUBLIÉS ANTÉRIEUREMENT À 1970 XXXIX
Ouvrages ..... *XXXIX*
Articles ..... *XLI*
TRAVAUX PUBLIÉS DEPUIS 1970 XLII
Ouvrages ..... *XLII*
Articles ..... *XLVI*

I. La francophonie : vues d'ensemble

Ouvrages

Antoine, Gérald/Cerquiglini, Bernard (edd.) (2000), *Histoire de la langue française. 1945-2000*, Paris : CNRS Éditions [Articles pour la France, l'Alsace, Belgique, Suisse, Québec, Liban, Maghreb, Afrique noir, Océanie]

Atlas : Rossillon, Philippe (dir.) (1995), *Atlas de la langue française* (coll. Les Actuels), Paris : Bordas.

AUF-OIF (2001), *Diversité culturelle et linguistique : quelles normes pour le français ?* Colloque, Univ. Saint Esprit de Kaslit, Beyrout.

Chaudenson, Robert (2000), *Mondialisation : la langue française a-t-elle encore un avenir ?* (coll. Langues et développement), Agence intergouvernementale de la francophonie : Institut de la Francophonie ; Paris, Didier Érudition.

Chaudenson, Robert/Mougeon, Raymond/Beniak, Édouard (*edd.*) (1993), *Vers une approche panlectale de la variation du français* (coll. Langues et développement), Paris : Institut d'études créoles et francophones, Université de Provence : diff. Didier érudition.

Chaurand, Jacques (2006), *Histoire de la langue française*, onzième édition, Paris : PUF (Que sais-je ?).

Deniau, Xavier ([5]2001), *La francophonie* [[1]1983], Paris : PUF (Que sais-je ?).

Detey, Sylvain/Durand, Jacques/Laks, Bernard/Lyche, Chantal (*edd.*) (2010), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone [selon PFC]. Ressources pour l'enseignement* (coll. L'Essentiel français), avec DVD, Paris : Ophrys.

Erfurt , Jürgen / Amelina, Maria (2011), *La francophonie. Bibliographie analytique de la recherche internationale 1980-2005* (coll. Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel XI), Francfort-sur-Main *et al.* : Peter Lang.

Klinkenberg, Jean-Marie (2001), *La langue et le citoyen. Pour une autre politique de la langue française*, Paris : PUF.

Normes scolaires et normes endogènes en Afrique francophone, Travaux réalisés à l'initiative du CIRELFA, AIF, Paris.

Pöll, Bernhard (2001), *Francophonies périphériques*, Paris : L'Harmattan.

Sanaker, John Kristian/Holter, Karin/Skattum, Ingse ([2]2006), *La francophone, une introduction critique*, Oslo : Unipub/Oslo Academic Press.

Unesco (2004), *Vitalité et disparition des langues*, Paris : Unesco.

Valdman, Albert / Auger, Julie / Deborah Piston-Hatlen (*edd.*) (2005), *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec : Presses de l'Université de Laval (coll. Langue française en Amérique du Nord).

Viatté, Auguste (1969), *La Francophonie*, Paris : Larousse [politique ?].

Wolff, Alexandre (coord.) (2010), *La langue française dans le monde*, Paris : Nathan. Téléchargé le 06/06/11 à l'adresse http ://www.francophonie.org.IMG/pdf/Synthese-Langue-Francaise-2010.pdf

Articles

Mabanckou, Alain (2009) : "De la littérature francophone à la « littérature-monde » en langue française : éloge de l'oiseau migrateur", in : Toft, Lise/Verstraete-Hansen, Lisbeth (*edd.*), *Une francophonie plurielle. Langues, idées et cultures en mouvement* (coll. Études Romanes 59), Copenhague : Museum Tusculanum Press, 133-139.

Klinkenberg, Jean-Marie (2009) : "Quel avenir pour le français au XXIe siècle ?", in : Toft, Lise/Verstraete-Hansen, Lisbeth (*edd.*), *Une francophonie plurielle. Langues, idées et cultures en mouvement* (coll. Études Romanes 59), Copenhague : Museum Tusculanum Press, 17-31.

II. Descriptions synthétiques de variétés diatopiques spécifiques

Ouvrages

Calvet, Louis-Jean (2010), *Histoire du français en Afrique. Une langue en copropriété ?*, Paris/Québec : Organisation Internationale de la Francophonie.

Drescher, Martina/Neumann-Holzschuh, Ingrid (2010) : "Les variétés non-hexagonales du français et la syntaxe de l'oral. Première approche", Drescher, Martina (dir.), *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français* (coll. Stauffenburg Linguistik LIV), Tübingen : Stauffenburg Verlag, 9-35.

Knutsen, Anne Moseng (2007), *Variation du français à Abidjan (Côte d'Ivoire). Étude d'un continuum linguistique et social*, Ph.D. Université d'Oslo.

Lamiroy, Béatrice *et al.* (*ed.*) (2010), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Éditions Ophrys (coll. L'essentiel français).

cf. Schøsler, Lene (2010) : CR de Lamiroy, Béatrice (ed.), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Éditions Ophrys (coll. L'essentiel français), 2010, in : *RLiR* LXXIV/295-296, 511-515.

Manessy, Gabriel (1994), *Le français en Afrique noire, Mythe, stratégies, pratiques* (coll. Espaces francophones), Paris : L'Harmattan.

Salmon, Carole (2009), *Cent ans de français cadien en Louisiane. Étude sociolinguistique du parler des femmes* (coll. Berkeley insights in linguistics and semiotics LXXII), New York *et al.* : Lang.

Articles

Boutin, Béatrice Akissi (à par. [2011]) : "Y a-t-il lieu de rechercher un français panafricain ?", *Le français en Afrique* XXVII.

Boutin-Dousset, Claudine (1993) : "Le français parlé à Kinshasa / Zaïre. Enquête lexicale", in : Latin, Danièle/Queffélec, Ambroise/Tabi-Manga, Jean (*edd.*), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*. Premières Journées Scientifiques du Réseau thématique de recherche "Étude du Français en Francophonie" de l'UREF, Université de Nice, 18-21 septembre 1991) (coll. Actualité scientifique), Montrouge/Londres/Rome : J. Libbey-Eurotext (Montréal : AUPELF), 301-312.

Brasseur, Patrice (2008) : "Les compétences linguistiques des jeunes locuteurs franco-terre-neuviens", in : Horiot, Brigitte (*ed.*), *Français du Canada, Français de France. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003* (coll. Canadiana romanica 22), Tübingen : Niemeyer, 161-182.

Gadet, Françoise (à par. [2011]) : "Les français africains, une occasion de faire retour sur quelques mythes", *Le français en Afrique* XXVII.

Kraemer, Jean-Pierre (1999) : Le français est-il menacé au Luxembourg ?", *La revue générale* XI (= *Langue française et francophonie*), 37-44.

Lafage, Suzanne (2002) : "Le lexique français de Côte d'Ivoire (Appropriation et créativité) ", *Le français en Afrique* XVI-XVII, consultable en ligne (http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/16/16.html).

Larivière, Louise-Laurence (2011) : "Appellations d'emploi et variations diatopiques dans la francophonie", *Journal of French Language Studies* XVI/1, 23-67.

Lyche, Chantal/Skattum, Ingse (2010) : "Le français contemporain en Afrique et dans l'Océan Indien : usage, variétés et structure", *Le français en Afrique* XXVI, 9-20. www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf

Nyembwe, N. (2010) : "Le français en République démocratique du Congo. État des lieux", *Le français en Afrique*, 5-17.

Pauleau, Christine (1998) : "Parler le français de Nouvelle-Calédonie, être calédonien : de la valeur identitaire d'un français régional", in : Queffélec, Ambroise (ed.),

Francophonies. Recueil d'études offert en hommage à Suzanne LAFAGE (*Le français en Afrique* XII), Paris : Didier Érudition, 213-218.

Pauleau, Christine (1995) : "La variation du français en Nouvelle-Calédonie : problèmes de classement et questions spécifiques posées par les variants phoniques et syntaxiques", in : Francard, Michel/Latin, Danièle (edd.), *Le régionalisme lexical* (coll. Université francophone as), Louvain-la-Neuve : De Boek-Duculot, 203-211.

Queffélec, Ambroise (2008) : "L'évolution du français en Afrique noire, postes de recherche", in : Holter, Karin/Skattum, Ingse (dir.), *La francophonie aujourd'hui, réflexions critiques*, Paris : L'Harmattan, 63-76.

Reinhardt, Jan (2011) : "Varietätenlinguistik der französischen Antillen. Ein Beitrag zur Diachronie", in : Overbeck, Anja/Schweickard, Wolfgang/Völker, Harald (*edd.*), *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/New York : De Gruyter, 219-226.

Reutner, Ursula (2008) : "Aspects d'une comparaison sociolinguistique entre le Québec et les Antilles françaises", in : Horiot, Brigitte (*ed.*), *Français du Canada, Français de France. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003* (coll. Canadiana romanica 22), Tübingen : Niemeyer, 183-198.

III. Portails – Archives – Plateformes de corpus écrits et oraux en Europe

Portails centralisant la description de corpus & Consortiums

Consortium linguistique sur les « Corpus Écrits » piloté par l'Institut de Linguistique Française, Lyon-2 (FR 2393) (dir. F. Neveu) et J.-P. Pierre (Atilf/CNRS) (http://www.ilf.cnrs.fr/).

Consortium sur les Corpus Oraux et multimodaux IRCOM piloté par la Fédération Typologie et Universaux Linguistiques (FR 2559) (http://www.corpus-ir.fr/)

DLGF :

Corpus de la parole : plateforme de la Délégation à la langue française et aux langues de France qui centralise des descriptions des corpus oraux (tels que CRFP de DELIC et CLAPI) constitués en France ainsi que les liens aux sites qui donnent accès à leur consultation en ligne (http://www.dglf.culture.gouv.fr/recherche/corpus_parole/corpus_en_ligne.htm).

Gadet, Françoise (à paraître), *Inventaire des corpus de français hors de France*, Site de la DGLFLF, <www.dglf.culture.gouv.fr>.

[contenus scientifiques] :

JStor : Plateforme de données scientifiques : plus de mille revues et d'un million d'images, de lettres et de sources primaires, accessible pour des buts de recherche et d'enseignements après enregistrement (http://www.jstor.org/).

cf. Le projet ORTOLANG est un projet français d'élaboration d'une infrastructure, de ressources et d'outils pour le rassemblement, la diffusion et l'archivage de corpus de textes français, géré par le CNRS [?] sous la direction des PRES Lorraine, dont l'Atilf/CNRS est partenaire – qui vise, à long terme, à rassembler les ressources du CNRTL-Nancy (CNRS, sous les PRES-Lorrain) (corpus écrits) avec les ressources

d'Aix-Marseille (corpus oraux) et du Pool Orléans-Paris (corpus patrimoniaux), à permettre l'archivage pérenne via Adonis de ces corpus, ainsi qu'une diffusion centralisée depuis Nancy en version compatible CLARIN, en coopération avec Inist CNRTL (projet en collaboration avec le Loriat Inist, le LPL et SLDR [anciennement CRDO-Aix] à Aix, et Paris Ouest-Nanterre-La Défense : MoDyCo). Subvention de l'ANR de 1.330 millions pour élaborer l'infrastructure, les ressources et les outils (projet d'apr. Pierrel, rentrée 2011/12, 28/09/11 ; non retenu, avec une 37e place, après 36 lauréats, 21/12/11).

Langues du monde

CLARIN**.** Common Language Ressources and Technology Infrastructure of the Institute for Language and Speech Processing. Infrastructure de recherche européenne synthétisant la description de corpus de nombreuses équipes internationales pour diverses langues du monde (890 corpus en sept. 2011) et fournissant les liens internet aux sites respectifs ; contenant 55 corpus hétérogènes [surtout] écrits de langue française (dont 15 uniquement français), parmi lesquels Frantext, Gallica, Les Voisins du Monde, Morphalou ou Ananas (l'IR-Corpus ayant un statut d'observateur) ; ressource permettant de cumuler et interroger des ressources disséminées, conçue pour des recherches variées, y compris de collocations, et contenant des données allant du XVIe au XXe siècles (http://www.clarin.eu/view_resources).

Archives – Platesformes

ARTFL. *American and French Research on the Treasury of the French Language* : Plateforme de l'Université de Chicaco préparée en collaboration avec l'ATILF-CNRS donnant accès à des dictionnaires et bases de données textuelles de langue française, partiellement en accès libre (http://artfl-project.uchicago.edu/).

CNRTL : portail du CNRS fédérant un ensemble de ressources linguistiques informatisées et d'outils de traitement de la langue, donnant accès sous la rubrique « Corpus » à des corpus surtout de français écrit (notamment littéraire et journalistique) ainsi qu'à des corpus oraux transcrits et homogénéisés de Nancy (« Traitement de Corpus Oraux en Français » : TCOF), Nancy : ATILF/CNRS-Nancy Université, consultable à l'adresse suivante : www.cnrtl.fr.

SLDR. Speech & Language Data Repository (anciennement CRDO-Aix) : Banque de données parole et langage archivées au CINES (Montpellier) et distribuées par le CC-IN2P3 (centre de calcul pour l'archivage et la pérennisation des données), constituée sous la coordination scientifique de Philippe Blache et Daniel Hirst visant à pérenniser et partager des corpus de parole et à les enrichir (à l'aide de transcriptions et d'annotations), en accès libre sur Internet à certaines catégories d'utilisateurs après acceptation d'une licence non-commerciale, selon le Code du patrimoine (Open Archives, Clarin), hébergé par l'Université de Provence (http://sldr.org).

Réseau des corpus lexicaux québécois. Plateforme mise en place par le Secrétariat à la politique linguistique (SPL) du Québec, présentant quinze corpus de français québécois exploitables en ligne et fournissant une interface d'interrogation par mot-clé (sans recherche de cooccurrences), ainsi que les liens aux sites permettant d'accéder aux corpus, provenant de cinq universités québécoises (comprenant FLI, ILQ, BDLP et Québétext de Laval, LEXIQUM de Montréal, Corpus du

Témiscouata de Rimouski, et BDTS de Sherbrooke) ; en accès libre en ligne (http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/).

TELMA : portail rassemblant un ensemble de manuscrits informatisés, en accès libre sur Internet (http ://www.cn-telma.fr).

Langues du monde (accès payant)

ELRA. European Language Resources Association (Paris) donnant un accès séparé à des ressources écrites et orales pour diverses langues du monde tel suq le français, le russe ou l'arabe ; données orales de télé-radio-diffusion, téléphone, Aurora, Desktop/microphone, et écrites : Lexiques Mono- et Multilingue, Corpus écrits comme EASy (projet français d'Evaluation des Analyseurs Syntaxiques du français', issu du programme Technolangue) ; accès payant sur Internet (http://www.elra.info/).

IV. Corpus de productions surtout écrites

Corpus conçus pour l'étude de diatopismes

Corpus à dominance littéraire

BDTS : Banque de données textuelles de Sherbrooke, exploitable avec l'outil BDTS-concordances, recueillant **plus de 52 millions de mots** tirés de quelque 15.000 textes jugés représentatifs des différents usages du français en usage au Québec – littéraires, journalistiques, didactiques, et spécialisés, notamment des textes techniques, scientifiques, sociopolitiques, administratifs, juridiques et culturels – préparé dans le cadre des travaux du Centre d'analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ) pour servir de base à l'élaboration de la nomenclature du dictionnaire du projet FRANQUS (en prép.) sous la direction éditoriale d'Hélène Cajolet-Laganière et de Pierre Martel, Sherbrooke (Québec) : Université de Sherbrooke ; actuellement en accès limité aux collaborateurs ; diffusion prévue sur le Site Internet de l'Université de Sherbrooke (http://www.usherbrooke.ca/catifq/accueil/, rubr. « Recherches » - « Corpus », site non mis à jour à la date du 16/08/2011).

cf. **Masson, Chantal-Édith / Cajolet-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (2007) : "La BDTS-concordances : un outil d'enrichissement de la pratique lexicographique", *JADT 2004 : 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, 764-775, consultable en ligne (**lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2004/pdf/JADT_073.pdf**).**

BELTEXT : Base de données textuelles sur la langue française en Belgique et sur la littérature belge de langue française constituée de corpus écrits et oraux, transcrits en orthographe conventionnelle et accompagnée des enregistrements originaux, permettant des recherches littéraires et linguistiques pour des exploitations multiples (lexicale, morphologique, syntaxique, pragmatique etc.) ; contribution de la Communauté Wallonie-Bruxelles au projet international BDLP, dans le cadre de la préparation d'un dictionnaire des belgicismes par une équipe interuniversitaire dirigée à l'origine par Delcourt (Liège), Francard (Louvain-la-Neuve) et Moreau (Mons) ; corpus consultable sous condition sur demande.

cf. Delcourt, Christian/Francard, Michel/Moreau, Marie-Louise (1993) : "Une banque de données textuelles sur la langue française en Belgique", in : Latin, Danièle/Queffélec, Ambroise/Tabi-Manga, Jean (*edd.*) (1993), *Inventaire des*

usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies. Premières Journées Scientifiques du Réseau thématique de recherche "Étude du Français en Francophonie" de l'UREF, Université de Nice, 18-21 septembre 1991 (coll. Actualité scientifique), Paris : J. Libbey-Eurotext, 313-331.

Corpus 'Les Canadiens vus par les Canadiens' rassemblant une centaine de documents de 1750-1860 de la collection Baby (dont des lettres de nature familiale, écrites entre la Conquête de la Nouvelle-France et la Confédération), développé par l'équipe du projet MCVF en collaboration avec l'équipe de la Division des archives de l'Université de Montréal, donnant accès à l'image du document, sa transcription, une contextualisation historique et linguistique et une description générale du contexte politique ; en accès libre en ligne, copyright 2009 (http://www.collectionbaby.uottawa.ca/).

Fichier lexical informatisé : Base de données du français québécois du XVIe au XXe siècle comportant 400 000 fiches avec une ou plusieurs citations chacune (état 02/2010), tirées d'un corpus de citations papier constitué pour l'essentiel entre 1975 et 1990 en vue du DHFQ à l'Université de Laval (Québec), contenant plus de 1.200.000 fiches manuscrites de sources diverses : récits anciens, documents d'archives manuscrits ou imprimés, documents administratifs, journaux et magazines, littérature et textes de création, études et textes spécialisés, manuscrits de radioromans et de téléromans, enregistrements oraux, relevés d'enquêtes sur le terrain ; en accès libre sur Internet (http://www.tlfq.ulaval.ca/fichier/).

FRANTEXT : Base de données textuelles de la littérature française conçue dans le cadre de la préparation du TLF à l'ATILF/CNRS-Nancy Université ; base à dominante littéraire constituée de 4.084 références de textes français du XVIe au XXIe siècles – appartenant aux domaines des sciences, des arts, de la littérature, des techniques – au format TEI, consultable en ligne avec le logiciel Stella sur abonnement (http://www.frantext.fr/) ; corpus réunissant 500 œuvres de la littérature française du 18e au 20e siècles libres de droits, en accès libre sur la plateforme CNRTL (http://www.cnrtl.fr/corpus/frantext/).

QUÉBÉTEXT : Base de données textuelles du Trésor de la langue française au Québec. Contribution québécoise au projet international du 'Trésor des vocabulaires francophones' – qui vise à créer un ensemble de fonds textuels compatibles avec la base FRANTEXT (TVF) – élaborée depuis les années 1990 dans le cadre des travaux du TLFQ du Département de langues, linguistique et traduction de l'Université de Laval, Québec, réunissant des textes de genres discursifs différents, à dominance littéraire d'auteurs québécois des 19e et 20e siècles (textes publiés depuis 1837, les années 1960 étant les mieux représentées) ; corpus consultable à l'aide du logiciel TACT qui permet des recherches d'occurrences et de cooccurrences de mots selon divers paramètres ; consultable sur place ; accès libre aux textes littéraires de 1873 à 1919 sur Internet (www.tlfq.ulaval.ca/quebetext/).

MCVF. Corpus 'Modéliser le changement : les voies du français' constitué de textes en grande partie intégraux de genres discursifs divers (tels que des correspondances, romans et documents administratifs), 'structuré de façon dialectale, sociale et historique' du français de diverses variétés diatopiques (notamment d'Amérique du Nord), couvrant quatre périodes historiques : ancien, et moyen français, français du XVIe siècle, et français classique (France et Nouvelle-France) (XVIIe et XVIIIe s.) ; corpus annoté xml, constitué sous la direction de France Martineau, avec Paul Hirschbühler, Serge Lusignan, Christiane-Marchello-Nizia, Yves Charles Morin et

François Rouget dans le cadre des 'Grands Travaux de Recherché concertée' de l'Université d'Ottawa, copyright 2009, consultable en cédérom et avec demande d'accès gratuite en ligne (http://www.voies.uottawa.ca/corpus_pg_fr.html).

RÉGION. Banque de données des régionalismes du français hexagonal conçue dans le cadre de la préparation du DRF au laboratoire ATILF, réunissant 7500 contextes de 220 ouvrages dus à 156 auteurs de France métropolitaine (à l'exclusion d'auteurs du Centre-ouest sauf Mathé 1978, *Sentiers d'eau*) ; corpus consultable sur place au centre du FEW, ATILF-CNRS/Nancy Université.

SUISTEXT : Base de données textuelles sur la littérature suisse romande contemporaine de langue française, contenant la totalité de l'œuvre de quatorze écrivains romands contemporains ; contribution suisse au projet international du 'Trésor des vocabulaires francophones' élaborée dans le cadre de la préparation du DSR sous la responsabilité de Catherine Jeanneret-Liechti au laboratoire du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel, Suisse ; corpus numérisé consultable par les collaborateurs du Centre sur place.

ZOBEL : Banque de données textuelles de littérature antillaise francophone [BDTA] comprenant l'œuvre en prose de l'écrivain martiniquais Joseph Zobel (onze ouvrages publiés de 1946 à 2002) établie par André Thibault et Patrick Drouin, totalisant 2044 pages [quelque 1 million de mots], numérisés à l'aide d'Omnipage SE de Scansoft et annoté en XML, consultable sur demande.

Archives de discours à dominance journalistique

Presse hexagonale

Presse régionale

L'Est Républicain, corpus constitué d'articles de toutes les éditions intégrales du quotidien régional de l'est de la France de 1999, 2002 et 2003 (l'équivalent de deux années pleines), consultable sur CNRTL en format XML-TEI P5, complété des articles publiés en 2009 et 2010 et en projet d'extension pour obtenir les années 2005 à 2010.

Presse nationale et régionale

OTA (2005) : *Le Corpus Chambers-Rostand du français journalistique* de l'Archive textuel d'Oxford (*Oxford Text Archive*) contenant environ un million de mots, constitué à partir de 1732 articles journalistiques publiés en 2002 et 2003 des quotidiens *Le Monde* (576 articles), *L'humanité* (576 articles) et *La Dépêche du Midi* (570 articles), relevant de catégories variées (éditoriales, culturelles, sport, nouvelles nationales et internationales, finance) ; base à objectifs didactiques visant des recherches de structures lexico-grammaticales constituée au format TEI aux Université de Limerick et de Dubin, en accès libre sur demande, en mode hors connexion web.

Presse nationale

Europresse : Presse d'information francophone et anglophone en texte intégral qui réunit le texte des publications suivantes : *AFP Général*, dep. 19/03/01 ; *L'express*, dep. 07/01/93 ; *L'Humanité*, dep. 16/11/1999 ; *La Croix*, dep. 01/09/95 ; *Le Figaro*, dep. 31/10/1996 ; *Le Monde*, dep. 01/01/1997 ; *Le Monde diplomatique*, dep. 01/01/1984 ; *Le Parisien*, dep. 02/05/1998 ; *Le Point*, dep. 07/01/1995 ; *Les Échos*,

dep. 02/01/1991 ; *Libération* dep. 02/01/1995 ; archive de textes journalistiques consultable avec accès payant sur Internet (www.europresse.com).

Le Monde diplomatique (2011) : *Le Monde Diplomatique. 43 annnées d'archives sur DVD-ROM (1968-2010)*, nouvelle édition. Ressource informatique contenant plus de 40 000 documents, de l'édition française (1968-2010) ainsi que de cinq des éditions étrangères : anglaise (1996-2010), allemande (1995-2007), espagnole (janiver (1997-2003), italienne (1997-2003) et portugaise (1999-2003) en version originale et sous forme de traductions, Coedrion : Le Monde, Emme et IDM.

LexisNexis Presse : Base de données constituée de 12000 titres de presse internationale en texte intégral, avec huit ans d'antériorité en moyenne, dans les domaines de la presse généraliste quotidienne, la presse spécialisée (commerce, finance, énergie, etc.) et les agences de presse (chiffre de 2010), consultable avec accès payant sur le site Internet LexisNexis (Verney, Laurent dir.) (http://www.lexisnexis.com/fr/business), copyright 2011, Paris : s.ed. (LexisNexis).

Presse européenne (nationale, régionale) & africaine (nationale) / romans africains

Kölner Romanistische Korpusdatenbank. Corpus de textes journalistiques et romanesques du français en Europe et en Afrique noire préparé sous la responsabilité de Sascha Diwersy au *Romanisches Seminar* de l'Université de Cologne, constitué de textes journalistiques des années 2000 totalisant environ 80 millions de mots : pour moitié environ de la France continentale (journaux régionaux et nationaux : *Le Figaro, L'Est Républicain, Sud-Ouest*) et pour plus de la moitié d'Afrique (surtout noire), en particulier du Cameroun (*Cameroon Tribune, Mutations*), du Sénégal (*Le Soleil*) et de Côte d'Ivoire (*Fraternité Matin*) ; corpus complété d'une centaine de romans publiés depuis 1950 d'auteurs de tous les états francophones Afrique noire, en particulier du Cameroun, du Sénégal et de Côte d'Ivoire ; plus de 5 millions de mots de ce méga-corpus sont lemmatisés et syntaxisés ; corpus annoté conçu pour des recherches linguistiques, y compris de collocations ; consultable sur place, diffusion libre prévue pour 2012.

Presse francophone (internationale, nationale, régionale), surtout d'AmN

Eureka (anciennement 'Biblio Branchée'). Corpus de presse multilingue très contemporain (2010-2011 surtout) couvrant l'actualité internationale, nationale, régionale et locale en douze langues dont le français, permettant des requêtes thématiques par mots-clés et en principe par suites de mots (option en partie inopérable), régulièrement enrichi, rassemblant actuellement 6023 sources référencées (état du 06/01/12), consultables par langue, région, date de publication, domaine thématique et parties de texte par une interface affichant les 300 premiers documents ; corpus comportant des parts égales de textes de la presse généraliste et spécialisée – surtout des journaux (comme *Le Monde* et *Le Monde diplomatique*, pour la France), publications spécialisées, fils de presse, émissions télévisées et radiophoniques transcrites, blogues triés sur le volet, sites Web référencés, rapports) ; textes publiés aux États unis surtout (63%), ainsi qu'au Canada et en Europe (16% et 11%) et à l'international (10%), en langue anglaise (81%) et secondairement en langue française (13%) et en dix autres langues du monde (6%).

Accès sous contrat pour consultation individuelle ou pour des organisations, Copyright CEDROM-SNi inc. 2012 (http://www.eureka.cc/Default.aspx).

Corpus généraux (non conçus pour l'étude de diatopismes)

Corpus à dominance littéraire

ABU (2002) : la bibliothèque universelle, constitué de l'intégralité de 288 textes de 101 auteurs du domaine public francophone tiré du web depuis 1993, totalisant environ 5 millions de mots, indexé, consultable avec le moteur de recherche glimpse qui donne accès au contexte large des citations ; en accès libre sur Internet (http://abu.cnam.fr/).

Gallica. Bibliothèque numérique de la BnF, Paris, collections de manuscrits occidentaux et orientaux d'époques diverses numérisées depuis 2007, en accès libre sur Internet (http://gallica.bnf.fr/).

+ (Picardie) :

Picartext : Corpus de données textuelles littéraires écrites en picard [c.-à-d. de Picardie] rassemblant environ 20 millions de mots. Corpus du laboratoire LESCLAP (Laboratoire d'Etudes Sociolinguistiques sur le Contact des Langues et la Politique linguistique) et du Centre rattaché CEP (Centre d'Etudes Picardes) de l'Université de Picardie, accessible en ligne (http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/).

Corpus de genres divers

Ananas (en cours). Annotation Anaphorique pour l'analyse Sémantique de Corpus, projet d'une base de corpus sémantiques du français, constitué à l'Atilf pour l'étude des anaphores de différents types de documents et d'extraits de documents d'un million de mots (selon l'objectif visés), surtout des écrits tirés de thèses, du journal du CNRS, du *Mond*e et du *Monde diplomatique*, de constats d'accidents, de la constitution de la France et d'œuvres littéraires, ainsi que d'extraits transcrits de dialogues oraux, annotés en relations anaphoriques selon un schéma normalisé, actuellement indisponible à la consultation sur Internet (http://www.atilf.fr/ananas/).

cf. Salmon-Alt, Susanne (2002), "Le projet ANANAS : Annotation Anaphorique pour l'Analyse Sémantique de Corpus". Workshop sur les Chaînes de référence et résolveurs d'anaphores, TALN 2002, 28/06/02, Nancy.

CERF. *Corpus Évolutif de Référence du Français*. Corpus de l'équipe DELIC (sous la direction de Jean Véronis) comportant 9 millions de mots, répartis en 9 tranches (à 1 M de mots chacune) et équilibrés discursivement entre 9 types de discours tirés de l'écrit (récupérés en partie sur Internet), y compris des magazines, textes scientifiques et de presse nationale et régionale, ainsi qu'une tranche orale : *Corpaix* (GARS, Aix), comportant env. 1 million de mots ; corpus décrit en ligne (http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html).

Garnier numérique. Ensemble textuel numérisé par Garnier de l'ensemble des 77 grammaires historiques actuellement connues, avec étiquetage des citations parmi les métadonnées (accessible via l'interface de requête) et permettant le recours aux textes et aux facsimilés.

GRL. Google Recherche de Livres. Base de données textuelles en accès libre sur Internet (http://books.google.fr/), consultée en mode de Recherche 'Livres entiers ou en aperçu limité' [Les données sont à vérifier sur l'original ou sur une

reproduction en mode image sauf très rares exceptions dans le cas de sources consultables en mode 'Livres entiers']

Hansard. Corpus en français au Canada des *Débats de la Chambre des communes* (les *Débats* ou le hansard) constitué des comptes rendus *in extenso* des débats ayant lieu à la Chambre et en comité plénier du Parlement du Canada, depuis le 35e Parlement de janvier 1994 au jour d'aujourd'hui (41e Parlement) ; textes préparés à partir des enregistrements sonores des délibérations ainsi que des renseignements fournis par le personnel du Service des comptes rendus en poste sur le parquet de la Chambre ; publiés en français et anglais dès le jour ouvrable suivant avec l'autorisation du Président de la Chambre. Corpus doté d'un référencement minimal (heure de discours par bloc de 5 minutes, lieu de l'intervention, langue utilisée par l'orateur, type et numéro de procédure parlementaire), saisi, enregistré et diffusé à l'aide du logiciel PRISME. Un accès du public au texte intégral des débats (hansard), *Journaux* et témoignages des comités de la Chambre des communes pour une période allant de la 1ière Session de la 37ième Législature (2001/09/17) jusqu'à présent est prévu. Actuellement en accès libre sur Internet en partie (taille inconnue), avec une possibilité de requête en ligne par mots-clés et séquences exactes, avec possibilité d'exclusion d'autres mots-clés (http://www.parl.gc.ca/HouseChamberBusiness/ChamberSittings.aspx).

I-FR. Corpus francophone de Leeds tiré de 50.000 pages internet du Web francophone en 2006 sans limitation de domaines, d'environ 200 millions de mots, établi au *Centre for Translation Studies* de l'Université de Leeds avec un traitement de recherche automatisé par interrogation du web avec des paires de mots, indexation avec CorpusWorkBench, filtrage et nettoyage des pages, et étiquetage/lemmatisation avec TreeTagger (selon la même procédure que FrWac), avec annotation automatique par thèmes selon des groupes thématiques (thematic clusters, sans vérification manuelle), qui comprennent des informations de type géolinguistique (comme 'congolais', 'Liban' ou 'Québec') ; corpus consultable via un logiciel d'exploitation permettant des recherches de concordances et de collocations. En accès libre par Internet (Corpus.Leeds.ac.uk/internet.html).

cf. Sharoff, Serge (2010) : "In the garden and in the jungle : Comparing genres in the BNC and Internet", in : Alexander Mehler, Serge Sharoff, et Marina Santini (*edd.*), *Genres on the Web : Computational Models and Empirical Studies*, Springer : Berlin/New York (http://corpus.leeds.ac.uk/serge/publications/genres-jungle.pdf).

cf. Sharoff, Serge (2006) : "Creating general-purpose corpora using automated search engine queries", in : Marco Baroni and Silvia Bernardini (*edd.*), *WaCky! Working papers on the Web as Corpus*, Gedit : Bologna, 63-98 (http://wackybook.sslmit.unibo.it/).

frWac. Corpus textuel d'une tranche du Web (domaine '.fr') d'environ 1,6 milliards de mots, construit dans le cadre du projet WaCky d'un collectif de chercheurs des Universités de Trente et de Bologne, par interrogation du web avec des paires de mots, indexation avec CorpusWorkBench, filtrage et nettoyage des pages, et étiquetage/lemmatisation avec TreeTagger ; consultable avec le logiciel d'interface CQPWeb ; en accès libre par Internet sur demande (http://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=download) ; exploité par l'intermédiaire de *CQPWeb* (logiciel de Hardy, Lancaster) à l'ATILF-CNRS/Nancy Université en version catégorisée par classe de qualité d'écriture à l'aide du correcteur Antidote de Druide (https://arcas.atilf.fr/cqpweb/).

cf. Baroni, Marco/Bernardini, Silvia/Ferraresi, Adriano *et al*. (2009) : "The WaCky Wide Web : A Collection of Very Large Linguisticially Processed Web-Crawled Corpora", *Language Resources and Evaluation* XLIII/2, 209-226.

PoliText. Base de données construite à l'Université de Nice rassemblant cinq cents discours des grands hommes politiques français (de Jaurès à Jospin, de Poincaré à Chirac) couvrant le XXe siècle et correspondant à **10 millions d'occurrences**, disponible en format word, actuellement indisponible sur Internet (http://www.unice.fr/ILF-CNRS/politext/).

Scientext. Un corpus de plusieurs millions de mots d'écrits scientifiques en français et en anglais de plusieurs disciplines, conçu pour permettre l'étude de leurs caractéristiques linguistiques à travers des structures phraséologiques et des marques lexicales et pour des requêtes sémantiques et syntaxiques, à l'Université Stendhal, à Grenoble (laboratoire LIDILEM) en collaboration avec l'Université Bretagne Sud (LI-CORN) et de Savoie (LLS) ; le corpus français est constitué de 4,8 millions de mots répartis dans 219 textes de types et disciplines variées (version 1.3.9, état du 01/06/2012) ; corpus annoté syntaxiquement (Syntex) et structurellement (TEI Lite) avec isolation des parties textuelles, consultable en modes sémantique, simple guidé (par lemme catégorie et relations syntaxiques), et complexe (des expressions régulières) ; en accès libre sur Internet (http://scientext.msh-alpes.fr).

+

Internet Archives : corpus à but non commercial qui archive et donne accès à des données multimodales (films, musique) et textuelles (livres et 150 milliards de pages web captées et archivées) (www.archive.org/).

+ (les plus grands corpus pour d'autres langues)

BNC. **British National Corpus**. Corpus textuel de l'anglais britannique de la fin du XXe siècle d'environ 100 millions de mots représentatifs de l'écrit et de l'oral (dix millions de mots, de conversations spontanées et enregistrements), d'une grande variété de sources et de genres et annoté linguistiquement et doté de métadonnées contextuelles (selon les recommandations de TEI) ; dernière version (de 2007) distribuée librement en XML (sous licence) (…).

COCA. **Corpus of Contemporary American English.** La plus grande base textuelle de l'anglais américain contemporain constitué de 425 millions de textes de 1990 à 2011 d'un large spectre de textes et de genres, en accès libre (…).

CORDE. Corpus *diacrónico del español* constitué par la Real Academia Española, banque de données rassemblant des types de textes divers (livres, périodiques, revues, mélanges, l'oral) annotés selon les genres et thèmes abordés, du XIIIe au XXe siècles, de toutes les variétés hispanophones (Argentine, Bolivie, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Équateur, Espagne, États-Unis, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, Philippines, Porto Rico, République Dominicaine, Uruguay, Venezuela), en accès libre en ligne (http://www.rae.es).

CREA. **Corpus de Referencia del Español Actual** : Corpus de Référence de l'Espagnol Actuel constitué par la Real Academia Española, banque de données rassemblant environ 100 millions de mots de types de textes divers annotés selon les genres et thèmes abordés [depuis 1972 ?], de toutes les variétés hispanophones (Argentine, Bolivie, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Équateur,

Espagne, États-Unis, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, Philippines, Porto Rico, République Dominicaine, Uruguay, Venezuela), en accès libre en ligne (http://www.rae.es).

OEC. **Oxford English Corpus.** Corpus textuel de la langue anglaise le plus vaste de son genre avec plus de deux milliards de mots en format XML (généralement analyse avec Sketch Engine), tirés de texts de genres très divers, annotés selon leur types types de texte, le type de variété d'anglais et l'identité des locuteurs, utilisé dans le cadre du *Oxford English Dictionary* et par le projet de recherche linguistique des Presses universitaires d'Oxford (…).

+

Bank of English. Corpus d'anglais établi pour la rédaction de dictionnaires par le groupe Cobuild/Collins totalisant 650 millions de mots, de textes surtout britanniques mais aussi américains et australiens, surtout écrits outre une composante importante de données orales (v. http://www.mycobuild.com/about-collins-corpus.aspx).

COBUILD French Corpus. Corpus du groupe Collins disponible à l'adresse http://titania.cobuild. collins.co.uk (selon Wierzbicka 2006, mais lien inactif).

COBUILD *: The Collins Corpus*. Base de données de 2,5 milliards de mots d'anglais de données écrites de sites Internet, journaux, magazines et livres publiés 'à travers le monde' et de données orales tirées d'émissions radiophoniques et télévisées et de conversations quotidiennes ; corpus établi, et régulièrement mis à jour à un rythme mensuel pour la rédaction de dictionnaires par les lexicographes du groupe Collins, qui comprend le sous-corpus *Bank of English* (v. http://www.mycobuild.com/about-collins-corpus.aspx).

Sources anciennes

AND : *Anglo Norman Dictionary* [[1]1977-1992], nouvelle édition préparée à l'Université d'Aberystwyth en collaboration avec l'Université de Swansea sous la responsabilité de David Trotter, en accès libre (http://www.anglo-norman.net/).

BbgGdf : Bibliographie Godefroy (2007). Reconstitution bibliographique des sources du dictionnaire de Godefroy [Gdf, GdfC] qui sont les plus opaques et qui présentent des difficultés pour l'utilisateur. Ressource élaborée par Jean-Loup Ringenbach, disponible sur le site de l'ATILF/CNRS, Nancy, à l'adresse suivante : http://www.atilf.fr/BbgGdf/.

DEAF : Baldinger, Kurt (dir.) (1974-1989) / Möhren, Frankwalt (dir.) (2001-), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, actuellement lettres G (1974) à K (2008), Québec : Presses de l'Université de Laval / Tübingen : Niemeyer (DEAF + lettre).

DEAFCompl: Möhren, Frankwalt (2007), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français : Complément bibliographique*, Tübingen : Niemeyer (DEAFCompl).

DMF : *Dictionnaire du Moyen Français 1330 – 1500* (anciennement Base de lexiques de moyen français BLMF) du laboratoire ATILF-CNRS/Nancy Université, deuxième édition, version 2010 [[1]DMF 2003, [2]DMF 2007], en accès libre (http://www.atilf.fr/dmf/).

V. Corpus de productions orales

Europe francophone

France continentale (corpus 'généraux')

Les plus consistantes banques de données en Europe (qui sont diffusées) sont très différentes : CLAPI (Lyon), PFC, et VALIBEL (Dister et al. 2008, 296).

Il existe maintenant de nombreux projets d'envergure : CRFP, PFC, CLAPI, CFPP2000, et CIEL-F en cours (Benzitoun/Cappeau 2010, 1398 note 2), en partie intégrés dans l'archive ouvert de TCOF (CRPP2000 : *Corpus de Français Parlé Parisien*, *Corpaix* version 2000, CRFP : *Corpus de Référence du Français Parlé* [de plusieurs villes [en France] rassemblant plus de 400 mille mots], partie des discussions libres de PFC-France) (ib., 1385sq.) :

CFPP2000. Discours sur la ville. Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000. Corpus composé d'un ensemble d'interviews sur les quartiers de Paris et de la proche banlieue (Sonia Branca-Rosoff *et al.*). Corpus en accès libre en ligne, sous licence (http://cfpp2000.univ-paris3.fr/).

cf. Branca-Rosoff, Sonia *et al*. (2012) *Discours sur la ville. Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000)*, 23 pp. Paris : Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Publié en ligne (http://cfpp2000.univ-paris3.fr/).

CLAPI : base donnant accès à 46 corpus (possibilité de sélection de corpus séparés), constitués d'enregistrements audio ou vidéo (non média) pour permettre l'analyse de l'interaction (Lyon 2) (http://clapi.univ-lyon2.fr/).

Corpaix (GARS, Aix), comportant env. 1 million de mots (http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html) [mais on tombe sur le CRFP-2].

CRFP-1 : *Corpus de Référence du Français Parlé*. Corpus présentant des situations variées avec une majorité d'entretiens, dont les enregistrements ont été effectués dans **diverses villes de l'hexagone** et selon trois situations de parole (privée, publique et professionnelle). Corpus d'environ **440 mille mots** transcrits par des transcripteurs multiples selon les Conventions de transcription orthographiques (conventions DELIC), constitué sous la responsabilité de Jean Véronis (Aix-en-Provence) en vue d'études linguistiques, notamment en syntaxe (http://sites.univ-provence.fr/delic/crfp/).

cf. Delic (2004) : "Présentation du *Corpus de Référence du Français Parlé*", *Recherches sur le français parlé* XVIII, 11-42.

CRFP-2 : Corpus de référence du français parlé – 2. Corpus radiophonique de France-Culture en projet sous la responsabilité Valli/Veronis (Aix), constitué de 50 enregistrements de 1h réalisés sur minidisques' (500 mille mots ?), transcrits sous Transcriber ; accès libre prévu sur l'Internet.

ESLO : *Enquête Sociolinguistique à Orléans*. Corpus oral constitué au Laboratoire Ligérien de Linguistique (LLL, ex-CORAL) de l'université d'Orléans en collaboration avec d'autres laboratoires, constitué à partir de **700 heures d'enregistrements [équivalent d'env. 7 millions de mots]**, dont 300 heures (environ 4 millions de mots transcrits) de 1968 à 1971 (ESLO-1, à visée didactique) et 400 heures d'enregistrements comparables dans les modalités de collexte, depuis les années 2000 (ESLO-2, à visée variationniste) ; accès libre sur Internet annoncé pour 01/07/2011 (http://www.univ-orleans.fr/eslo/).

TCOF : Traitement de Corpus Oraux en France. Base de données de corpus oraux de français hexagonal alignés texte/son (avec le logiciel JTrans, format .wav) constitué depuis 2005 à l'ATILF-CNRS, comportant des enregistrements de données orales numérisées et transcrites (TEI) – dialogues pour la plupart – du Corpus de Français Parlé (Nancy), PFC-France (discussions libres), *Corpus de Français Parlé Parisien* (CRPP2000), *Corpus de Référence du Français Parlé* (CRFP-1), *C-Oral-Rom* et *Corpaix* (version 2000, Aix), portant sur le français contemporain de plusieurs régions de France ; sur **2,3 millions de mots disponibles** environ, ca. un million est consultable (avec le concordancier *JConc*), en accès libre via la plateforme CNRTL (http://www.cnrtl.fr/corpus/tcof/).

cf. André, Virginie/Canut, Emmanuelle (2010) : "Mise à disposition de corpus oraux interactifs : le projet TCOF (Traitement de Corpus Oraux en Français)", *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* CXLVII/CXLVIII (= *Interactions et Corpus Oraux*), 35-51.

Régions de la la France continentale (conçus ou non pour l'étude de diatopismes)[1]

Aci **:** corpus de frrég. de **Toulouse** en projet (Delais, taille et disp. inconnue).

Corpus **LL et KP** pour le fr. en **Aquitaine** constitués d'env. 200 mille mots, accessible (Bordeaux et Ploog)

ELILAP et al. constitué de plusieurs corpus, d'Orléans, de Tours, d'Auvergne : Lancom contient presque 5 h de **Français de France**, ainsi que trois corpus de frrég. de Tours, Auvergne et Orléans (1968-76) d'env. 5 millions de mots dont 1 million transcrit en tr. orthogr. (Corpus d'Orléans, 4,5 millions de mots de discours informel et publique ; Le Français Fondamental (1951-3) d'env. 800 mille mots constitué avec des locuteurs de 17 régions (Toulouse, consultable sur place) ; Voix d'Auvergne, 177 mille ; Tours, entretiens de 26 mille dispo à Leuven).

Grenoble/Maillard, corpus d'env. 200 mille mots des **'variétés régionales du fr.**' (disponibilité inconnue).

Perpignan, constitué d'env. 300 mille mots, pour l'étude de **régionalismes** (Bilger, consultable sur place).

Rindler-Schjerve : corpus de conversations de fr. **d'Alsace** d'env. 500 mille mots en transcription orthographique (Rindler-Schjerve, Vienne ; disponibilité inconnue).

Cf. sans indication géographique :

GRE. Corpus à visée morphosyntaxique de 500 mille mots [de locuteurs localisés ?], non média constitué sous la responsabilité de Savelli à l'Université de Grenoble 3 ; consultable sur place).

FPM. Le français médiatique : corpus d'émissions non-fictionnelles, débats, discussions, documentaires en projet, visant l'enregistrement et la transcription d'env. un demi/un million de mots (Stockolm/Uppsala, Suède : Broth et al.).

[1] Corpus pour les régions de France constitués d'enregistrements d'env. 200 mille mots au minimum.

Belgique, Suisse (corpus conçus pour l'étude de diatopismes)

VALIBEL : Banque de données textuelles du français oral en Belgique constitué par le Centre de recherche VALIBEL (Louvain-la-Neuve) (1989-2009) visant à documenter la variation linguistique en Belgique francophone (Wallonie et Bruxelles), rassemblant un ensemble d'environ 4 millions de mots transcrits et alignés (gérée par le logiciel Praat) dans une base de données dynamique et évolutive, en ligne, diffusé à l'aide du système [moca] (sauf pour les derniers enregistrements), avec mot de passe, ou sous forme électronique (fichier « tout-valibel »), sur demande, avec signature d'un contrat (http://www.uclouvain.be/valibel-corpus.html).

cf. Dister, Anne/Francard, Michel/Hambye, Philippe *et al*. (2007 [2009]) : "Du corpus à la banque de données. Du son, des textes et des métadonnées. L'évolution de la banque de données textuelles orales VALIBEL (1989-2009)", *Cahiers de Linguistique* XXXIII/2 (= *Grands corpus de français parlé. Bilan historique et perspectives de recherches*), 113-129.

Ou citer : Simon, A.C., M. Francard & Ph. Hambye (à par.) : "The VALIBEL Speech Database", in : J. Durand, U. Gut & G. Kristofferson (*edd*.), *Handbook of Corpus Phonology*, Oxford : Oxford University Press.

VALISUISSE : Banque de données textuelles orales transcrites du français en Suisse issu d'un projet de numérisation et de transcription d'un corpus de français parlé recueilli à Genève, initié en 2004 par Anne Grobet (Genève).

Cf. 3 corpus oraux pour la Suisse ; disponibilité incertaine ou accès payant (état 2005) :

Neuchâtel/Maître-Wild : corpus oral de conversations dial./fr.[rég.?] d'Évolène d'env. 300 mille mots (2001) (maitre@datacomm.ch ; disp. inconnu).

Bâle/Neuchâtel. corpus oral d'env. 1,5 millions de mots de réunions de travail de scientifiques où la localisation des locuteurs n'est pas signalée, constitué par Mondada (Bâle ; corpus 'confidentiel' [dispon. inconnue]).

Neuchâtel/Py. Corpus de français oral d'entretiens de chercheurs effectués par l'équipe de Neuchâtel en 1998 et 1999 sous la responsabilité de Bertrand Py ; localisation des locuteurs non signalée, taille inconnue (Py, Neuchâtel ; version papier payante, sur demande).

Corpus anciens

La première enquête à objectif général, celle du *Français Fondamental* (1953), est suivie de quelques autres – dont le corpus de Montréal (1971) (*Corpus Sankoff-Cedegren*) et le *Corpus d'Orléans* (1974), à objectifs didactiques, à objectifs sociolinguistiques (locuteurs échantillonnés) (Gadet 2003, 12).

Amérique du Nord et du Sud (id.)

Québec

CFPQ : **Corpus de français parlé au Québec** spréparé depuis 2006 dans le cadre des travaux du Centre d'analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ) de l'Université de Sherbrooke sous la responsabilité de Gaétane Dostie ; corpus multimodal visant à 'refléter le français québécois' en usage dans les années 2000 qui rassemble des enregistrements effectués sur support audiovisuel de plus

de 45 heures et les transcriptions alignées, réalisées à l'aide du logiciel Transana (382.181 mots le 24/05/12, statistique non mise à jour) ; support audiovisuel consultable sur place uniquement ; transcriptions en accès libre sur le Site de l'Université de Sherbrooke (http://pages.usherbrooke.ca/cfpq/corpus.php).

Louisiane

Corpus oral du français contemporain en Louisiane d'enregistrements transcrits, recueillis dans toutes les régions de la Louisiane francophone. Extraits de textes et de sons diffusés dans le cédérom *À la découverte du français cadien à travers la parole* (Pisten-Hatlen 2003), constitué de 150 pages de textes représentatifs accompagnés d'extraits oraux (deux heures) avec un logiciel de recherche lexical donnant accès à 3000 vocables (« word lexicon ») ainsi que leurs concordances, avec accès à chaque contexte d'emploi, constitué sous la responsabilité de Valdman dans le cadre de la préparation du *Dictionary of Louisiana French* (DLF).

Réunion

VALIRUN : Banque de données textuelles orales de français et créole réunionnais établi sous la responsabilité de Gudrun Ledegen, transcrites selon des conventions convergentes au corpus Valibel, totalisant environ 1 million de mots ; accès libre sur Internet prévu.

Corpus anciens

Depuis les années 1960/70 au Québec (Sankoff, Montréal ; Mougeon, Ontario ; King, Terre-Neuve et l'Île du Prince Édouard ; Papen/Walker, Ouest canadien) (d'apr. Dister et al. 2008, 296). Le TLFQ héberge aussi une copie de corpus de langue orale en format de concordances (listes alphabétiques d'unités lexicales accompagnées d'un contexte): le Corpus Bibeau-Dugas (1979, données des années 1960; Univ. Montréal); le Corpus de l'Estrie (années 1970, Univ. Sherbrooke: environ 125 mille occurrences); le Corpus Sankoff-Cedergren (années 1970, Montréal: plus d'un million d'occ.); le Corpus Centre-Sud (constitué 1976-1978, Lefebvre, Montréal: plus de 95 mille occ.); le Corpus Bureau (Laval: environ 2000 pages ms); + le Corpus Clas (journaux montréalais des années 1970, Montréal: 20 000 fiches) (TLFQ site).

Francophonie

PFC (en voie de finalisation) : La Phonologie du Français Contemporain : usages, variétés et structure (PFC). Base de données préparée dans le cadre d'un projet international sous la direction de Jacques Durand, Bernard Laks et Chantal Lyche (MoDyCo) visant à créer une base de données recueillies en 60 points d'enquête dans l'ensemble de la francophonie avec 10 locuteurs échantillonnés par point, recueillies selon une méthodologie commune comportant une lecture de mots, une lecture d'un texte, une conversation soutenue et un dialogue informel, représentant un total de 900 heures d'enregistrements, dont un ensemble d'environ un million de mots consultable pour la communauté scientifique sur demande (auprès d'Atanas Tchobanov) (état 25/09/2011), ainsi qu'en ligne pour des extraits (http://www.projet-pfc.net, copyright 2004-2008).

cf. Durand, Jacques/Lyche, Chantal (2003) : "Le projet 'Phonologie du Français Contemporain' (PFC) et sa méthodologie", in : Delais, E./Durand, Jacques (edd.), *Corpus et variation en phonologie du français : méthodes et analyses*, Toulouse : PU du Mirail, 212-276.

cf. Durand, Jacques/Laks, Bernard/Lyche, Chantal (2009) : "Le projet PFC : une source de données primaires structurées", in : *id*., *Phonologie, variation et accents du français*. Paris : Hermès, 19-61.

cf. Eychenne, Julien/ Laks, Bernard (2012) : « Le programme *Phonologie du français contemporain* : bilan et perspectives », *Revue française de linguistique appliquée* XVII/1 (= *Langue parlée : norme et variations*), 7-24.

En cours :

CFA (*en cours*) : Corpus de Français contemporain en Afrique et dans l'Océan Indien, projet d'une équipe internationale sous la direction de Ingse Skattum initié en 2006 à Oslo pour compléter le projet PFC, portant sur huit variétés (Burkina Faso, Cameroun, Centrafique, Côte d'Ivoire, La Réunion, Mali, Maurice, Sénégal), recueillant des productions formelles et des entretiens semi-directifs (comme le PFC), des entretiens sur les usages et attitudes des locuteurs et des conversations libres selon les contextes locaux avec 12 locuteurs par point d'enquête, ainsi que des données de genres variés (cours magistral, prêche, débats télé etc.) ; ensemble de données comparables pour les variétés considérées pour permettre des analyses phonologiques, syntaxiques et sociolinguistiques des usages, en voie de transcription et d'alignement (texte/son/métadonnéees), d'étiquetage et de codage, soumise à des outils d'indexation phonologique et syntaxique ; diffusion en accès libre sur Internet prévue.

cf. (CIEL-F/CFA) : Dister, Anne/Gadet, Françoise/Ludwig, Ralph/Lyche, Chantal et al. (2008) : "Deux nouveaux corpus internationaux du français : CIÉL-F (Corpus International et Écologique de la Langue Française) et CFA (Français contemporain en Afrique et dans l'Océan Indien)", *RLiR* LXXII/285-286, 295-314.

CIÉL-F (*en cours*). Corpus International et Écologique de la Langue Française : données audio et vidéo établies dans des situations comparables dans différents pays choisis selon une typologie des aires et situations d'usages (**Acadie, Algérie, Antilles, Belgique et Bruxelles-Brabant Wallon, Cameroun, Côte d'Ivoire, Égypte [Le Caire], France, La Réunion, Liège, Mauritius, Québec et Ontario, Sénégal, Suisse**) ; initiative franco-belgo-allemande (Lyon, Paris, Freiburg, Halle, Louvain) sous la responsabilité de L. Mondada (Lyon 2) et S. Pfänder (Freiburg), en partenariat avec des équipes internationales ; avec carte de répartition de la langue française ; Diffusion libre sur Internet prévue via les interfaces [moca] et CLAPI (www.ciel-f.org, copyright 2008-2012).

cf. Gadet, Françoise *et al*. (2012) : « Un grand corpus de français parlé : le CIÉL-F. Choix épistémologiques et réalisations empiriques », *Revue française de linguistique appliquée* XVII/1 (= *Langue parlée : norme et variations*), 39-54.

cf. Bert, Michel *et al*. (2010) : "Grands corpus et linguistique outillée pour l'étude du français en interaction (plateforme CLAPI et corpus CIEL)", *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* CXLVII/CXLVIII (= *Interactions et Corpus Oraux*), 17-34.

cf. Gadet, Françoise *et al*. (2012) : « Un grand corpus de français parlé : le CIÉL-F. Choix épistémologiques et réalisations empiriques », *Revue française de linguistique appliquée* XVII/1 (= *Langue parlée : norme et variation*), 39-54.

En préparation :

CFPC : Corpus du français parlé en République du Congo. Projet lancé en 2010 sous la responsabilité d'Édouard Ngamountsika en collaboration avec Aix-en-Provence, visant à constituer un corpus d'un million de mots pour mars 2012.

Corpus oraux francophones et analyse variationnelle. Projet sous la responsabilité de Bernard Laks dans le cadre d'une Convention entre L'Agence universitaire de la Francophonie et l'UPO (financement de l'Université Paris-Ouest accordé janv. 2011).

"**Dynamiques des français périphériques**", projet inter-composantes du laboratoire MoDyCo (Modèles, Dynamiques, Corpus) en préparation, lancé en 2008 sous la direction de Fr. Gadet et Colette Noyau en partenariat avec des équipes de trois continents visant la mise en réseau de chercheurs et de laboratoires pour rassembler des données pertinentes pour des comparaisons d'usage dans les différentes variétés diatopique de français par extraction et mise en forme de corpus disponibles ou par collecte coordonnée de données spécifiques ; les travaux et/ou corpus des partenaires actuels portent sur le français aux **Îles anglo-normandes, en Acadie, Ontario et Louisiane, à l'Ile Maurice et à la Réunion, au Cameroun, au Gabon, au Sénégal, au Togo, en Côte d'Ivoire, et en Tunisie** ; le projet sera présenté sur le site internet ATRADY (*Aspects acquisitionnels et sociolinguistiques des dynamiques des français*).

Non diffusé :

RAUCH : Romanische authentische Corpora zum Hören. Corpus d'équipe constitué depuis 2008 sous la responsabilité d'Olivier Ehmer et Stefan Pfänder consulté via l'interface [moca], non diffusé.

Publications liées

André, Virginie/Canut, Emmanuelle (2010) : "Mise à disposition de corpus oraux interactifs : le projet TCOF (Traitement de Corpus Oraux en Français)", *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* CXLVII/CXLVIII (= *Interactions et Corpus Oraux*), 35-51.

Atkins, Sue/Clear, Jeremy/Ostler, Nicholas (1992) : "Corpus Design Criteria", *Literary & Linguistic Computing* VII/1, 1-16.

Benzitoun, Christophe/Cappeau, Paul (2010) : "Description sur corpus. Quelques réflexions autour des données et des instruments pour le français (parlé) à travers la description de *cause* et *causer*", in : Neveu F. et al. (edd.), *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010 [La Nouvelle-Orléans, 12-15 juillet 2010]*, Paris : Institut de Linguistique Française, 1383-1398, publié en ligne le 12 Juillet 2010, disponible à l'adresse http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010237.

Blumenthal, Peter (2008) : "Französische Kollokationen in Lexikografie und Forschung", *Lexicographica* XXIV, 21-38.

Bruxelles, Sylvie/Mondada, Lorenza/Simon, Anne Catherine et al. (2007 [2009]) : « Grands corpus de français parlé. Bilan historique et perspectives de recherches », *Cahiers de Linguistique* XXXIII/2, 1-14.

Cajolet-Laganière, Hélène *et al.* (2008) : "Dictionnaires usuels du français et Banque de Données Textuelles de Sherbrooke (BDTS) : convergence et divergence des nomenclatures", in : Horiot, Brigitte (*ed.*), *Français du Canada, Français de*

France. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003 (coll. Canadiana romanica 22), Tübingen : Niemeyer, 9-28.

Cappeau, Paul/Gadet, Françoise (2007) : "L'exploitation sociolinguistique des grands corpus. Maître-mot et pierre philosophale" *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 12/1, 99-110.

Cappeau, Paul/Seijido, Magali (2005), *Inventaire des corpus oraux en langue française*, document téléchargeable à l'adresse <www.dglflf.culture.gouv.fr> avec son annexe, l'inventaire, version 1.1.

Delcourt, Christian/Francard, Michel/Moreau, Marie-Louise (1993) : "Une banque de données textuelles sur la langue française en Belgique", in : Latin, Danièle/Queffélec, Ambroise/Tabi-Manga, Jean (*edd.*) (1993), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies. Premières Journées Scientifiques du Réseau thématique de recherche "Étude du Français en Francophonie" de l'UREF, Université de Nice, 18-21 septembre 1991* (coll. Actualité scientifique), Paris : J. Libbey-Eurotext, 313-331.

Dister, Anne/Gadet, Françoise/Ludwig, Ralph/Lyche, Chantal et al. (2008) : "Deux nouveaux corpus internationaux du français : CIÉL-F (Corpus International et Écologique de la Langue Française) et CFA (Français contemporain en Afrique et dans l'Océan Indien)", *RLiR* LXXII/285-286, 295-314.

Lafon, Pierre (1980) : "Sur la variabilité de la fréquence des formes dans un corpus", *Mots* I 128-165.

Masson, Chantal-Édith / Cajolet-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (2007) : "La BDTS-concordances : un outil d'enrichissement de la pratique lexicographique", *JADT 2004 : 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, 764-775, consultable en ligne à l'adresse suivante : lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2004/pdf/JADT_073.pdf**.**

Merckx, Bruno (2007) : "En communauté française. La numérisation et les bibliothèques publiques", *Lectures* CLI (= *Enjeux du numérique en bibliothèque*), mai-juin, 24-27,

Queffélec, Ambroise (1997) : "Le corpus textuel oral. Constitution, traitement et exploitation lexicographique", in : Frey, Claude/Latin, Danièle (edd.) (1997), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche 'Étude du français en francophone'* (coll. actualité scientifique as), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 353-368.

VI. Autres données textuelles : quelques Journaux dans la francophonie

La France continentale

Journal de l'Ouest : *Ouest-France* (www.ouest-france.fr/) : le journal de l'Ouest, pour trois régions (Bretagne, Pays de la Loire, Normandie), avec 43 éditions locales (y inclus Vendée, Loire-Atlantique, Morbihan, Nantes) (avec archives en ligne). Thématiques sociopolitiques (Monde, France, Régions)

Journal du Sud : *La Dépêche du Midi* (www.ladepeche.fr/) : le journal du Midi, avec dix-sept éditions locales pour les départements Toulouse, Ariège, Aude, Aveyron,

Haute-Garonne, Gers, Lot, Lot-et-Garonne, Hautes-Pyrénées, Tarn, et Tarn-et-Garonne (sans archives en ligne). Thématiques : surtout faits divers (Actu, Éco, Sports)

Journal du Centre-Est : *Le Dauphiné Libéré* (www.ledauphine.com/): le journal du Centre-Est, pour deux régions (Rhône-Alpes, Provence-Alpes-Côte d'Azur), avec dix éditions locales (Ain, Ardèche, Drôme, Hautes-Alpes, Haute-Provence, Haute Savoie, Isère Nord, Isère Sud, Savoie, Vaucluse) (sans archives en ligne). Thématiques : surtout faits divers et sociopolitique (Faits divers, France/Monde, Économie)

Journal de l'Est : v. Corpus (via CNRTL).

Afrique Noire

Journaux au Cameroun [en partie exploités dans le corpus de Cologne] : env. quinze journaux d'apparition régulière au Cameroun : *Cameroon Tribune* (presse publique, proche du gouvernement)), *Mutations, La Nouvelle Expression, Le Messager, Le Jour* (quotidiens, presse privée nationale, implantée à Yaoundé et Douala) ; *La Météo, L'Effort Camerounais, Vision, Galaxie, Ouest-Echo* (hebdo/bi-hebdo) ; *La Détective, L'œil du Sahel* (périodicité indéterminée). La sensibilité à la norme varie, étant à priori élevée dans le quotidien à diffusion nationale, mais faible dans des journaux privés comme Satire, modérée dans Magazine, qui s'adresse aux jeunes, et Info régionale, qui s'adresse à un public instruit. Cf. neuf revues camerounaises qui sont en ligne dont une en anglais (*The Cameroon Tribune*) (selon Raible, commentaire au colloque sur 'Le français en Afrique' 2011).

Nouvelle Calédonie

1 revue calédonienne en ligne (www.lnc.nc)

VII. Ressources : Dictionnaires de langue

Le relevé ci-dessus a été constitué dans le cadre de recherches personnelles et ponctuellement complété par une sélection de sources tirées de la Bibliographie de Francophonie et variété des français d'A. Thibault, professeur à l'Université Paris-Sorbonne, Paris IV (état du 05/11/2011).

Dictionnaires de langue portant sur des variétés diatopiques spécifiques

BDLP : Poirier, Claude (resp.) (2002-2008) : Base de données lexicographiques panfrancophone constituée de quinze bases nationales préparées par des équipes internationales dans le cadre du programme du Trésor des vocabulaires français (réseau AUF – « Étude du français en francophonie »), hébergée par le TLFQ, Laval (Québec) : AUF/TLFQ, actualisée annuellement, dernièrement mis à jour le 28 mars 2008, en accès libre à l'adresse suivante : http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/ (BDLP).

Europe : Belgique, France continentale, Guernsey, Luxembourg, Val'Aoste

Baetens Beardsmore, Hugo (1971), *Le français régional de Bruxelles,* Bruxelles: Presses Universitaires de Bruxelles.

Bal, Willy *et al*. (1994), *Belgicismes. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique,* Louvain-la- Neuve : Duculot.

Delcourt, Christian (1998-1999), *Dictionnaire du français de Belgique*, vol. I *A-F*, *vol. II G-Z*, Bruxelles : Le Cri.

DictBelg [2010] : Francard, Michel *et al.* (2010), *Dictionnaire des belgicismes*, Bruxelles : De Boeck Duculot [avant signé DFB].

Fuchs, Heinz (1998), *Untersuchungen zu Belgizismen, Zu Ursprung und Verbreitung lexikalischer Besonderheiten des belgischen Französisch* (coll. Bonner romanistische Arbeiten XXIX), Frankfurt/Bern : Peter Lang, 1988.

Hanse, Joseph *et al*. (1980), *Chasse aux belgicismes,* Bruxelles : Fond. Ch. Plisnier.

Hanse, Joseph *et al*. (1974), *Nouvelle chasse aux belgicismes,* Bruxelles : Fond. Ch. Plisnier.

Lebouc, Georges (2006), *Dictionnaire de belgicismes*, Bruxelles : Éditions Racine.

Lebouc, Georges (1998), *Le Belge dans tous ses états : dictionnaire de belgicismes* (grammaire et prononciation), Paris : Bonneton.

Martin, Jean-Pierre (1984), *Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste,* Aoste : Musumeci Éditeur.

Massion, François (1987), *Dictionnaire de belgicismes*, Frankfurt *et al.* : P. Lang.

Europe : Suisse

Bonhôte, J.-H. (1867), *Glossaire neuchâtelois,* Neuchâtel : S. Delachaux.

Callet, P.-M. (1861), *Glossaire vaudois,* Lausanne ; Genève, Slatkine (1979).

Develey, Emmanuel (1808), *Observations sur le langage du Pays de Vaud,* Lausanne [[1]1807 dans *Notices d'utilité publique, particulièrement destinées à faire connaître les travaux de la Société d'Émulation du Canton de Vaud,* Lausanne, t. II, p. 217-250].

Develey, Emmanuel (1824), *Observations sur le langage du Pays de Vaud,* Lausanne.

Dupertuis, F. (1892), *Recueil des locutions vicieuses les plus usitées dans le canton de Vaud, recueillies et mises en ordre alphabétique, avec leur signification française,* Lausanne : Payot.

Gaudy, Jean-Amé (1827), *Glossaire génevois, ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève, avec les principales locutions défectueuses en usage dans cette ville* [[1]1821], Genève/Paris : Barbezat/Delarue.

GPSR (1924-) : *Glossaire des patois de la Suisse romande*, fondé par Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet, actuellement publié jusqu'au tome VIII inclus (*a – gonyon*), Neuchâtel ; Paris : V. Attinger puis Genève : Droz ; impr. Neuchâtel : P. Attinger. [En cours de publication depuis 1924 ; traite également le français régional, pas que les patois.]

Grangier, L. (1864), *Glossaire fribourgeois, ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le canton de Fribourg*, Fribourg : Imprimerie C. Clerc.

Grangier, L. (1868), *Supplément au Glossaire fribourgeois,* Fribourg : L. Fragnière.

Guillebert, Alphonse (1825), *Le dialecte neuchâtelois. Dialogue entre Mr Patet et Mlle Raveur, sa cousine,* Neuchâtel : C.-H. Wolfrath.

Guillebert, Alphonse (1829-1932), *Fautes de langage corrigées, ou Dialogue entre Mr P. et Mlle R., précédé d'un dialogue entre le critique et l'auteur*, Neuchâtel : J. Gerster.

Humbert, Jean (1852), *Nouveau glossaire genevois,* Genève (Slatkine, réimpr. 1983).

Lengert, Joachim (1998), *Les Helvétismes de Suisse romande au XIXe siècle, d'après le*

Journal intime *d'Henri-Fr. Amiel* (coll. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français XII), Paris : Klincksieck.

Lengert, Joachim (1994), *Regionalfranzösisch in der Literatur : Studien zu lexikalischen und grammatischen Regionalismen des Französischen der Westschweiz*, Basel-Tübingen : Francke.

Peter, A. (1842), *Corrigé de la nouvelle cacologie et de la phraséologie, ou dictionnaire des locutions vicieuses et des difficultés de la langue française […]* [[1]1828], Genève/Paris, Hachette.

Pierrehumbert, William (1926), *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel.

Thibault, André ([2]2004), *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain. Une contribution au Trésor des Vocabulaires francophones*, édition enrichie préparée par Pierre Knecht [[1]1997], Genève : Zoé.

Thibault, André (2000), *Le Petit Dictionnaire suisse romand,* Genève : Zoé, 2000, 293 pages. Version condensée de l'édition intégrale de 1997, incluant les ajouts de nomenclature de la version sur cédérom.

Thibault, André (1999), *Dictionnaire suisse romand : Particularités lexicales du français contemporain,* version sur cédérom, revue, enrichie et mise à jour, Genève : Zoé.

Thibault, André (1997). *Dictionnaire suisse romand : Particularités lexicales du français contemporain*, conçu sous la direction de Pierre Knecht, Genève : Zoé.

Europe : variation régionale en France hexagonale exclusivement

Beauquier, Charles (1880-1881), *Vocabulaire étymologique des provincialismes usités dans le Département du Doubs. Mémoires de la Société d'émulation du Doubs,* 1879, pp. 221*sqq*. et 1880, pp. 79*sqq*, Besançon 1880-1881 (Réimpr. Genève : Slatkine Reprints 1983).

Bessat, Hubert/Germi, Claudette (1991), *Les mots de la montagne autour du Mont-Blanc,* Grenoble : ELLUG Université Stendhal.

Blanchet, Philippe (1991), *Dictionnaire du français régional de Provence,* Paris : Bonneton.

Blanc-Rouat, Aimée (1993), *Mots d'hier, mots d'aujourd'hui. Régionalismes du Nord-Dauphiné recueillis à Villeneuve de Marc, Isère,* Lyon : Mario Mella Éditions.

Bloch, Oscar (1921). *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales,* Paris : Champion : partie V « Le français régional ».

Boillot, F. (1929), *Le français régional de la Grand'Combe (Doubs)*, Paris.

Boisgontier, Jacques (1992), *Dictionnaire du français régional du Midi toulousain et pyrénéen. Toulousain – Pyrénées centrales – Albigeois – Quercy – Rouergue*, Paris : Bonneton.

Boisgontier, Jacques (1991), *Dictionnaire du français régional des Pays Aquitains. Bordelais – Agenais – Périgord – Landes – Gascogne – Pays Basque – Béarn – Bigorre*, Paris : Bonneton.

Boisgontier, Jacques (1991). *Dictionnaire du français régional des Pays Aquitains,* Paris, Bonneton, 1991.

Bonnaud, Pierre ([2]1976), *L'auvergnat et le français régional : mots, expressions, tournures et traits phonétiques d'origine auvergnate dans le français régional*, éd. revue, corrigée, complétée, Clermont-Ferrand : Centre régional de documentation

pédagogique.

Bouvier, Robert (1985), *Le parler marseillais. Dictionnaire argotique,* Marseille : Jeanne Laffitte.

Brun, Auguste (1931), *Le français de Marseille. Etude de parler régional*, Marseille : Institut historique de Provence (Marseille : Laffitte Reprints 1978).

Camps, Christian (1991), *Dictionnaire du français régional du Languedoc. Aude – Gard – Hérault – Lozère*, Paris : Bonneton.

Camps, Christian (1991), *Dictionnaire du français régional du Roussillon*, Paris : Bonneton.

Carton, Fernand/Poulet, Denis (1991), *Dictionnaire du français régional du Nord-Pas-de-Calais*, Paris.

Collinet, G. (1925), *Recueil des régionalismes de la Haute-Montagne (environs de Pontarlier),* avec la collaboration de O. Bloch, Pontarlier.

Depecker, Loïc (1992), *Les mots des régions de France*, Paris. [ouvrage peu sérieux]

Dromard, René (1991), *3000 expressions du parler franc-comtois*, Besançon : Franc'Albert.

DRF : Rézeau, Pierre (ed.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, préparé à l'atilf/CNRS, Bruxelles : De Boeck-Duculot.

DRFCompl : Rézeau, Pierre (2007d) : "Compléments au DRF", in : ib. (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 1 (coll. *Champs linguistiques*), Bruxelles : DeBoeck & Larcier/Duculot, 481-479.

Dubuisson, Pierrette/Bonin, Marcel (1993), *Dictionnaire du français régional du Berry-Bourbonnais*, Paris.

Duchet-Suchaux, Monique et Gaston (1993), *Dictionnaire du français régional de Franche-Comté*, Paris.

Duc, Alain (1990), *Les régionalismes du canton de La Mure (Isère)* (coll. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français V), Paris : Klincksieck.

Ducloux, Claude (1981), *Le bordelais tel qu'on le parle : lexique de bordeluche,* Bordeaux : Gret Onyx.

Fréchet, Claudine (1995), *Le français parlé à Annonay (Ardèche)* (coll. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français IX), Paris : Klincksieck.

Fréchet, Claudine (1997). *Dictionnaire du parler de la Drôme,* Valence : E & R.

Fréchet, Claudine/Martin, Jean-Baptiste (1998), *Dictionnaire du français régional de l'Ain (Bresse, Bugey, Dombes)*, Paris : Bonneton.

Fréchet, Claudine/Martin, Jean-Baptiste (1991), *Dictionnaire du français régional du Velay*, Paris : Bonneton.

Gagny, Anita (1993), *Dictionnaire du français régional de Savoie (Savoie, Haute-Savoie)*, Paris : Bonneton.

Joblot (1989), *Petit vocabulaire local à l'usage des gens de Nîmes et du Gard,* Nîmes : C. Lacour, réimpr. (Rediviva).

Lanher, Jean/Litaize, Alain (²1990), *Dictionnaire du français régional de Lorraine*, Paris : Bonneton.

Lavalade, Yves ([2]2001), *Dictionnaire français-occitan. Limousin, Marche, Périgord*, [[1]1997], Limoges.

Lepelley, René (1993), *Dictionnaire du français régional de Normandie*, Paris : Bonneton.

Lepelley, René (1989), *Dictionnaire du français régional de Basse Normandie*, Paris : Bonneton.

Lex, L./Jacquelot, L. (1926), *Le langage populaire de Mâcon et des environs,* Mâcon.

Martin, Jean-Baptiste (1989), *Dictionnaire du français régional du Pilat*, Paris.

Martin, Jean-Baptiste/Pellet, Jean (1987), *Les richesses du français régional. Mots du Nord-Dauphiné recueillis à Meyrieu-les-Etangs,* Paris : CNRS.

Maza-Pushpam, Fernande (1992), *Les régionalismes de Mariac. Regard sur le français parlé à Pont-de-Fromentières, Ardèche,* Grenoble : Centre de dialectologie, Université Stendhal-Grenoble III.

Mège, Francisque (1861), *Souvenirs de la langue d'Auvergne : Essai sur les idiotismes du Département du Puy-de-Dôme* [surtout Clermont et environs], Paris : Auguste Aubry Libraire-Éditeur.

Michel, Jean-François (1807), *Dictionnaire des expressions vicieuses usitées dans un grand nombre de départemens, et notamment dans la ci-devant Province de Lorraine ; accompagnées de leur correction, D'après la Ve Édition du Dictionnaire de l'Académie : avec un supplément, à l'usage de toutes les écoles,* Paris-Nancy.

Miège, Madeleine (1937), *Le français dialectal de Lyon. Étude contemporaine*, Lyon : Chez Pierre Masson (publié sous le patronage de la société des Amis de Guignol).

Molard, Etienne (1803), *Dictionnaire grammatical du mauvais langage, ou, Recueil des expressions et des phrases vicieuses usitées en France, et notamment à Lyon*, Lyon.

Mulson (1822), *Vocabulaire langrois : contenant plus de huit cent* [sic] *articles, dans lesquels on signale les barbarismes, les locutions vicieuses et les fautes de prononciation que se permet la classe illettrée de la ville de Langres*, Langres.

Moreux, Bernard/Razou, Robert (2000), *Les Mots de Toulouse. Lexique du français toulousain*, Toulouse.

Nouvel, Alain (1978), *Le français parlé en Occitanie* [à Ste-Affrique] (*Connaissance de l'Occitanie* III), Montpellier : Editas.

Offner, Philadelphe (1894), *Dictionnaire incomplet des locutions grenobloises à l'usage des Français,* Grenoble : Imprimerie Centrale.

Potte, Jean-Claude (1993), *Le Parler auvergnat. Régionalismes du français d'Auvergne,* Paris : Payot et Rivages.

Prajoux, J. (1934), *Dictionnaire du Langage Roannais : Mots d'argot – Termes familiers – Locutions populaires – Expressions locales,* s.l.n.d.

Nizier du Puitspelu (1894), *Le Littré de la Grand'Côte*, réimpr. : Jean Honoré Éditeur, 1980.

Rézeau, Pierre (2007a), *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace* (coll. « Études alsaciennes & rhénanes »), Strasbourg : PU Strasbourg (DRFA).

Rézeau, Pierre (*ed.*) (2007b), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 1, Bruxelles : DeBoeck & Larcier/Duculot.

Rézeau, Pierre (éd.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France : Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique,* Bruxelles : DeBoeck/Duculot.

Rézeau, Pierre (dir.) (1999), *Variétés géographiques du français de France*

aujourd'hui. Approche lexicographique, Paris-Bruxelles : Duculot.

Rézeau, Pierre (1990). *Dictionnaire du français régional de Poitou-Charentes et de Vendée,* Paris : Bonneton.

Rézeau, Pierre (1986), *Bibliographie des régionalismes du français et extraits d'un corpus d'exemples* (coll. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français II), Paris : Klincksieck.

Rézeau, Pierre (1984), *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde,* Les Sables d'Olonne : Le Cercle d'Or.

Robez-Ferraris, Jacqueline (1995), *Particularités du français parlé dans la région de Morez, Haut-Jura,* Grenoble : ELLUG, Université Stendhal.

Rouffiange, Robert (1989), *Le parler paysan dans les romans de Marcel Aymé,* Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique : Dijon.

Rouffiange, Robert (1983), *Le patois et le français rural de Magny-lès-Aubigny (Côte-d'Or),* Dijon : Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique.

Salmon, Gilbert (1995), *Dictionnaire du français régional du Lyonnais,* Paris : Bonneton.

Salmon, Gilbert (2010), *Le parler du Lyonnais*, Paris : Bonneton.

Séguy, Jean (1950), *Le français parlé à Toulouse*, Privat.

Simon, Jean-Pascal et Simoni-Aurembou, Marie-Rose (1995), *Dictionnaire du français régional de Touraine,* Paris : Bonneton.

Suire, Georges (1991), *Les mots d'ici : Le bordeluche dans tous ses états,* s.l. : Mollat Editeur.

Suire, Georges (1988), *Le parler bordelais. Mots et expressions du terroir,* Paris : Rivages.

Tamine, Michel (1993), *Dictionnaire du français régional de Champagne*, Paris : Bonneton.

Tamine, Michel (1992), *Dictionnaire du français régional des Ardennes*, Paris : Bonneton.

Taverdet, Gérard/Navette-Taverdet, Danièle (1991), *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, Paris : Bonneton.

Taverdet, Gérard/Dumas, Françoise (1984), *Anthologie des expressions en Bourgogne,* Paris : Rivages.

Tuaillon, Gaston (1983), *Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois* (coll. Matériaux pour l'étude des régionalismes du français I), Paris, Klincksieck.

Vachet, A. (1907), *Glossaire des gones de Lyon, d'après M. Toulmonde et les meilleurs auteurs du Gourguillon et de la Grand'Côte,* Lyon.

Valabrègue, Jean-Pierre (1997), *Le Montcellien. Dictionnaire du français régional parlé et écrit dans le Bassin Minier de Montceau-les-Mines,* [Beaubery] : Le Caractère en Marche.

Villa, Etienne (1802), *Nouveaux gasconismes corrigés, ou Tableau des principales expressions et constructions vicieuses, usitées dans la partie méridionale de la France,* Montpellier : G. Izar et A. Ricard.

Vurpas, Anne-Marie/Michel, Claude (1992), *Dictionnaire du français régional du Beaujolais*, Paris : Bonneton.

Wolf, Lothar (1983), *Le français régional d'Alsace. Étude critique des alsacianismes*, avec la collaboration de Paul FISCHER, Paris : Klincksieck.

Amérique du Nord

ALEC : Dulong, Gaston. Bergeron, Gaston, *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines.*

Atlas linguistique de l'Est du Canada. Gouvernement du Québec : Ministère des Communications en coproduction avec l'Office de la langue française, 1980, vol. I-X.

Antidote (2011), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*, ressource informatique, copyright 2011, version 5.1 [[1]1996], Montréal (Québec) : Druide Informatique Inc.

Antidote

Beauchemin, Normand/Martel, Pierre/Théoret, Michel (1992), *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec : fréquence, dispersion, usage, écart réduit*, New York : Peter Lang.

Bélisle, Louis-Alexandre ([2]1971), *Dictionnaire général de la langue française au Canada*, Québec : Bélisle [[1]1957 ; aussi 1974 'édition spéciale', comprenant un suppl. ill. de biographies, histoire, géographie, Québec : L.A. Bélisle ; Montréal : Sondec].

Bergeron, Léandre (1980), *Dictionnaire de la langue québécoise*, Montréal : VLB.

Blanchard, Étienne ([1]1914), *Dictionnaire de bon langage* [[8]1957], Paris, Vic et Amat.

Boulanger/Rey [2]1993 → DQA

Brasseur, Patrice/Chauveau, Jean-Paul (1990), *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon* (coll. Canadiana Romanica V), Tübingen : Niemeyer.

Brasseur, Patrice (2001), *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve* (*Canadiana Romanica* XV), Tübingen : Niemeyer.

Clapin, Sylva (1974 [1894]), *Dictionnaire canadien-français ou lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-Français,* Québec : Presses de l'Université de Laval (reproduction de l'éd. de Montréal : G.O. Beauchemin et fils, et Boston, S. Clapin, 1894).

Cormier, Yves (1999), *Dictionnaire du français acadien*, Montréal : Fides.

Daigle, Jules O (1984), *A Dictionary of the Cajun Language,* Ville Platte (Louisiane, USA) : Swallow Publications Inc.

DFPlus : Poirier, Claude/Mercier, Louis/Verrault, Claude (1988), *Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique*, édition établie sous la responsabilité de A.E. Shiaty avec la collab. de Pierre Auger et de Normand Beauchemin, Montréal : Centre éducatif et culturel.

cf. Thibault, André/Thibault, Linda (1993) : CR du DFPlus 1988 et DQA 1992, *RLiR* LVII, 577-581.

DFQ 1985 : Poirier, Claude (ed.) (1985), *Dictionnaire du français québécois. Volume de présentation*, Sainte-Foy (CAN) : Presses de l'Université de Laval.

DHFQ 1998 : Poirier, Claude (ed.) (1998), *Dictionnaire historique du français québécois. Monographies lexicographiques de québécismes*, Sainte-Foy (CAN) : Presses de l'Université de Laval.

Dionne, Narcisse-Eutrope (1909), *Le parler populaire des Canadiens français* [aussi 1974, reproduction à Québec : Presses de l'Université de Laval], Québec : Garneau.

Ditchy, Jay Karl (1932), *Les Acadiens louisianais et leur parler* [aussi 1977, reproduction, Genève : Slatkine, coll. Société des publications romanes et françaises], Paris : E. Droz.

DLF : Valdman, Albert/Rottet, Kevin J. et al. (2010), *Dictionary of Louisiana French : As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities*, Jackson : University Press of Mississippi.

DQA : Boulanger, Jean-Claude (éd.)/Rey, Alain (superv.) ([2]1993), *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale* [[1]1992], Saint-Laurent (Québec) : Dicorobert.

cf. Thibault, André/Thibault, Linda (1993) : CR du DFPlus 1988 et DQA 1992, *RLiR* LVII, 577-581.

Dulong, Gaston ([2]1999), *Dictionnaire des canadianismes* [[1]1989 Montréal, Larousse Canada], édition revue et augmentée, Sillery (Québec) : Les Éditions du Spententrion.

Dulong, Gaston (1968), *Dictionnaire correctif du français au Canada*, Québec : Presses de l'Université de Laval.

Dunn, Oscar (1880), *Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada* [aussi 1973, réimpression, Paris : France-expansion], Québec : impr. de A. Côté.

FRANQUS (*à par.*) : Cajolet-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (edd.), *Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*, dictionnaire préparé par l'équipe Franqus à la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke, Sherbrooke (Québec) : Université de Sherbrooke (http://franqus.ca/dictio/intro/) ; version bêta en accès confidentiel dans un but d'amélioration du dictionnaire (http://132.210.238.8/dictio), copyright 2012.

Griolet, Patrick (1986), *Cadjins et créoles en Louisiane,* Paris : Payot.

GPFC : *Glossaire du parler français au Canada* 1930, Québec : L'Action Sociale.

ILQ : Index lexicologique québécois : Inventaire des mots du français québécois ayant fait l'objet d'un commentaire ou d'une étude depuis 1750 jusqu'à nos jours. Fonds documentaire réalisé de 1979 à 1986 dans le cadre de la préparation du DHFQ sous la direction de Claude Poirier et de Louis Mercier, consultable sous forme informatique dans sa version actuelle entièrement reprogrammée en 2003 par Jean-François Smith, accès libre dans la rubr. « Fonds documentaires » du site du TLFQ (http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/).

Lavoie, Thomas/Bergeron, Gaston/Côté, Michelle (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, vol. I-V, Québec : Gouvernement du Québec.

Massicotte, Micheline (1978), *Le parler rural de l'Île-aux-Grues (Québec). Documents lexicaux,* Québec : Les Presses de l'Université Laval.

Massignon, Geneviève. *Les parlers français d'Acadie,* Enquête linguistique. Paris, Klincksieck, [1962]. 2 tomes.

Meney, Lionel ([2]2003), *Dictionnaire québécois-français : mieux se comprendre entre francophones* [[1]1999], Montreal : Guérin.

Péronnet, Louise (1989), *Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick. Éléments grammaticaux et lexicaux* (coll. American University Studies VIII, série VI : Foreign language instruction), Th. : Grenoble, New York et al. : P. Lang.

Péronnet, Louise/Babitch, Rose Mary/Cichocki, Wladyslaw/Brasseur, Patrice (1998), *Atlas linguistique du vocabulaire maritime acadien* (coll. Langue française en Amérique du Nord), Sainte-Foy (Québec), Presses de l'Université de Laval.

Pierrehumbert, William (1926), *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel: W. Attinger.

Poirier, Pascal (1993), *Le glossaire acadien,* Édition critique revue et remaniée établie par Pierre M. Gérin [1927-1933], Moncton : Les Éditions d'Acadie, Centre d'études acadiennes.

Poirier 1985 → DFQ

Poirier 1998 → DHFQ

Valdman/Rottet *et al.* (2010) → DLF

Références pour l'étude du français antillais

Alleyne, Mervyn C. (1996), *Syntaxe historique créole*, Paris : Karthala.

Anglade, Pierre (1998), *Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine* (coll. Sémantiques), Paris / Montréal (Québec) : L'Harmattan.

Arveiller, Raymond (1963), *Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)*, Th. Lettres : Paris, Paris : d'Artrey.

Barbotin, Maurice (1995), *Dictionnaire du créole de Marie-Galante* (coll. Kreolische Bibliothek), Hamburg : H. Buske.

Brasseur, Patrick (1991) : "Les régionalismes du français dans la correspondance de Sévère Hérault, colon nantais en Guyane (1805-1825)", *Études créoles* XIV, 9-52.

Chaudenson, Robert (1974), *Le Lexique du parler créole de la Réunion*, vol. I-II, Paris : H. Champion.

Confiant, Raphaël (2007), *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Matoury, Guyane : Ibis Rouge Éditions.

Damoiseau, Robert (2005), *Éléments de grammaire comparée français-créole gyuanais*, Ibis Rouge, Martinique.

Damoiseau, Robert (2003), *Éléments de grammaire comparée français-créole gyuanais*, Ibis Rouge, Martinique.

Damoiseau, Robert (1999), *Éléments de grammaire comparée français-créole martiniquais*, Ibis Rouge, Martinique.

Germain, Robert (1995), *Grammaire créole*, Paris : L'Harmattan. (cf. « Créolismes à éviter en français » pp. 126-133)

Hazaël-Massieux, Guy et Marie-Christine (1996) : "Quel français parle-t-on aux Antilles ?", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. II (coll. Politique Linguistique VI), Paris : H. Champion, 665-687.

Hazaël-Massieux, Marie Christine (2012), *Les créoles à base française* (coll. *L'essentiel français*), Paris : Ophrys.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1993) : "Oralité et variation du français", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. I (coll. Politique Linguistique III), Paris : H. Champion, 371-384.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1989) : "La littérature créole : entre l'oral et l'écrit", in : Ludwig, Ralph (dir.), *Les créoles français entre l'oral et l'écrit*, Tübingen : Gunter Narr, 277-305.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1988) : "À propos de *Chronique des sept misères* : Hazaël-Massieux, Guy (1978) : "Approche socio-linguistique de la situation de diglossie français-créole en Guadeloupe", *Lang. fr.* (*Langue française*) XXXVII, 106-118. cf. lexique pp. 109-113

Hazaël-Massieux, Guy/Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1996) : "Quel français parle-t-on aux Antilles ?", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (*edd.*), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. II (coll. Politique Linguistique VI), Paris : H. Champion, 665-687. cf. lexique pp. 675-678

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1993) : "Oralité et variation du français", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. I (coll. Politique Linguistique III), Paris : H. Champion, 371-384.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1989) : "La littérature créole : entre l'oral et l'écrit", in : Ludwig, Ralph (dir.), *Les créoles français entre l'oral et l'écrit*, Tübingen : Gunter Narr, 277-305. cf. lexique 286-287

Hazaël-Massieux, Marie-Christine (1988) : "À propos de *Chronique des sept misères* : Une littérature en français régional pour les Antilles", *Études créoles* XI/1, 118-131.

Jourdain, Élodie (1956), *Le vocabulaire du parler créole de la Martinique*, Th. : Paris, Paris : Klincksieck.

Le Dû, Jean/Brun-Trigaud, Guylaine (2011), *Atlas linguistique des Petites Antilles*, enquêtes coordonnées par Robert Damoiseau, vol. I, Paris : Éditions du CTHS.

Ludwig, Ralph/Poullet, Hector/Bruneau-Ludwig, Florence (2006) : "Le français guadeloupéen", in : Confiant, Raphaël/Damoiseau, Robert (*edd.*), *À l'arpenteur inspiré. Mélanges offerts à Jean Bernabé*, Matoury (Guyane) : Ibis Rouge, 155-173.

Ludwig, Ralph *et al.* ([2]2002), *Dictionnaire créole français : avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français-créole, les comparaisons courantes, les locutions et plus de 1000 proverbes* [[1]1990], s.l., Maisonneuve et Larose/Servedit/Éditions Jasor.

Ludwig, Ralph *et al.* ([2]2002), *Dictionnaire créole français : avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français-créole, les comparaisons courantes, les locutions et plus de 1000 proverbes* [[1]1990], s.l., Maisonneuve et Larose/Servedit/Éditions Jasor.

Ludwig, Ralph *et al.* (1990), *Dictionnaire créole français (Guadeloupe). Avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français/créole, les comparaisons*

courantes, les locutions et plus de 1 000 proverbes, première édition, s.l. : Servedit/Éditions Jasor.

Oliel, Jacob (1979), *Bilinguisme franco-créole ou la difficulté d'enseigner le français en milieu créolophone*. Guadeloupe : CDDP.

Pinalie, Pierre/Bernabé, Jean (1999), *Grammaire du créole martiniquais*, Paris : L'Harmattan.

Pompilus, Pradel (1961), *La langue française en Haïti* (coll. Travaux et mémoires de l'Institut des hautes études de l'Amérique latine), Paris : Institut des hautes études de l'Amérique latine.

Prudent, L.-F. (1981) : "Diglossie et interlecte", *Langages* LXI, 13-38.

Prudent, L.-F. (1993). *Pratiques langagières martiniquaises*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Rouen Haute-Normandie.

Pustka, Elissa (2007), *Phonologie et variétés en contact. Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris* (coll. Romanica Monacensia 75), Tübingen : Narr.

Pinalie, Pierre (1992), *Dictionnaire élémentaire français-créole [martiniquais]*, Paris : Presses Universitaires Créoles – L'Harmattan.

Rézeau, Dominique, 2008. « 'Au pays des Caraïbes' : Lettres d'un missionnaire pendant son séjour dans l'île de La Dominique », *Recherches vendéennes* 15 (*Missionnaires vendéens aux quatre coins du monde*), 217-222.

Rézeau, Dominique/Rézeau, Pierre (1995), *De la Vendée aux Caraïbes : Le* Journal *(1878-1884) d'Armand Massé, missionnaire apostolique*. Paris : L'Harmattan, vol. I-II [glossaire, pp. 345-370 du tome II] (MasséTrinidad).

Rézeau, Pierre (2008) : "Aspects du français et du créole des Antilles (notamment Saint-Domingue) à la fin du XVIIIe siècle, d'après le témoignage d'un lexicographe anonyme", in : Thibault, André (coord.), *Richesses du français et géographie linguistique*, Bruxelles : De Boeck / Duculot, vol. II, 195-226.

Suaudeau, René, 2008. « Curé d'une paroisse plus grande… même que Les Herbiers», *Recherches vendéennes* 15 (*Missionnaires vendéens aux quatre coins du monde*), 223-280.

Taylor, Douglas Rae (1963) : "Remarks on the Lexicon of Dominican French Creole. *With a Running Commentary by* HANS ERICH KELLER", *Romance Philology* XVI, 402-415.

Telchid, Sylviane (1997), *Dictionnaire du français régional des Antilles : Guadeloupe, Martinique*, Paris : Bonnteon.

Thibault, André (*ed.*) (2012), *Le français dans les Antilles : études linguistiques* (Série Grammaire et linguistique), Paris : L'Harmattan.

Thibault, André (2008a) : "Français des Antilles et français d'Amérique : les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais", *RLiR* LXXII/285-286, 115-156.

Thibault, André (2008b) : "Les régionalismes dans *La Rue Cases-Nègres* (1950) de Joseph Zobel", in : *id*. (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 227-314.

Thibault, André (2009) : "Français d'Amérique et créole / français des Antilles : nouveaux témoignages", *RLiR* LXXIII/289-290, 77-137.

Thibault, André/Drouin, Patrick (2010) : "Le lexique de Joseph Zobel, auteur antillais : extraction semi-automatique des particularismes lexicaux", in : Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, vol. VII, Berlin/New York : De Gruyter, 291-299.

Tourneux, Henry/Barbotin, Maurice (2008), *Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante)*, suivi d'un 'Index français créole', nouvelle édition, Paris : Karthala.

Valdman, Albert (1996), *A Learner's Dictionary of Haitian Creole*, Bloomington : Indiana University Creole Institute.

Afrique du Nord : Maghreb et Machreq'

Benzakour, F./Gaadi, D./Queffélec, A. (2000), *Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues,* Bruxelles : Duculot.

Duclos, Jeanne (1992), *Dictionnaire du français d'Algérie. Français colonial, pataouète, français des Pieds-Noirs*, Paris : Bonneton.

Naffati, Habiba/Queffélec, Ambroise (2004), *Le français en Tunisie,* Nice : Institut de Linguistique française – CNRS.

Ould Zein, Bah/Queffélec, Ambroise (1997), *Le français en Mauritanie,* Vanves : EDICEF/AUPELF.

Queffélec, Ambroise/Derradji, Yacine *et al*. (2002), *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues,* Bruxelles : Duculot.

Afrique subsaharienne

Le relevé ci-dessus a été en bonne partie établi à partir du relevé qu'on propose la Bibliographie de Francophonie et variété des français d'A. Thibault, professeur à l'Université Paris-Sorbonne, Paris IV (état du 05/11/2011).

Boucher, Karine/Lafage, Suzanne (2000), *Le lexique français du Gabon (entre tradition et modernité),* numéro spécial de la revue *Le français en Afrique : Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique,* Paris : Didier Érudition XIV.

Bounguendza, Eric Dodo (2008), *Dictionnaire des gabonismes*, Paris : L'Harmattan.

Diallo, Alpha Mamadou (1999), *Le français en Guinée : Contribution à un inventaire des particularités lexicales,* Vanves : EDICEF/AUPELF.

Dictionnaire universel, AUPELF-UREF et Hachette Edicef [Vanves], 1995.

Fouda, Mercédès (2001), *Je parle camerounais : Pour un renouveau francofaune,* Paris : Karthala.

Frey, Claude (1996), *Le français au Burundi : Lexicographie et culture,* Vanves : EDICEF/AUPELF (partiellement informatisé dans la BDLP).

Gouédan, Aké Lucien (1998), *Particularités lexicales du français de Côte d'Ivoire*, Th. Doct. : Paris V (dir. Louis-Jean Calvet), Atelier national de reproduction des thèses.

IFA 1983 : Équipe IFA (A.E.L.I.A.), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire,* Montréal-Dakar-Paris : AUPELF.

IFA ^2^1988 : *Inventaire des particularités lexicales du français d'Afrique noire*, Paris : EDICEF/AUPELF.

Jacques, David (1974), *Dictionnaire du français fondamental pour l'Afrique*, Paris : Didier.

Jouannet, Francis (1984), *Le français au Rwanda : enquête lexicale,* Paris : SELAF (a servi partiellement de base pour la BDLP-Rwanda).

Lafage, Suzanne (1989), *Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980)* (Bulletin de l'Observatoire du français contemporain en Afrique noire), Nancy : INaLF.

Lafage, Suzanne (2003), *Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation & créativité,* Nice : Institut de linguistique française – CNRS. vol. I-II (partiellement informatisé dans la BDLP).

Massoumou, Omer/Queffélec, Ambroise (2007), *Le français en République du Congo sous l'ère pluripartiste (1991-2006)*, Paris : Editions des archives contemportaines-Agence universitaire de la Francophonie (partiellement informatisé dans la BDLP).

Ndiaye-Corréard, Geneviève (dir.) (2006), *Les Mots du patrimoine : le Sénégal*, équipe IFA-Sénégal (Moussa DAFF, Alioune MBAYE, Modou NDIAYE, Aliou Ngoné SECK, Cheikh Hamallah TRAORÉ), Paris : Éditions des archives contemporaines − Agence universitaire de la Francophonie.

Ndjérassem, Mbai-Zelmia Ngabo (2005), *Le français au Tchad* XX, numéro de la revue *Le français en Afrique* (Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique Noire) : www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/20/20.html (partiellement informatisé dans la BDLP).

Nzesse, Ladislas (2009), *Le français au Cameroun : d'une crise sociopolitique à la vitalité de la langue française (1990-2008)*, numéro XXIV de la revue *Le français en Afrique* (Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique Noire) (www.unice.fr/ILFCNRS/ofcaf/24/24.html).

Queffélec, Ambroise/Niangouna, Augustin (1990), *Le français au Congo (R.P.C.),* Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence.

Queffélec, Ambroise (1997), *Le français en Centrafrique : Lexique et société*, avec la participation de Martine WENEZOUI-DÉCHAMPS et de Jean DALOBA, Vanves : EDICEF/AUPELF, (partiellement informatisé dans la BDLP).

Seignobos, Christian/Tourneux, Henry (2002), *Le Nord-Cameroun à travers ses mots. Dictionnaire de termes anciens et modernes*, Paris : Karthala.

Véron, Sandrine (1999) : « Le français au Moyen Congo à l'époque coloniale (1920-1940) : inventaire lexical d'après *Makambo, Une vie au Congo* et *Retour à Brazzaville, Une vie au Congo* de Jean de Puytorac », in : Suzanne Lafage et , Ambroise Queffélec (resp.), *Le français en Afrique : Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique* XII (décembre 1999), Paris, Didier Érudition, 5-38 (www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/13.html).

Océan Indien

Bavoux, Claudine (2000), *Le français à Madagascar. Contribution à un inventaire des particularités lexicales,* Bruxelles : Duculot.

Beniamino, Michel (1996), *Le français de la Réunion, Inventaire des particularités lexicales*, Vanves, EDICEF (http://www.refer.org/).

Chaudensons, Robert (1973), *Le lexique du parler créole de la Réunion*, vol. I-II, Paris : Champion.

DECOI : Bollée, Annegret (1993-), *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien*, vol. I/1 *Première Partie : Mots d'origine française A-D* (1993),

vol. I/2 *Première Partie : Mots d'origine française E-O* (2007), vol. I.3 *Première Partie : Mots d'origine française P-Z* (2000), vol. II *Mots d'origine non-française ou inconnue* (1993), Hamburg : Helmut Buske.

Nallatamby, Pravina (1995), *Mille mots du français mauricien : Réalités lexicales et francophonie à l'île Maurice,* Paris : C.I.L.F.

Robillard, Didier de (1993), *Contribution à un inventaire des particularités lexicales du français de l'Île Maurice*, Vanves : EDICEF/AUPELF (http://www.refer.org/).

Saint Jorre, Danielle de/Lionnet, Guy (1989), *Des mots pour le dire : inventaire des spécificités lexicales du français aux Seychelles*, Victoria Mahé/Seychelles.

Océan Pacifique

Pauleau, Christine (2006-2007), *Mots de Nouvelle-Calédonie : éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien. Inventaire lexicographique polylectal*, vol. I : *Langue courante* ; vol. II : *Flore-faune* (coll. Université), [Nouméa] : SCEREN-CDP Nouvelle-Calédonie.

Pauleau, Christine (1995), *Le français de Nouvelle-Calédonie : contribution à un inventaire des particularités lexicales* (coll. Actualités linguistiques francophones), Vanves : EDICEF AUPELF (http://www.refer.org/).

Dictionnaires de la langue générale

Bernet, Charles/Rézeau, Pierre (edd.) (1995), *Richesses lexicales du français contemporain* (coll. *Publications du Trésor général des langues et parlers français*), Paris : Klincksieck.

Bernet, Charles/Rézeau, Pierre (edd.) (1989), *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, Paris : Seuil.

Caradec, François (2001), *Dictionnaire du français argotique et populaire* (coll. Références), Paris : Larousse (CaradecArgot 2001).

Cellard, Jacques/Rey, Alain (²1991), *Dictionnaire du français non conventionnel* [[1]1980], Paris : Hachette.

Frei, Henri (1929), *La grammaire des fautes*, Th. : Genève, Genève : Kundig, Paris : Geuthner, Leipzig : Harrassowitz [FreiGram 1929].

GLLF : Guilbert, Louis/Lagane, René/Niobey, Georges (edd.) (1971-1978), *Le Grand Larousse de la langue française*, vol. I-VII, Paris : Larousse.

Lar 2009 : *Le petit Larousse illustré [2010] en couleurs, Multimédia multisupport* : *87 000 articles, 5 000 illustrations, 321 cartes, chronologie universelle*, Karoubi, Line/Haboury, Frédéric (direction éditoriale). Version en CD-Rom du *Petit Larousse illustré*, Paris : Larousse [Lar + année].

Lar 2007 : *Le Grand Larousse encyclopédique : Dictionnaire encyclopédique en 2 volumes*.

Lar 2004 : *Le petit Larousse, Dictionnaire multimédia, 100e Édition 2005*. Version en CD-Rom pour PC du *Petit Larousse* (source exacte non indiquée : grand format ou illustré), Paris : Larousse [Lar + année].

Rey, Alain (2010), *Dictionnaire Historique de la langue française*, nouvelle édition, Paris : Le Robert.

Rey, Alain (edd.) ([2]2001), *Le Grand Robert de la langue française*, vol. I-VI, deuxième édition mise à jour [[2]1985, vol. I-IX, 2e éd. entièrement rev. et enrichie ; [1]1953-1962, suppl. 1970]. Consulté en version électronique de Rey, Alain/Morvan, Danièle ([2]2005) : le nouveau CD-ROM du Grand Robert, version 2.0, Paris : Le Robert/Sejer – Éditions électroniques (Rob).

Rey, Alain/Rey-Debove, Josette (edd.) ([4]2008), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2009* [[1]1967 ; [4]2007]. Consulté en CD-Rom version 3.2 intégrant l'édition millésime 2009, copyright 2008, [Paris] : Dictionnaires Le Robert (PR).

TLFi : (2004), *Trésor de la langue française informatisé.* Version électronique du *TLF. Dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960)* en 16 vol. Accès libre sur le site http://www.atilf.fr/. Nancy : ATILF/CNRS Éditions.

TLF : Imbs, Paul (ed. vol. I-VII)/Quemada, Bernard (ed. vol. VIII-XVI) (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960)*, vol. I-XVI, Paris : Gallimard.

Dictionnaires portant sur des domaines de spécialisation

Chatelain-Courtois, Martine (1984), *Les Mots du vin et de l'ivresse* (coll. Le français retrouvé X), Paris : Belin.

Coutier, Martine (2007), *Dictionnaire de la langue du vin*, Paris : CNRS Éditions.

Enckell, Pierre/Rézeau, Pierre ([2]2005), *Dictionnaire des onomatopées* (coll. Quadrige : Dicos poche) [[1]2003], Paris : PUF.

Esnault, Gaston (1965), *Dictionnaire historique des argots français*, Paris.

Höfler, Manfred/Rézeau, Pierre (edd.) (1997), *Variétés géographiques du français. L'art culinaire* (*Matériaux pour l'étude des régionalismes français* XI), Paris.

Höfler, Manfred (1982), *Dictionnaire des anglicismes*, Paris.

Lachiver, Marcel (1997, [2]2006), *Dictionnaire du monde rural. Les mots du passé*, Paris : Fayard.

Perret, Pierre (2002), *Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique*, Paris : Robert Laffont.

Peterson, Roger Tory/Hollom, Philip Arthur Dominic/Mountfort, Guy et al. ([7]1976), *Guide des Oiseaux d'Europe*, adaptation française de Paul Géroudet (coll. Les guides du naturaliste) [[1]1954 pour l'éd. fr.], Neuchâtel/Paris : Delachaux et Niestlé.

Rézeau, Pierre (1998), *Dictionnaire des noms de cépages de France. Histoire et étymologie* (coll. « CNRS dictionnaires »), Paris : CNRS Éditions.

Rey-Debove, Josette/Gagnon, Gilberte ([2]1988), *Dictionnaire des anglicismes. Les mots anglais et américains en français*, Paris.

Rézeau, Pierre (1993), *Petit Dictionnaire des chiffres en toutes lettres*, Paris.

Svensson, Lars/Mullarney, Kilian/Zetterström, Dan ([2]2000), *Le guide ornitho*, traduction du suédois par Jean-Louis Parmentier (coll. Les guides du naturaliste) [[1]1999 pour l'éd. fr. et l'éd. or. en suédois], Lonay/Paris : Delachaux et Niestlé.

Dictionnaires des expressions et locutions

En Europe

Bernet, Charles/Rézeau, Pierre (2010), *C'est comme les cheveux d'Éléonore. Expressions du français quotidien*, Paris : Balland.

Bernet, Charles/Rézeau, Pierre ([2]2010), *On va le dire comme ça : dictionnaire des expressions quotidiennes* [[1]2008], Paris : Balland.

Duneton, Claude/Clavel, Sylvie (1990), *Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris : Seuil.

Rey, Alain/Chantreau, Sophie (²2006), *Dictionnaire des expressions et locutions*, nouvelle présentation [[1]1980, ²1993] (coll. *Les usuels*), Paris : Le Robert.

En Amérique du Nord (1743-2006)

[Relevé essentiellement selon Côté/Joncas 2008]

Beauchemin, Normand (1982), *Dictionnaire d'expressions figurées en français parlé du Québec*.

Béliveau, Marcel/Granger, Sylvie (2000), *Savoureuses expressions québécoises*.

Côté, Jean (1995), *Expressions populaires québécoises*.

DesRuisseaux, Pierre (2003), *Dictionnaire des expressions québécoises*, 'nouv. éd.' [[1]1979, [2]1990].

Gingras, Jules Fabien ([3]1880), *Manuel des expressions vicieuses les plus fréquentes* [[1]1860, [2]1867].

Parmentier, Michel (2006), *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Laval : P de Laval.

Potier, Pierre Philippe (1743), *Façons de parler proverbiales, triviales, figurées etc. des Canadiens au XVIIIe siècle*.

Dictionnaires de collocations proches du RLF

[Liste d'après Mel'čuk/Polguère 2007, 28]

Amérique du Nord : Québec

Beauchesne, J. (2001), *Dictionnaire des cooccurrences*, Montréal : Guérin.

Cohen, B. (1986), le *Lexique de coocurrents : bourse-conjoncture économique*, Montréal : Linguatech.

Dicouèbe, la version Internet du Dico : http://www.olst.umontreal.ca/dicouebe

LAF. Mel'čuk, Igor/Polguère, Alain (2007), *Lexique actif du français : l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles: De Boeck.

Mel'čuk, I. *et al.* (1984, 1988, 1992, 2000). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques 1,II, III, IV*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Meynard, I. (2000), *Internet. Répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées français-anglais*, Brossard [Québec] : Linguatech.

Belgique

BLF. Base lexicale du français (Lexical Database for French) préparée par Serge Verlinde, Geert Peeters et Joeri Wielandts à l'Université Catholique de Leuven, basée essentiellement sur le DAFLES (cf. aussi Verlinde/Selva/Binon 2005), *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde* de S. Verlinde et T. Selva, 2006) ainsi que sur les sites du CNRTL (surtout le TLFi) InterGlot, Opus, Corpuseye, Orthonet, La conjugaison, Nébuloscope, Lexique 3 et LEO Dictionary Team ; base en accès libre en ligne (https://www.kuleuven.be/ilt/blf).

Verlinde, Serge/Selva, T. (2006), *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde (DAFLES)*, dictionnaire en ligne mis à jour régulièrement, Univ. Catholique de Louvain (https://www.kuleuven.be/ilt/blf).

Verlinde, Serge/Selva, Thierry/Binon, Jean (2005) : "Dictionnaires électroniques et environnement d'apprentissage du lexique", *Revue française de linguistique appliquée* X/2, 19-30.

Publiés à Paris

R. Galisson (1971), *Inventaire*.

U. Lacroix (1947) *Dictionnaire des mots et des idées.*

P. Rouaix (1997), *Trouver le mot juste* [[1]1897].

Zinglé, H. et Brobeck-Zinglé, M.-L. (2003). *Dictionnaire combinatoire du français. Expression, locutions et constructions*. Paris: La maison du dictionnaire.

Publiés ailleurs

Grobelak, L. (1990). *Dictionnaire collocationnel du français général*. Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Publications liées

Oberhauser, Tanja (2010) : « Marion Netzlaff, *La collocation adjectif-adverbe et son traitement lexicographique. Français – allemand – espagnol*, Norderstedt, Books on Demand, 2005, 280p. [compte rendu] », *ZrP* CXXVI/1, 162-170.

Tutin, Agnès (2005) : «**Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ?»,** *Revue Française de Linguistique Appliquée* X/2 (= Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles, Th. Fontennelle *ed.*) (aussi accessible en version pdf, 13 pages), 31-48.

Publications liées

Atkins, B. T. Sue/Rundell, Michael (2008), *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (coll. Oxford Linguistics), Oxford: Oxford University Press.

Barsi, Monica/Brancaglion, Cristina (2008) : "Au-delà du dictionnaire scolaire : la *Base de données lexicographiques panfrancophone*", in : Cormier, Monique C./Boulanger, Jean-Claude (*edd.*), *Les dictionnaires de langue française au Québec, de la Nouvelle-France à aujourd'hui*, Montréal : PU de Montréal, 341-368.

Cajolet-Laganière, Hélène (2009) : "Marques et indicateurs géographiques dans le dictionnaire général du français de l'équipe FRANQUS", in : Bagola, Beatrice (*ed.*), *Français du Canada, Français de France. Actes du huitième Colloque international, Trèves, du 12 au 15 avril 2007* (coll. Canadiana romanica 23), Tübingen : Niemeyer, 121-135.

Matthey, Anne-Christelle/Nissille, Christel (2010) : "L'irruption de l'informatique dans la rédaction du *FEW*", in : Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, vol. VI, Berlin/New York : De Gruyter, 221-228.

Maurais, Jacques (2008) : "Le marquage lexicographique, un éclairage sociolinguistique", in : Cormier, Monique C./Boulanger, Jean-Claude (dir.), *Les dictionnaires de langue française au Québec, de la Nouvelle-France à aujourd'hui*, Montréal : PU de Montréal, 369-385.

Renders, Pascale (2010) : "L'informatisation du *FEW* : quels objectifs, quelles possibilités ?", in : Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, vol. VI, Berlin/New York : De Gruyter, 311-319.

VIII. Publications concernant l'étude de la variation diatopique : Concept, méthodologie, études de cas

Travaux publiés antérieurement à 1970

Ouvrages

Bloch, Oscar (1921), *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales*, Paris [5e partie : "Le Français régional", 121-133].

Boillot, Félix (1929), *Le français régional de la Grand'Combe (Doubs)*, Paris : PU France.

Boillot, Félix (1910), *Le patois de la commune de la Grand'Combe (Doubs)*, Paris : Ancienne H. Champion.

Brun, Auguste (1946), *Parlers régionaux, France dialectale et unité française*, Paris/Toulouse.

Brun, Auguste (1931), *Le Français de Marseille. Étude de parler régional* (coll. « Bibliothèque de l'Institut historique de Provence » X), Marseille : Institut historique de Provence.

Brunot, Ferdinand/Bruneau, Charles ([3]1949), *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris : Masson.

Constantin, Aimé/Désormaux, Joseph (1902), *Dictionnaire savoyard*, Paris/Annecy (Marseille : Laffite Reprints 1984).

Coseriu, Eugenio (1969), *Einführung in die strukturelle Linguistik. Vorlesung gehalten im Winter-Semester 1967/68 an der Universität Tübingen*, Tübingen : Romanisches Seminar.

Coseriu, Eugenio ([1]1962), *Teoría del lenguaje y lingüistica general. Cinco estudios* (coll. « Biblioteca románica hispánica » II : « Estudios y ensayos »), Madrid : Gredos.

Coseriu, Eugenio (1952), *Sistema, Norma y Habla*, Montevideo [Urugay] : Universidad de la Republica, Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filologia, Dept. de Lingüistica.

DauzatPatois : Dauzat, Albert (1927), *Les Patois. Evolution, Classification, Etude, avec 7 cartes*, Paris.

Dauzat, Albert (1922), *La géographie linguistique* (coll. « Bibliothèque de philosophie scientifique »), Paris : Flammarion.

Dauzat, Albert (1906), *Essai de méthodologie linguistique dans le domaine des langues et des patois romans*, Th. : Paris, Paris : Champion.

Dunn, Oscar (1880), *Glossaire franco-canadien*, Québec.

Esnault, Gaston (1925), *L'imagination populaire. Métaphores occidentales. Essai sur les valeurs imaginatives concrètes du français parlé en Basse-Bretagne comparé avec les patois, parlers techniques et argots français*, Th. : Paris, Paris : PUF.

Gamillscheg, Ernst (1928), *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft*, Bielefeld/Leipzig.

Gazier, Augustin (1880), *Lettres à Grégoire sur les patois de France (1790-1794). Documents inédits sur la langue, les mœurs et l'état des esprits dans les diverses régions de France, au début de la Révolution, suivis du Rapport de Grégoire à la Convention et de lettres de Volney, Merlet-Laboulaye, Pougens, Urbain Domergue [...]* (extrait de la « Revue des langues romanes »), Paris : Durand et Pedone-Lauriel [cf. réimpr. 1969, Genève : Slatkine].

Grégoire, Henri (1995), *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française.* Et *Essai historique et patriotique sur les arbres de la liberté*, [1790 ou 1800 ?], Gardy, Philippe (présentation), Nîmes.

Hallig, Rudolf/Wartburg, Walther von (²1963), *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie. Essai d'un schéma de classement* [¹1952] (coll. « Veröffentlichungen des Instituts für Romanische Sprachwissenschaft » XIX), Berlin : Akademie-Verlag (*Begriffsystem*).

Martinet, André (1969), *Le français sans fard* (coll. « SUP » sér. « Le linguiste » VI), Paris : PUF.

Martinet, André (1945), *La prononciation du français contemporain*. *Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers* (coll. « Publications romanes et françaises » XXIII), Genève : Droz.

Mège, Francisque (1861), *Souvenirs de la langue d'Auvergne. Essai sur les idiotismes du département du Puy-de-Dôme*, Paris : Auguste Aubry.

Miège, Madeleine (1937), *Le Français dialectal de Lyon*, Lyon, [réimpr. 1981, Lafitte].

Meillet, Antoine (1925), *La Méthode comparative en linguistique historique*, Oslo.

Pohl, Jacques (1962), *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers français de Belgique*, Bruxelles.

Puitspelu, Nizier du (1894), *Le Littré de la Grand'Côte à l'usage de ceux qui veulent parler et écrire correctement*, cité selon l'ed. de 1980 avec préface de Butin, Jean, Lyon.

Séguy, Jean (1950), *Le français parlé à Toulouse*, édition inchangée de 1950 de la *Bibliothèque méridionale* XXVIII, Toulouse.

Articles

Baldinger, Kurt (1961) : "L'importance du vocabulaire dialectal dans un thésaurus de la langue française", in : colloques internationaux du CNRS (ed.), *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles. Colloque tenu à Strasbourg du 12 au 16 Novembre 1957* (Colloques internationaux CNRS : Sciences humaines), Paris : CNRS Éditions, 149-176.

Baldinger, Kurt (1957) : "Contribution à une histoire des provincialismes dans la langue française", *RLiR* XXI, 62-92.

Brun, Auguste (1936) : "Linguistique et peuplement. Essai sur la limite entre les parlers d'oïl et les parlers d'oc", *RLiR* XII,165-251.

Bruneau, Ch. (1955) : "Patois et dialectes", *RLiR* XIX, 165-175.

Brunot, Ferdinand/Brunot, Charles/François, Alexis ([1]1905-1979), *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. I-XIII, Paris : A. Colin (HLF).

Brunot, Ferdinand (1926), *Histoire de la langue française des origines à 1900. La propagation du français en France jusqu'à la fin de l'Ancien Régime*, t. VII, Paris (particulièrement "Altération du français", 324-331 et "Le français se régionalise", 332-334).

Chabot, Georges (1961) : "Carte des zones d'influence des grandes villes", *Mémoires et Documents* (Centre de documentation cartographiques et géographiques du CNRS), vol. VIII, Paris : CNRS Éditions, 141-143 ; carte hors texte s.p.

Dauzat, Albert (1953) : "Les français régionaux", *L'Éducation Nationale* X, 12 mars, 10-11.

Dauzat, Albert (1933) : "La diffusion du français en France et le français régional", *Fr. Mod.* I/2, 133-143.

Dauzat, Albert (1933b) : "L'évolution de la langue française, du XVe siècle à nos jours", *Fr. Mod.* I/1, 3-14.

DauzatHLF : Dauzat, Albert (1930), *Histoire de la langue française* [particulièrement " "Le français régional ; principaux caractères" [in "Le français langue nationale", 550-564] (coll. Bibliothèque Scientifique), Paris : Payot.

Fleisch, Henri (1951) : "Vocabulaire de français régional", *RLaR* LXXI, 25-42.

Flydal, Leiv (1952) : "Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue", *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* XVI, 241-258.

Fouché, Pierre (1936) : Les diverses sortes de français au point de vue phonétique", *Fr. Mod.* IV/3, 199-216.

Lapierre, G. (1942) : "Le vocabulaire de terroir, son intérêt linguistique et social", *Fr. Mod.* X/4, 276-284.

Gilbert, Pierre (1969) : "Différenciations lexicales", *Fr. Monde* LXIX (= *Unité et diversité du français contemporain*), 41-47.

Guillermou, Alain (ed.) (1961) : "Une grande enquête de *Vie et Langage* : le français marginal", *Vie et langage* CXVII, 644-650.

Guiraud, Pierre (1967) : "Inventaire des mots français d'origine dialectale", *Cah. Lexicol.* XII/2, 103-123.

Haugen, Einar (1966) : "Dialect, Language, Nation", *American Anthropologist* LXVIII/4, 922-935.

Orr, John (1955) : "Etymologie et sémantique du mot *patois*", *RLiR* XIX, 117-130.

Paquot, Marcel (1962) : "Conceptions provinciales du "bon usage"", *CAIÉF* XIV mars (*La notion du "Bon Usage" dans la langue française*), 95-112.

Pichon, Edouard (1941): "Langues de culture, dialectes et patois", *Fr. Mod.* IX, 31-40.

Picoche, Jacqueline (1969) : "Définition d'un lexique dialectal", *RLiR* XXXIII, 325-336.

Piotrovsky, R. (1964) : "Modèles structuraux du dialecte", in : Windekens, Albert J. van (ed.), *Communications et rapports du Premier Congrès International de Dialectologie générale (Louvain du 21 au 25 août, Bruxelles les 26 et 27 août 1960)*, Louvain, vol. I, 104-108.

Pohl, Jacques (1964) : "La maison dans les français marginaux", *Vie et langage* CL, 514-519.

Pottier, Bernard (1953) : compte-rendu de P. Fouché *Phonétique historique du français. Introduction* 1952, *Revista portuguesa de filologia*, VI, 329-331.

Rat, Maurice (1968) : "Le Français dialectal et marginal", *RdM* II, 281-287.

Wartburg, Walther von (1961) : L'expérience du FEW", in Imbs, Paul (ed.), *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles. Colloque tenu à Strasbourg du 12 au 16 Novembre 1957*, Paris, 149-176.

Travaux publiés depuis 1970

Ouvrages

Ammon, Ulrich (1973), *Dialekt und Einheitssprache in ihrer sozialen Verflechtung. Eine empirische Untersuchung zu einem vernachlässigten Aspekt von Sprache und sozialer Ungleichheit* (= *Pragmalinguistik*, vol. III), Th. : Tübingen, 1972, Weinheim.

Angelet, C./Melis, L./Mertens, F. J./Musarra, F. (1983), *Langue, Dialecte, Littérature, Etudes romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*, Louvain : PU Louvain, 467pp. copié : CR par Roques, Gilles (1984) : CR "[…]", *RLiR* XLVIII/191-192, 459-461.

Bavoux, Claudine (ed.) (2008a), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*, préface de B. Cerquiglini (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot.

Bavoux, Claudine (2008b) : "Introduction", in : *ead.* (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck/Duculot, 15-26.

Bavoux, Claudine (2008c) : "Pour ne pas conclure", in : *ead.* (*ed.*), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 337-351.

Bavoux, Claudine (ed.) (1996), *Français régionaux et insécurité linguistique. Approches lexicographiques, interactionnelles et textuelles. Actes de la Deuxième*

Table Ronde du Moufia, 23-25 septembre 1994. Hommage au professeur Pierre Cellier, Paris.

Billod-Morel, Christian (1997), *Sprache über Grenzen hinweg. Eine Untersuchung des Regionalfranzösischen im französisch-schweizerischen Grenzgebiet*, Th. : Hamburg, 1996, Hamburg : Dr. Kovač.

Blanc-Rouat, Aimée (²1993), *Mots d'hier, mots d'aujourd'hui. Régionalismes du Nord-Dauphiné recueillis à Villeneuve de Marc*, Isère, Lyon.

Boisvert, Lionel/Juneau, Marcel/Poirier, Claude (1978), *Travaux de linguistique québécoise* vol. I-IV (coll. *Langue française au Québec 4e section*), Québec : Les Presses de l'Université Laval.

Bonnaud, Pierre (1981), *Terres et langages. Peuples et régions*, vol. I-II, Th., Clermont-Ferrand.

Boulanger, Jean-Claude (1980), *Les français régionaux : observations sur les recherches actuelles* (coll. « Études, recherches et documentation »), Montréal : Office de la Langue Française.

Bourdieu, Pierre (1982), *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris : Fayard.

Brasseur, Patrice/Falkert, Anika (2005), *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*. *Actes du colloque international* Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique *à l'Université d'Avignon, 17-20 mai 2004* (coll. Langues et développement), Paris : Harmattan.

Cerquiglini, Bernard (2007), *Une langue orpheline* (coll. Paradoxe), Paris : Éditions de Minuit. [d'apr. Grübl, Klaus (2009) : compte-rendu de Cerquiglini, Bernard (2007), *Une langue orpheline* (coll. Paradoxe), Paris : Éditions de Minuit, in : *RLiR* LXXIII/289-290, 229-238.]

Cerquiglini, Bernard ([3]2007), *La naissance du français* [[1]1991] (coll. Que sais-je ? 2576), Paris : PUF.

Chambers, Jack/Trudgill, Peter (²1998), *Dialectology*, [[1]1980] (coll. « Cambridge textbooks in linguistics »), Cambridge : Cambridge University Press.

Chaudenson, Robert et al. (edd.) (1993), *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Paris.

Coseriu, Eugenio ([3]1978, [[1]1957/1958]), *Sincronía, diacronía e historia*. *El problema del cambio lingüístico* (Coll. « Fac. de Humanidades y Ciencias »), Madrid : Gredos.

Coseriu, Eugenio (1975), *Die Sprachgeographie* (= *TBL*, vol. LVII), Tübingen.

Coveney, Aidan/Hintze, Marie-Anne/Sanders, Carol (edd.) (2004), *Variation et francophonie. Mélanges en hommage à Gertrud Aub-Buscher* (coll. Sémantiques), Paris : L'Harmattan.

Doppagne, Albert (1979), *Régionalismes lexicaux de Belgique*, Paris.

Doppagne, Albert (1978), *Les régionalismes du français*, Paris.

Espallac, Françoise/Bernis, Guy (1979), *Etat actuel des études sur le français méridional. Exemple du français parlé à Toulouse*, mémoire de DEA Toulouse/Paris, ms.

Fréchet, Claudine (1995), *Le français parlé à Annonay (Ardèche)* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* IX), Paris : CNRS/Klincksieck.

Glessgen, Martin-Dietrich (2007), *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane* (coll. « U », sér. *Linguistique*), Paris : A. Colin.

Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.) (2005), *La lexicographie différentielle du français et* le Dictionnaire des régionalismes de France. *Actes du colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire* [MélRézeau], Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003, Strasbourg : PU Strasbourg.

Greub, Yan (2003), *Les mots régionaux dans les farces françaises. Étude lexicologique sur le Recueil Tissier (1450-1550)* (coll. « Bibliothèque de Linguistique Romane » II), Strasbourg : Société de Linguistique Romane.

Hambye, Philippe (2005), *La prononciation du français contemporain en Belgique : variation, normes et identités*, Th. Doct., Louvain-la-Neuve, consulté à l'adresse http ://edoc.bib.ucl.ac.be:81/ETD-db/collection/available/BelnUcetd-03112005-144224.

Hornsby, David (2006), *Redefining Regional French. Koinéization and Dialect Levelling in Northern France* (coll. Studies in linguistics III), London : Legenda.

Juneau, Marcel (1972), *Contribution à l'histoire de la prononciation française au Québec. Étude des graphies des documents d'archives* (coll. *Langue et littérature française au Canada* VIII), Québec : PU Laval.

Latin, Danièle/Queffélec, Ambroise/Tabi-Manga, Jean (edd.) (1993), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies.* Premières Journées Scientifiques du Réseau thématique de recherche "Étude du Français en Francophonie" de l'UREF, Université de Nice, 18-21 septembre 1991, Montrouge.

Articles : 1. Rey, Alain (1993) : "Décrire les variétés du français : prolégomène" ; II. : Manessy, Lafage, Tabi-Manga, Poirier, Valdman, Knecht : "Aspects méthodologiques généraux" ; III : Schmidt, Baggioni, de Robillard, Prignitz, Latin, Lafage, Queffélec : "Inventaires lexicaux" IV : Muller, Caprile, Gruaz, Delaaporte, Edema/Nduku, Blanche-Benveniste, Morel, Valli, Frey : "Aspect non lexicaux"; V. "Synthèse"

Lebouc, Georges (1998), *Le belge dans tous ses états. Dictionnaire de belgicismes, grammaire et prononciation*, Paris.

Lefebvre, Anne (1991), *Le français de la région lilloise*, Paris.

Lerond, Alain (1986), *Patois, français régional et français central. Etude de quatre ethnotextes wallons ardennais (Malmedy) de générations différentes*, Paris.

Lodge, Anthony (2010) : "Standardisation, koinéisation et l'historiographie du français", *RLiR* LXXIV/293-294, 5-25.

Lodge, R. Anthony (1993), *French : From Dialect to Standard*, London/NY : Routledge.

Martin, Jean-Baptiste/Pellet, Jean (1987), *Les richesses du français régional. Mots du Nord-Dauphiné recueillis à Meyrieu-les-Etangs [Isère]*, Paris.

Martinet, André (1989). *Fonction et dynamique des langues*, Paris : A. Colin.

Martinet, André ([2]1969 [[1]1962]) : "La variété linguistique", in : id., *Langue et fonction*, trad. H. et G. Walter (coll. Grand format Médiations) Paris : Denoël/Éd. Gonthier, 125-159.

Matériaux pour l'étude des régionalismes du français (Nancy, plusieurs volumes).

Moulart-Fremaux, Caroline (ed.) (2008), *Le vocabulaire du français des Provinces. La langue française à travers ses régions*, Éva Baladier, Jean-Frédéric Lespect, Delphine Livet (réd.), sous la dir. gén. de Claude Blum (coll. Les Thématiques Littré), Paris : Garnier.

Muller, Bodo (1985), *Le français d'aujourd'hui*, trad. Annie Elsass (coll. « Bibliothèque française et romane » XLVII, série A « Manuels et études linguistiques »), Paris : Klincksieck.

Maza-Pushpam, Fernande (1992), *Les Régionalismes de Mariac. Regard sur le français parlé à Pont-de-Fromentières, Ardèche*, Grenoble.

Nolcken, Alexandra von (2002), *Einsprachige Mehrsprachigkeit. Sprachwissen und Sprachvariation in der Normandie*, Wilhelmsfeld.

Offord, Malcolm (1990), *Varieties of Contemporary French*, Basingstoke.

Picoche, Jacqueline/Marchello-Nizia, Christiane ([5]1998) : "Les français régionaux", in : ead./ead. (edd.), *Histoire de la langue française* [[1]1989] (coll. « Fac. », série « Linguistique »), Paris : Nathan, 36-38.

Pohl, Jacques (1979), *Les variétés régionales du français. Études belges, 1945-1977* (coll. « Sources et instruments » III), Bruxelles : Université de Bruxelles.

Pöll, Bernard (2005), *Le français langue pluricentrique ? Études sur la variation diatopique d'une langue standard*, Francfort-sur-Main/Berlin/Bern : Lang.

Pooley, Timothy (1996), *Chtimi : The Urban Vernaculars of Northern France*, Clevedon.

Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007), *Mille ans de langue française : histoire d'une passion*, Paris : Perrin.

Rey-Debove, Josette ([2]1997), *Le métalangage : étude linguistique du discours sur le langage* (Collection U, Série Lettres) [[1]1978], Paris : A. Colin/Masson.

Rézeau, Pierre (2010), *Voyageurs en Vendée : rencontres*. Textes choisis et présentés par Pierre Rézeau, La Roche-sur-Yon : Éditions du Centre vendéen de recherches historiques (CVRH).

RézeauBibl 1986 : Rézeau, Pierre (ed.) (1986c), *Bibliographie des régionalismes du français et extraits d'un corpus d'exemples* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français*, vol. II), Paris.

Roberge, Yves/Vinet, Marie-Thérèse (1989), *La variation dialectale en grammaire universelle*, Montréal/Sherbrooke (CAN).

Salmon, Gilbert-Lucien (2006), *Les régiolectes du français. Actes du 3e Colloque du Centre de Recherches et d'Etudes Rhénanes, Mulhouse novembre 1993* (= *Travaux et recherches des Universités rhénanes* XIX), Paris : H. Champion.

Serme, Jérôme (2003), *Des mots qui ne font pas regret. Particularités du français parlé à Rive-de-Gier (Loire)* (= *Gier Collection*, vol. II), Rive-de-Gier.

Serme, Jérôme (1998), *Un exemple de résistance à l'innovation lexicale : les "archaïsmes" du français régional"*, Thèse de l'Université de Lyon II, multigraphié.

Simon, Jean-Pascal (1990), *Conscience linguistique et identité dans la vallée de la Claise (Tourraine du sud)*, Th., Tours.

Spore, Palle (1983), *Départements et régions. Syntaxe et dérivation*, Odense.

Stroh, Cornelia (1983), *Sprachkontakt und Sprachbewußtsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens* (*TBL*, vol. CCCLXXXIII), Tübingen.

Tardieu, Monique/Tuaillon, Gaston (1984-1985), *Vitalité des régionalismes Dauphinois à Saint Jean de Moirans. Travail d'étude et de recherche*, Grenoble.

Tuaillon, Gaston (1983), *Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois*, Paris : Klincksieck (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* I).

Vincenz, André de (1974), *Disparition et Survivances du Franco-Provençal. Etudiées dans le lexique rural de La Combe de Lancey (Isère)*, Tübingen.

Walter, Henriette (2008), *Aventures et mésaventures des langues de France*, Nantes : éditions du temps.

Walter, Henriette (2008), *Aventures et mésaventures des langues de France*, Nantes : éditions du temps.

Walter, Henriette (1982), *Enquête phonologique et variétés régionales du français* (coll. Le linguiste), Paris : Presses Universitaires de France.

Wolf, Lothar (1983), *Le français régional d'Alsace. Étude critique des alsacianismes* (coll. « Bibliothèque française et romane » XLVII, série A « Manuels et études linguistiques »), Paris : Klincksieck.

Wolfram, Walt/Schilling-Estes, Natalie ([2]2006 [[1]1998]), *American English. Dialects and Variation* (coll. « Language in Society » XXV), Malden (Massachusetts) : Blackwell Publishers.

Articles

Allières, Jacques (1981) : "Les français régionaux en France", in : Dupuis, Henriette (ed.) (1981), *Les français régionaux. Actes du colloque tenu à Québec, 21 au 25 octobre 1979* (coll. « Documentation du Conseil de la langue française » IX), Québec : Conseil de la langue française, 151-155.

Altmann, Gabriel (1985) : "Die Entstehung diatopischer Varianten. Ein stochastisches Modell", *Zs. Spr.wiss*. IV, 2, 139-155.

Armstrong, Nigel/Boughton, Zoë (2009) : "Perception and production in French dialect leveling", in : Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (*edd.*), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, 9-24.

Armstrong, Nigel/Boughton, Zoë (2000) : "Absence de repères régionaux et relâchement de la prononciation", *LINX* XLII, 59-71.

Arveiller, Raymond (1995) : CR de "*Datations et documentations lexicographiques publiés sous la direction de B[ernard] Quemada. Deuxième série, 44. Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français réunis par Pierre RÉZEAU, avec la participation de Ch[arles] BERNET, Chr. BUZON, Ch. GIRARDIN et E.*

SCHNEIDER, Paris 1995, C.N.R.S. et C. Klincksieck éd., in 8°, XXIV + 190 pages.", RLiR, LIX/233-234, 576-305.

Ashby, William, J. (2001) : "Un nouveau regard sur la chute du *ne* en français parlé tourangeau : s'agit-il d'un changement en cours?", *Journ. Fr. Lang. Stud.* XI, 1-22.

Auer, Peter (2005) : "Europe's sociolinguistic unity, or : A typology of European dialect/standard constellations", in : Delbecque, Nicole/Auwera, Johan van der/Geeraerts, Dirk (edd.), *Perspectives on Variation : Sociolinguistic, Historical, Comparative* (coll. Trends in Linguistics : Studies and Monographs CLXIII), Berlin/New York : de Gruyter, 7-42.

Auer, Peter (2002) : "Europe's Sociolinguistic Unity, or : A Typology of European Dialect/Standard Constellations", Draft, 1-34. http://fips.igl.uni-freiburg.de/auer/ICLAVE-Leuven+6-2002.pdf, téléchargé (28/04/06).

Auer, Peter/Hinskens, Frans (1996) : "The convergence and divergence of dialects in Europe. New and not so new developments in an old area", *Sociolinguistica* X, Tübingen, 1-30.

Baggioni, Daniel (2000) : "Français nationaux, français régionaux, français international : Norme et polynomie dans la gestion des usages du français en Francophonie", in : Stein, Peter (ed.), *Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen, 43-64.

Baggioni, Daniel (1996) : "Éléments pour une histoire de la francophonie (idéologie, mouvements, institutions)", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. II (coll. « Politique Linguistique » VI), Paris : H. Champion, 789-806.

Baggioni, Daniel (1995) : "Variante géographique du français. Remarques sur les présupposés théoriques et la grille de classement de C. Poirier", in : Francard, Michel/Latin, Danielle (edd.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, 67-77.

Bal, Willy (1983) : "Genèse et travaux de base : Vers l'étude des régionalismes du français", in : Equipe IFA (A.E.L.I.A.) (edd.), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris : Hachette, XV-XIX. (IFA)

Bal, Willy (1977) : "Unité et diversité de la langue française", in : Reboullet, André/Tétu, Michel (edd.), *Guide culturel. Civilisations et littératures d'expression française : référence*, Paris, 5-28.

Baldinger, Kurt (1975) : "Français, français régional, dialecte et le français québécois (esquisse systématique sommaire) ", *Trav. Ling. Québec.* I ?, 13-17.

Ball, Martin J. (1998) : "Introduction : Investigating Performance and Competence in Variation Studies : Adapting Techniques from Speech Pathology", in : Thomas, Alan R. (ed.), *Methods in Dialectology*. Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of Wales, 3rd-7th August 1987, Clevedon (Philadelphia), 1-9.

Barbour, Stephen (2000) : "Accents, Dialects and Languages. National Differences in the Evaluation of Language Varieties", *Sociolinguistica* XIV, 5-10.

Baugnet, Lucy (1991) : "Identité régionale et causalités", in : Bouvier, Jean-Claude (ed.), *Les Français et leurs langues. Colloque tenu à Montpellier les 5, 6 et 7 sept. 1988*, Aix-en-Provence : Université de Provence, 539-548.

Baugnet, Lucy (1991) : "Identité culturelle et représentations de la langue", *Trav. Ling.* XXII (= *Où en sont les études sur le lexique ? Bilan et perspective*), 103-120.

Bauvois, Cécile/Bulot, Thierry (1998) : "Le sens du territoire : l'identification géographique en sociolinguistique", *Revue Parole* V-VI, 61-79.

Bazalgues, Jacqueline/Bazalgues, Gaston (2000) : "Une étape dans la disparition de la langue au profit du régionalisme : *Gascognismes et choses de Gascogne* de Louis Pépin (1895)", in : Dubois, Colette/Kasbarian, Jean-Michel/Queffélec, Ambroise (edd.), *L'expansion du français dans les Suds (XVe-XXe siècles). Hommage à Daniel Baggioni. Actes du colloque d'Aix-en-Provence – Mai 1998*, Aix-en-Provence, 91-101.

Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (2009), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French*, Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins.

Beeching, Kate (2009) : "Introduction", in : *id.*/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (*edd.*), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, VII-XI.

Begioni, Louis (2007) : "Dialecte, italien régional, italien national : Quels sont les relations existant entre les identités locale, régionale et nationale ?", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol III, sect. VIII, Tübingen : Niemeyer, 3-13.

Bernard, Pascale (2002) : "L'ATILF et ses ressources linguistiques informatisées", *ZfSL* CXII/1, 69-79.

Besemeres, Mary/Wierzbicka, Anna (2003) : "Pragmatics and cognition : The meaning of the particle *lah* in Singapore English", *Pragmatics and Cognition* XI/1, 3-38.

Billiez, Jacqueline et al. (1989) : "Les régionalismes dans la société gapençaise. Représentations, Evaluations et Conscience ou Les rabanets de Rosette ne peuvent pas être excellents", in : s. ed., *Espaces romans. Études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, vol. II (coll. « Publications de l'Université Stendhal de Grenoble »), Grenoble : Ellug, 143-157.

Blanche-Benveniste, Claire (1991) : "La difficulté à cerner les régionalismes en syntaxe", in : Salmon, Gilbert-Lucien (ed.), *Variété et variantes du français des villes. États de l'Est de la France. Alsace – Lorraine. Lyonnais – Franche-Comté – Belgique. Actes du Colloque scientifique international de Mulhouse (novembre 1988) et travaux du Centre de Recherches et d'études Rhénanes* (coll. Bulletin de la Faculté des Lettres de Mulhouse XVII), Paris : Champion, 211-220.

Blanche-Benveniste, Claire/Jeanjean, Colette (1987) : "Le français régional", in : id., *Le français parlé. Transcription et édition* (= *Publications du Trésor général de la langue française*), Paris : Didier Érudition, 61-76.

Blanchet, Philippe (1997) : "Pratiques linguistiques et sentiments d'appartenance dans le pays de Retz (Loire-Atlantique). Résultats d'enquêtes", in : Manzano, Francis (ed.), *Vitalité des parlers de l'Ouest et du Canada francophone à la fin du XXe siècle. Actes du VIe colloque international de dialectologie et de littérature d'oïl occidental, Rennes, 10-11 mai 1996* (= *Cahiers de Sociolinguistique* II-III), Rennes, 15-45.

Blanchet, Philippe (1996a) : "Réflexions méthodologiques sur les enquêtes ethnosociolinguistiques (en Bretagne, en Provence, et ailleurs…)", *Le questionnement social* XXVIII/XXIX, 63-69.

Blanchet, Philippe (1995a) : "Corpus littéraire ou enquête orale : problème de méthode dans l'élaboration d'un dictionnaire d'une langue non normée", *Lexique* XII-XIII, 41-51.

Blanchet, Philippe (1995b) : "L'interrogation entre provençal et français en Provence : un exemple de stratification ethno-sociolinguistique d'interférences interlinguales", *Interrogation-2*, 197-213.

Blanchet, Philippe (1994) : "Problèmes méthodologiques de l'évaluation des pratiques socio-linguistiques en langues "régionales" ou "minoritaires" : l'exemple de la situation en France", *LeS* LXIX, 93-106.

Borodina, M. A. (1982) : "Dialekty ili regionalnye jazyki (k probleme jazykovoj situazii v sovremennoj Franzii", trad. : "Dialectes ou langues régionales ? Le problème de la situation linguistique de la France contemporaine" (art. en russe), *Voprosy [ou -sii] Jazykoznanija* (Moscou) V, 29-38.

Boulanger, Jean-Claude/Harvey, Rosita (1994) : "Bibliographie de Jean-Claude Corbeil", in : Martel, Pierre/Maurais, Jacques (edd.), *Langues et sociétés en contact*. Mélanges offerts a Jean-Claude Corbeil, Tübingen, 3-19.

Boulanger, Jean-Claude (1985) : "A propos du concept de "régionalisme"", *Lexique* III, 125-146.

Boutier, Marie-Guy (2007) : "« Le Château des Pyrénées », ou l'étude des dialectes a-t-elle quelque chose à apporter à l'étude de la variation de la langue commune ?", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, sect. XII, Tübingen : Niemeyer, 395-402.

Bouvier, Jean-Claude/Martel, Claude (2006 [1993]) : "Marqueurs du français régional dans l'écrit", in : Salmon, Gilbert-Lucien (2006), *Les régiolectes du français. Actes du 3e Colloque du Centre de Recherches et d'Etudes Rhénanes, Mulhouse novembre 1993* (= *Travaux et recherches des Universités rhénanes* XIX), Paris : H. Champion, 79-90.

Boyer, Henri (1988) : "Le "francitan". Matériaux pour une approche des représentations et des fonctionnements sociolinguistiques d'un *interlecte*", *Lengas* XXIII, 71-95.

Brasseur, Patrice (2002) : "Le *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve* : méthodes d'enquêtes et exploitation du corpus", in : Pusch, Claus Dieter/Raible, Wolfgang (edd.), *Romanistische Korpuslinguistik* (coll. « Script Oralia » CXXVI), Tübingen : Narr, 81-92.

Brochard, Marie-José (2005) : "La représentation des variations diatopiques du français dans le *Petit Robert* : enjeux et contraintes", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 281-288.

Buchi, Éva (2005) : "Les emprunts dans le *Dictionnaire des régionalismes de France*", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du*

Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003 [MélRézeau], Strasbourg, 81-98.

Bureau, Conrad (1985) : "Politique linguistique, norme et régionalismes", in : Winther, André (ed.), *Problèmes de glottopolitique. Symposium International Mont-Saint-Aignan (20-23 septembre 1984)* (= *Cahiers de Ling. Soc.* VII), Rouen, 145-150.

Buridant, Claude (1991) : "En passant par le *Glossaire des glossaires du moyen* Caprile, Jean-Pierre (1989) : "Dialecte local, variation régionale du français et identification : le cas de Nice", in : Silvers, Fanny de (ed.), *Questions d'identité* (= *Sociolinguistique*, vol. IV), Paris, 25-54.

Carruthers, Janice (1998) : "Surcomposé 'général' et surcomposé 'régional' : deux formes distinctes?", in : Ruffino, Giovanni (ed.), *Morfologia e sintassi delle lingue romanze. Actes du XXIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Palerme, 18-24 septembre 1995*, vol. II, Tübingen, 143-154.

Carton, Fernand (1982) : "Intonations "régionales" en français", *Verbum (Nancy)* V/2, 239-243.

Carton, Fernand (1978) : "Application de l'analyse "multi-dimensionnelle" à la caractérisation d'un français dialectal", in : *Via domitia. Hommage à Jean Séguy*, vol. II (= *Annales de l'Université de Toulouse – Le Mirail*, vol. XIV), Toulouse, 61-75.

Carton, Fernand (1973) : "Usage des variétés de français dans la région de Lille", *Ethnologie française* III/3-4 (= *Pluralité des parlers en France*), 235-244.

Casanova, Maurice (1977) : "Le langage des vignerons de Bevaix (Neuchâtel, Suisse)", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), Paris, 119-129.

Chambon, Jean-Pierre (2007a) : "Éléments du français parlé à Ronchamp (Haute-Saône) et dans ses environs à la fin du XXe et au début du XXIe siècle", in Rézeau, Pierre (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. I (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 255-270.

Chambon, Jean-Pierre (2007b) : "Toponymie (majeure), diffusion, régionalisation et standardisation du français : quelques observations propédeutiques", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, sect. XII, Tübingen : Niemeyer, 349-359.

Chambon, Jean-Pierre (2006) : "Pour l'étude des régionalismes du français moderne : *carotte* "betterave" et formations annexes", in: *Revue belge de philologie et d'histoire* (*RBPh*) LXXXIV/3 (*Le point sur la langue française : hommage à André Goosse*), 737-770.

Chambon, Jean-Pierre (2005) : "Après le *Dictionnaire des régionalismes de France* : bilan et perspectives [1993-2003]", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 3-29.

Chambon, Jean-Pierre (2004) : "Les centres urbains directeurs du Midi dans la francisation de l'espace occitan et leurs zones d'influence : esquisse d'une synthèse cartographique", *RliR* LXVIII/269-270, 5-13.

Chambon, Jean-Pierre (1999b) : "Variété géographique du français et substrat dialectal. L'exemple de Vinzelles (Puy-de-Dôme)", in : *ibid*. (ed.), *Études sur les régionalismes du français, en Auvergne et ailleurs* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* XIII), Paris : CNRS/Klincksieck, 11-70.

Chambon, Jean-Pierre (1997a) : "L'étude lexicographique des variétés géographiques du français en France : éléments pour un bilan méthodologique (1983-1993) et desiderata", *Lalies* XVII (= *Actes des sessions de linguistique et de littérature, Aussois, 2-7 septembre 1996*), 7-31.

Chambon, Jean-Pierre (1997) : "Les emprunts du français moderne aux dialectes ou patois : une illusion d'optique en lexicologie française historique", *Lalies* XVII (= *Actes des sessions de linguistique et de littérature, Aussois, 2-7 septembre 1996*), 33-53.

Chambon, Jean-Pierre (1989a) : "Aspects philologiques et linguistiques dans la refonte du FEW : utilité d'une approche métaphilologique des représentations linguistiques", in : Kremer, Dieter (ed.), *Histoire de la linguistique et de la philologie romanes. Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*, vol. VII, sect. XV, Tübingen : Niemeyer, 218-229.

Chambon, Jean-Pierre (1989b) : "Démimologiques : délocutivité et zoonymie dans le domaine galloroman", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* LXXXIV, 81-109.

Chambon, Jean-Pierre (1989d) : "Tradition et innovations dans la refonte du FEW", in : Kremer, Dieter (ed.), *Histoire de la linguistique et de la philologie romanes. Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*, vol. VII, sect. XVI, Tübingen : Niemeyer, 327-337.

Chambon, Jean-Pierre (1978) : "Remarques de lexicologie galloromane", in : *Mélanges Camproux (Charles). Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, vol. II, Montpellier, 873-884.

Chambon, Jean-Pierre/Buchi, Eva (1995) : "'Un des plus beaux monuments des sciences du langage' : le FEW de Walther von Wartburg (1910-1940)", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris : Édition CNRS/InaLF, 935-963.

Chambon, Jean-Pierre/Carles, Hélène (2007) : "À propos du traitement des emprunts à l'occitan dans le *Trésor de la Langue Française*", in : Rézeau, Pierre (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. I (coll. Champs linguistiques. Richesses), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 313-325.

Chambon, Jean-Pierre/Greub, Yan (2007) : "Journée thématique sur les rapports entre variation régionale de la langue nationale et parlers vernaculaires" ; "Discussion" ; "Discussion finale", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, Tübingen, 261-262 ; 277-278 ; 403-407.

Chaudenson, Robert (1993) : "Francophonie, "Français zéro" et français régional", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. II (coll. « Politique Linguistique » III), Paris : H. Champion, 385-405.

Chaurand, Jacques (2000) : "Les variétés régionales du français", in : Antoine, Gérald/Cerquiglini, Bernard (edd.), *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris : CNRS Éditions, 643-664.

Chaurand, Jacques (1995) : "L'état des patois", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris : CNRS Éditions, 169-189.

Chaurand, Jacques (1995) : "La dialectologie vers des atlas régionaux", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris : CNRS Éditions, 895-908.

Chaurand, Jacques (1985) : "Les français régionaux", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1880-1914*, Paris : CNRS Éditions, 339-368.

Chauveau, Jean-Paul (2010) : "Dialectes et français dans la formation des français expatriés en Amérique", in : Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, vol. VII, Berlin/New York : De Gruyter, 251-260.

Chauveau, Jean-Paul (2009) : "Configurations géolinguistiques et histoire des français expatriés : quelques exemples de consonnes finales", in : Baronian, Luc/Martineau, France (*edd.*), *Le français d'un continent à l'autre. Mélanges offerts à Yves Charles Morin* (coll. Les Voies du français), Laval : Presses de l'Université Laval, 77-92.

Chauveau, Jean-Paul (2007a) : "Expansion différenciée des régionalismes et des dialectalismes : Quelques cas bretons", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, sect. XII, Tübingen : Niemeyer, 297-313.

Chauveau, Jean-Paul (2005) : "Régionalismes et dialectalismes : quelques exemples manceaux", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 31-44.

Chauveau, Jean-Paul (2000) : "Sur les emprunts lexicaux du québécois au percheron", in : Simoni-Aurembou, Marie-Rose (ed.), *Français du Canada, Français de France. Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997*, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 87-108.

Chauveau, Jean-Paul (1995) : "Le lexique identificateur géographique", in : Bonnot, Jean-François P. (ed.), *Paroles régionales. Normes, variétés linguistiques et contexte social*, Strasbourg, 353-369.

Chauvin, Marcel (1985) : "Transformation d'une forme régionale de français en une variété sociale urbaine ?", in : Tabouret-Keller, Andrée (ed.), *Sociolinguistics in France : Current Research in Urban Settings* (= *Internat. Journ. Sociol. Lang.* LIV), Berlin et al., 57-77.

Chevalley, Hervé (2002) : "Contribution de la lexicographie francoprovençale à l'étude des français régionaux. Du GPSR, dictionnaire multidialectal et diachronique, à la

prétendue « théorie du français régional miroir fidèle du patois »", in : Cunéaz, Ivana/Lambot, Christel (*edd.*), *Lexicologie et lexicographie francoprovençales. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, 16-17 décembre 2000,* Saint-Nicolas (Aoste) : Assessorat de l'Éducation et de la culture, 145-164.

Chevalley, Hervé (2000) : CR "*Dictionnaire suisse romand*. Particularités lexicales du français contemporain. Une contribution au Trésor des vocabulaires francophones, conçu et rédigé par ANDRÉ THIBAULT, sous la direction de PIERRE KNECHT avec la collaboration de GISÈLE BOERI et SIMONE QUENET, Genève (Zoé) 1997, 854 p.", *VR* LIX, 278-289.

Corbeil, Jean-Claude (1986) : "Le régionalisme lexical : un cas privilégié de variation linguistique", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 55-65.

Corbeil, Jean-Claude (1984) : "Le "français régional" en question", in : *Langues et cultures, mélanges offerts à Willy Bal. Contacts de langues et de cultures* (= *CILL* IX/3-4), 31-44.

Corbeille, Jean Claude (1984) : "Réflexion sur la relation entre variation linguistique et langue standard", *Etudes créoles* VII/1-2 (= *Culture, langue et société*), 60-67.

Depecker, Loïq (1996) : "Française (langue) : histoire – l'évolution d'une idée francophone", *Encyclopaedia Universalis*, 788-789.

Deyck, Rika van (1992) : "Pour un programme Erasmus "Diatopie, Diachronie, Diastratie"", *Communication and Cognition* XXV/2-3, 117-120.

Doppagne, Albert/Pohl, Jacques/Amiguet, André (1979) : "Une langue française ou des langues françaises ?", *La France en français* III, 3.

Dostie, Gaétane (2009) : "Discourse markers and régional variation in French : A lexico-semantic approach", in : Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (*edd.*), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, 201-214.

Dubuc, Robert (1986) : "Régionalismes et communication", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 115-126.

Dubuisson, Pierrette (1989) : "Réflexions sur les aires linguistiques", in : s. ed., *Espaces romans. Études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, vol. II (coll. « Publications de l'Université Stendhal de Grenoble »), Grenoble : Ellug, 169-175.

Duc, Alain (1990) : "Questions de méthodes", in : id., *Les régionalismes du canton de La Mure (Isère)* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes français* V), Paris, 181-194. (= DucMure)

Dufter, Andreas/Stark, Elisabeth (2002) : "La variété des variétés : combien de dimensions pour la description ? Quelques réflexions à partir du français", *RJb* LIII, 81-108.

Dulong, Gaston (1987) : "ALEC ou la géographie linguistique au service des régionalismes", in : Niederehe, Hans-Josef/Wolf, Lothar (edd.), *Français du Canada – français de France. Actes du [premier] Colloque de Trèves du 26 au 28 septembre 1985* (coll. « Canadiana Romanica » I), Tübingen : Niemeyer, 129-138.

Dulong, Gaston (1970) : "L'influence du vocabulaire maritime sur le franco-canadien", in : *Phonétique et linguistique romanes : mélanges offerts à M. Georges Straka [à l'occasion de son 60e anniversaire]*, Lyon/Strasbourg : Société de Linguistique romane, 331-338.

Dupuis, Henriette (1980) : "Les français régionaux ou le dialogue des langues avec elles-mêmes", *Terminogramme* II, 4-5.

Durand, Jacques (2009) : "Essai de panorama phonologique : les accents du Midi", in : Baronian, Luc/Martineau, France (*edd.*), *Le français d'un continent à l'autre. Mélanges offerts à Yves Charles Morin* (coll. Les Voies du français), Laval : Presses de l'Université Laval, 123-170.

Durand, Jacques/Lyche, Chantal (2004) : "Structure et variation dans quelques systèmes vocaliques du français : l'enquête *Phonologie du Français Contemporain* (PFC)", in : Coveney, Aidan/Hintze, Marie-Anne/Sanders, Carol (edd.) (2004), *Variation et francophonie. Mélanges en hommage à Gertrud Aub-Buscher* (coll. Sémantiques), Paris : L'Harmattan, 217-240.

Durand, Jacques/Lyche, Chantal (1999) : "Regard sur les glissantes en français : français standard, français du midi", *Cah. Gramm.* XXIV, 39-65.

Durand, Jacques (1993) : "Sociolinguistic Variation and the Linguist", in : Sanders, Carol (ed.), *French Today. Language in its Social Context*, Cambridge, 257-285.

Eberenz, Rolf (2005) : "Un dictionnaire de régionalismes pour l'espagnol ? Quelques réflexions sur les rapports entre lexicographie et dialectologie en Espagne", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg : PU Strasbourg, 251-263.

Éloy, Jean-Michel (2000) : "Langue régionale, langue nationale : questions d'idéologie linguistique", in : Stein, Peter (ed.), *Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen, 87-97.

Éloy, Jean-Michel (1998) : "Légitimité et légitimisme linguistiques : questions théoriques et pratiques d'idéologie linguistique", *RQL* XXVI/2 (*Représentation de la langue et légitimité linguistique*), 43-54.

Firsova, Nathalie (2000) : "Le français régional en Normandie", in : Englebert, Annick et al. (ed.), *Vivacité et diversité de la variation linguistique. Travaux de la section "Dialectologie, Géolinguistique, Sociolinguistique". Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*, vol. III, Tübingen, 161-163.

Flikeid, Karin (1994) : "L'éclairage réciproque de la sociolinguistique et de la dialectologie", in : Poirier, Claude (ed.), *Langue, espace, société. Les variétés du*

français en Amérique du Nord. Actes du colloque organisé par la CEFAN tenu à Québec, 1 au 3 mai 1991 (coll. « Culture française d'Amérique »), Sainte-Foy (Can.) : PU Laval, 409-432.

Francard, Michel (2008) : "Aux marges de la lexicographie française : les usages régionaux de France et d'alentour", in : Bavoux, Claudine (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 29-37.

Francard, Michel (2005) : "La frontière entre les langues régionales romanes et le français en Wallonie", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.) (2005), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg : PU Strasbourg, 45-61.

Francard, Michel/Franke, Gabriele (2001-2002) : "La pratique des langues régionales de la Wallonie. Une enquête auprès d'étudiants romanistes francophones", *DW* XXIX-XXX (= *Mélanges en hommage à Jean Lechanteur*), 181-210.

Francard, Michel (2001) : "Le français de référence : formes, normes et identité", in : id. (ed.), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 3-5 novembre 1999*, vol. II (= *CILL* XXVII/1-2), Louvain-la-Neuve : Institut de linguistique de Louvain, 223-240.

Francard, Michel (1998) : "La légitimité linguistique passe-t-elle par la reconnaissance du statut de variété "nationale" ? Le cas de la communauté française Wallonie-Bruxelles", *RQL* XXVI/2 (*Représentation de la langue et légitimité linguistique*), 13-23.

Francard, Michel (1991) : "Français régional et francisation d'un dialecte. De la déviance à la variation", in : Kremer, Dieter (ed.), *Dialectologie et géographie linguistique. Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986* [ACILPR 18], Tübingen : Niemeyer, vol. III, sect. VIII, 370-382.

Francard, Michel/Géron, Geneviève/Wilmet, Régine (2003) : "Les 'belgicismes' sont-ils 'belges' ? La nomenclature du *Dictionnaire du français en Belgique*", in : Nobel, Pierre (ed.), *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*, Besançon : PU Franche-Comté, 137-150.

Frey, Claude (2005) : "Régionalismes de France et régionalismes d'Afrique : convergences lexicales et cohérence du français", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 233-249.

Frey, Claude (2003) : "Identités lexicales et variétés de français en France et hors de France : tendances centripètes et centrifuges des formes et des cultures", in : Nobel, Pierre (ed.), *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*, Besançon, 165-190.

Gadet, Françoise (2009a) : "Introduction : Stylistic and syntactic variation", in : Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (*edd.*), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, 115-120.

Gadet, Françoise (2009b) : "Un regard dialinguistique sur les <français marginaux>", in : Baronian, Luc/Martineau, France (*edd.*), *Le français d'un continent à l'autre. Mélanges offerts à Yves Charles Morin* (coll. Les Voies du français), Laval : Presses de l'Université Laval, 171-191.

Gadet, Françoise (2000) : "Français de référence et syntaxe", in : Francard, Michel (ed.), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 3-5 novembre 1999*, vol. I (= *CILL* XXVI/1-4), Louvain-la-Neuve : Institut de linguistique de Louvain, 265-283.

Gadet, Françoise (1996) : "Variabilité, variation, variété : le français d'Europe", *Journ. Fr. Lang. Stud.* VI/1, 75-98.

Gadet, Françoise/Jones, Mari (2008) : "Variation, Contact and Convergence in French Spoken outside France", *Journal of Language Contact*, série THEMA, N° 2 (*Language Contact and the Dynamics of Language / Theory and Implications*), 238-248. revue en ligne : http://www.jlc-journal.org/ téléchargé le 17/06/2011.

Gadet, Françoise/Ludwig, Ralph, Pfänder, Stefan (2009) : "Francophonie et typologie des situations", *Cahiers de linguistique* XXXIV/1 (*Sociolinguistique de l'urbanité et intervention*), 143-162.

Garand, Dominique (2000) : "Par delà le régionalisme et l'exotisme", in : Dufiet, Jean-Paul/Ferraro, Alessandra (edd.), *L'Europe de la culture québécoise. Atti del Seminario Internazionale (28-29 maggio 1999), Università degli Studi di Udine*, Udine, 97-131.

Gastaud-Correia, Sandrine (2000) : "Le syllabisme de /i/, /y/, /u/ : données géolinguistiques", in : Chambon, Jean-Pierre et al. (edd.), *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et d'aujourd'hui (III)* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* XIV), Paris : CNRS-InaLF/Champion (MélVarFr III), 197-205.

Gendron, Jean-Denis (1974) : "La définition d'une norme de langue parlée au Québec : une approche sociologique", *RLiR* XXXVIII, 189-209.

Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (2005) : "La 'régionalité linguistique' dans la Romania et en français", in : *ib.* (edd.) (2005), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, III-XVII.

Goebl, Hans (2007) : "La distribution spatiale des régionalismes du DRF comparée avec celle des données de l'ALF : un calibrage dialectométrique", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol I, Tübingen : Niemeyer, 381-404.

Goebl, Hans (2005) : "Comparaison dialectométrique des structures de profondeur des cartes linguistiques du *Dictionnaire des régionalismes de France* (DRF) et de l'*Atlas linguistique de la France* (ALF)", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg : PU Strasbourg, 153-193.

Golembeski, Dan/Rottet, Kevin J. (2004) : "Régulations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques", in : Coveney, Aidan/Hintze, Marie-Anne/Sanders, Carol (edd.) (2004), *Variation et francophonie*, Paris, 131-154.

Gouvert, Xavier (2007) : "Le traitement étymologique des « francoprovençalismes » dans le *Trésor de la langue française*. Problèmes méthodologiques et étude de cas", in : Rézeau, Pierre (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. I (coll. Champs linguistiques. Richesses), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 361-413.

Greub, Yan (2007) : "Comment et quand la variation diatopique moderne du français se constitue-t-elle ?", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, sect. XII, Tübingen : Niemeyer, 331-348.

Greub, Yan (2005) : "Diatopismes et diachronie", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg : PU Strasbourg, 115-127.

Greub, Yan (2003) : "La variation diatopique du lexique dans les farces françaises de la fin du Moyen Âge : prémisses et résultats méthodologiques d'un travail récent", in : Nobel, Pierre (ed.), *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*, Besançon, 15-24.

Greub, Yan/Chambon, Jean-Pierre (2008a) : "Histoire des dialectes dans la Romania : Galloromania", in : Ernst, Gerhard et al. (edd.), *Histoire linguistique de la Romania* (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XXIII/3), Berlin et al. : W. de Gruyter, 2499-2520.

Greub, Yan/Chambon, Jean-Pierre (2008b) : "Histoire des variétés régionales dans la Romania : français", in : Ernst, Gerhard et al. (edd.), *Histoire linguistique de la Romania* (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XXIII/3), Berlin et al. : W. de Gruyter, 2552-2565.

Hambye, Philippe (2009) : "The sociolinguistic relevance of regional categories : Some evidence from word-final consonant devoicing in French spoken in Belgium", in : Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (*edd.*), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, 25-42.

Hambye, Philippe (2007) : "Variation régionale de la prononciation du français en Belgique – Contacts de langues ou variation inhérente ?", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1e-6 août 2004*, vol IV, sect. XII, Tübingen : Niemeyer, 363-376.

Hambye, Philippe/Francard, Michel (2004) : "Le français dans la Communauté Wallonie-Bruxelles. Une variété en voie d'autonomisation ?", *Journ. Fr. Lang. Stud.* XIV, 41-59.

Hanse, Joseph (1989) : "Le français dit universel et les belgicismes", suivi d'une intervention de Doppagne, Albert, in : Lemaire, Jacques (ed.), *Le français et les belges. Colloque de Bruxelles, déc. 1988*, vol. XXXII/11 (coll. « La Pensée et les hommes » XI, 32e année), Bruxelles : Éd. de l'Université de Bruxelles, 79-86.

Hausmann, Franz Josef (1986) : "Les dictionnaires du français hors de France", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie*

québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue française au Québec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 3-21.

Hausmann, Robert B. (1998) : "Linguistics and Dialectology : Controlling Strange Data", in : Thomas, Alan R. (ed.), *Methods in Dialectology*. Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of Wales, 3rd-7th August 1987, Clevedon (Philadelphia), 285-305.

Hawkins, Roger (1993) : "Regional variation in France", in : Sanders, Carol (ed.), *French Today. Language in its Social Context*, Cambridge, 55-84.

Heinz, Michaela (2005) : "Le *Dictionnaire des Régionalismes* [sic] *de France* : analyse macro- et microstructurelle", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 195-208.

Heiser, Mary Margaret (1972): "A Diasystem of Four Southcentral French Dialects", *Word* XXVIII/3, 323-333.

Höfler, Manfred (†) (1989) : "L'étude historique des régionalismes français", *RLiR* LIII, 111-129.

Houdebine, Anne-Marie (1977) : "Français régional ou français standard ? A propos du système des voyelles orales en français contemporain", in : Walter, Henriette (ed.), *Phonologie et société*, Montréal (= *Studia Phonetica* XIII), 35-63.

Imbs, Paul (1971) : "Préface", in : ibid. (ed.), *TLF*, vol. I, XI-XLVII.

Juneau, Marcel (1981) : "Le *Trésor de la langue française au Québec* : une approche de l'étude des parlers régionaux (objectifs et corpus)", in : Dupuis, Henriette (ed.) (1981), *Les français régionaux. Actes du colloque tenu à Québec, 21 au 25 octobre 1979* (coll. « Documentation du Conseil de la langue française » IX), Québec : Conseil de la langue française, 117-121.

Jurin, Claudine (1990) : "Établissement d'une nomenclature : principes méthodologiques", in : Candel, Danielle (ed.), *Autour d'un dictionnaire : le « Trésor de la langue française », témoignages d'atelier et voies nouvelles, Dictionnairique et lexicographie* I (coll. Publications de l'INaLF), [Paris] : CNRS-INaLF/Didier Érudition, 21-27.

Kamińska, Tatiana (1985): "A Theoretical Interpretation of Dialectal Differences in Generative Phonology", *Kwartalnik Neofilologiczny (KN)* XXXII/3, 291-302.

Keller, Judith/Russo, Myriam (1985): "Connaissance du lexique régional et populaire", in : Kristol, Andres Max/Wüest, Jacob Th. (edd.), *Drin de tot. Travaux de sociolinguistique et de dialectologie béarnaises*, Berne, 186-205.

Klein, Jean-René (1992) : "Faute et français régional de Belgique", in : Groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française (ed.), *Grammaire des fautes et français non conventionnels. Actes du IVe Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française* (coll. « Études et documents en histoire de la langue française » I), Paris : Presses de l'École Normale supérieure, 231-238.

Klinkenberg, Jean-Marie (2008) : "À propos du traitement lexicographique des belgicismes", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 77-88.

Klinkenberg, Jean-Marie (1995) : "Avant-propos : La banlieue et les arpenteurs", in : Francard, Michel/Latin, Danièle (edd.), *Le régionalisme lexical* (coll. Université francophone), Louvain-la-Neuve : De Boek/Duculot, 9-11.

Knauer, Gabriele (2000) : "Syntaktische Variation im Französischen der Gegenwart : Realität oder Fiktion ?", in : Stein, Peter (ed.), *Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen, 275-296.

Knecht, Pierre (1997) : "Corpus linguistique et corpus métalinguistique", in : Frey, Claude/Latin, Danièle (*edd.*), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche 'Étude du français en francophone'* (coll. Champs linguistiques), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 283-289.

Knecht, Pierre (1997) ➔ DSR : "Préface", 9-15.

Knecht, Pierre (1993) : "William Pierrehumbert, pionnier exemplaire de la lexicographie du français régional", in : Hilty, Gerold (ed.), *Lexicographie. Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zurich, 6 – 11 avril 1992*, vol. IV, sect. VI, Tübingen : Francke, 177-188.

Knecht, Pierre/Rubattel, Christian (1984) : "A propos de la dimension sociolinguistique du français en Suisse romande", *Fr. Mod.* LII/3-4, 138-150.

Kristol, Andres Max (1995) : "Dialectes, français régional et français "de référence" : une dynamique complexe", *Annales [de l'Université de Neuchâtel] 1994-1995*, 230-241.

Kyndt, Jean-Joël (1990) : "Folklore et identité régionale : Considérations méthodologiques", *Folklore de France* CCXXIII/1 (= *Actes des XIXe Assises Nationales du Folklore Français. Les Sables d'Olonne, 21 au 27 avril 1987*), 27-29.

Lafage, Suzanne (1995) : "De la particularité lexicale à la variante géographique ? Une notion évolutive en contexte exolingue", in : Francard, Michel/Latin, Danièle (edd.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, 89-99.

Lagueunière, France (2007a) : "Aires lexicales auxquelles participe le département de l'Allier – Essais d'aréologie établis à partir du DRF", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol IV, Tübingen : Niemeyer, 315-329.

Lagueunière, France (2007b) : "Axes de diffusion lexicale. Le cas des particularismes géographiques du français dans le Centre-Ouest", in : Härmä, Juhani et al. (edd.), *Actes du XXIXe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Helsinki 2005*, Helsinki : Publications du Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, 129-133.

Lagueunière, France (2005) : "L'exploitation du FEW et des grands dictionnaires de langue dans l'étude des régionalismes du français", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et* le Dictionnaire des régionalismes de France. *Actes du colloque en l'honneur de Pierre*

Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire [MélRézeau], *Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003*, Strasbourg, 71-80.

Lagueunière, France (2000) : "Le *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)* peut-il constituer un modèle pour un trésor des variétés régionales du français ?", in : Chambon, Jean-Pierre/Chauveau, Jean-Paul/Gastaud-Correia, Sandrine et al. (edd.), *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et d'aujourd'hui (III)* [MélVarFr III], Paris : CNRS/Champion, 183-196.

Lagueunière, France (1998) : "Le traitement de la variation diatopique en français moderne dans le *Französisches Etymologisches Wörterbuch*", in : Ruffino, Giovanni (ed.), *Lessicologia e semantica delle lingue romanze. Actes du XXIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Palerme, 18-24 septembre 1995*, vol. III, Tübingen, 387-395.

Laronde, Michel (1990) : "Le français régional de France : lieu(x) du discours", *Prés. Franc.* XXXVII (= *Parler de la langue*), 19-36.

Latin, Danièle (1994) : ""En effeuillant la marguerite" : quelques considérations sur l'évolution des attitudes concernant les français régionaux en francophonie et plus spécialement le français d'Afrique noire", in : Martel, Pierre/Maurais, Jacques (edd.), *Langues et sociétés en contact*. Mélanges offerts a Jean-Claude Corbeil, Tübingen, 387-393.

Léard, Jean-Marcel/Dostie, Gaétane (1996) : "Le traitement des mots à valeur grammaticale et pragmatique dans un dictionnaire québécois. Etude de cas", in : Lavoie, Thomas (ed.), *Français du Canada – français de France. Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec, du 21 au 24 septembre 1994*, Tübingen (= *Canadiana Romanica*, vol. XII), 225-237.

Lebsanft, Franz (2005) : "Régionalismes et « culture de la langue » dans le monde francophone", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 289-297.

Ledegen, Gudrun (2008) : "En contrepoint : autres expériences, autres regards", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 269-276.

Lefebvre, Anne (1988) : "Les langues du domaine d'oïl. Des langues trop proches", in : Vermès, Geneviève (ed.), *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France. Langues régionales et langues non territorialisées*, vol. I, Paris, 261-290.

Léglise, Isabelle (2000) : "Comment décrire la spécificité linguistique du langage dans une situation particulière ? L'exemple d'un corpus issu d'une situation de travail", in : Englebert, Annick et al. (ed.), *Vivacité et diversité de la variation linguistique. Travaux de la section "Dialectologie, Géolinguistique, Sociolinguistique". Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*, vol. III, Tübingen, 233-240.

Lengert, Joachim (2000) : "Regiolektale Wortbildung zwischen Standard, Dialekt und immanenter Kreativität. Das Präfix *dé(s)-* im Französischen der Suisse romande", in : Stein, Peter (ed.), *Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen, 297-340.

Lengert, Joachim (2000) : CR "*Dictionnaire suisse romand*. Particularités lexicales du français contemporain. Une contribution au Trésor des vocabulaires francophones. Conçu et rédigé par ANDRÉ THIBAULT, sous la direction de PIERRE KNECHT avec la collaboration de GISÈLE BOERI et SIMONE QUENET, Genève (Zoé) 1997, 854 p.", *VR* LIX, 290-307.

Lengert, Joachim (1998) : "Artikellosigkeit versus Nullartikel. Anmerkungen zu einem Phänomen des *français régional* und seiner funktionalen Wertung", Figge, Udo L./Klein, Franz-Josef/Martinez Moreno, Annette (edd.), *Grammatische Strukturen und grammatischer Wandel im Französischen. Festschrift für Klaus Hunnius zum 65. Geburtstag*, Bonn, 335-357.

Léon, Pierre/Léon, Monique (1980) : "Observations sur l'accentuation des français régionaux", in : Fónagy, Ivan/Léon, Pierre-Roger/Carton, Fernand (edd.), *L'accent en français contemporain*, Ottawa, 93-106.

Lepelley, René (2001) : "Particularités phonétiques et romanisation du domaine gallo-roman "Nord-Occidental"", *RliR* LXV/257-258, 113-143.

Lepelley, René (1997) : "Les marques du genre et du nombre dans les adjectifs à finale vocalique", in : Manzano, Francis (ed.), *Vitalité des parlers de l'Ouest et du Canada francophone à la fin du XXe siècle. Actes du VIe colloque international de dialectologie et de littérature d'oïl occidental, Rennes, 10-11 mai 1996* (= *Cahiers de Sociolinguistique* II-III), Rennes, 89-101.

Löffler, Heinrich (1998) : "Dialekt und regionale Identität : Neue Aufgaben für die Dialektforschung", in : Ernst, Peter/Patocka, Franz (edd.), *Deutsche Sprache in Raum und Zeit*. Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag, Vienna, 71-85.

Lotz, Hans-Joachim (1981) : "Architektur der Sprache versus ästhetisches Normensystem. Zur Anwendung einiger linguistischer Kategorien Eugenio Coserius auf die Literaturtheorie", in : Schlieben-Lange, Brigitte (ed.), *Histoire et architecture des langues* (= *Logos Semantikos*. *Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. V), Berlin/Madrid, 255-261.

Lucci, Vincent/Germi, Claudette (1991) : "Etude morphématique et intégration lexicale des régionalismes provençaux alpins", in : *Texte et paroles. Mélanges en hommage au professeur Carton* (= *Verbum (Nancy)* XIV/2-4), 303-306.

Malapert, Laure (1983) : "Français régional, français général et dialecte", *Dialectologie, histoire, et folklore. Mélanges offerts à Ernest Schüle pour son 70e anniversaire*, Berne, 129-139.

Manno, Giuseppe (2004) : "Le français régional de Suisse romande à l'aube du XXIe siècle : dérégionalisation ou dédialectalisation ?", in : Coveney, Aidan/Hintze, Marie-Anne/Sanders, Carol (edd.) (2004), *Variation et francophonie. Mélanges en hommage à Gertrud Aub-Buscher* (coll. Sémantiques), Paris : L'Harmattan, 331-357.

Manno, Giuseppe (1999) : CR "*Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Une contribution au Trésor des vocabulaires francophones (1997). Conçu et rédigé par André THIBAULT, sous la direction de Pierre KNECHT avec la collaboration de Gisèle BOERI et Simone QUENET. Genève, Editions Zoé, 854 p.", *Cah. Lexicol.* LXXV/2, 197-204.

Martel, Claude (1991) : "Conscience et utilisation de l'outil linguistique : régionalismes du français dans les Alpilles", in : Bouvier, Jean-Claude (ed.), *Les Français et leurs*

langues. Colloque tenu à Montpellier les 5, 6 et 7 sept. 1988, Aix-en-Provence : Université de Provence, 481-493.

Martin, Jean-Baptiste (2006) : "Avant-Propos", in : Salmon, Gilbert-Lucien (éd.), *Les régiolectes du français. Actes du 3e Colloque du Centre de Recherches et d'Etudes Rhénanes, Mulhouse novembre 1993* (= *Travaux et recherches des Universités rhénanes* XIX), Paris : H. Champion, 11-16.

Martin, Jean-Baptiste/Vurpas, Anne-Marie/Fréchet, Claudine (2002) : "Les régionalismes du français parlé en Rhône-Alpes : collectes effectuées et premières observations", in : Pascal, Singy (ed.), *Le français parlé dans le domaine francoprovençal : une réalité plurinationale*, Berne et al., 113-138.

Martin, Jean-Baptiste (1997) : "Le français régional : La variation diatopique du français de France", *Fr. Mod.* LXV/1, 55-69.

Martinet, André (1999) : "La prononciation du français entre 1880 et 1914", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1880-1914*, nouvelle édition [[1]1985], Paris : CNRS Éditions, 25-40.

Martinet, André (1986) : "Phonologie de l'enfant français et variétés régionales", *Linguistiques* XXII, 2, 117-123.

Mattheier, Klaus J. (1996) : "Varietätenkonvergenz : Überlegungen zu einem Baustein einer Theorie der Sprachvariation", *Sociolinguistica* X, 31-52.

Matthey, Marinette/Maître, Raphaël (2007) : "Poids relatif du dialecte local et du français dans un répertoire bilingue – Évolène", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth, 1e-6 août 2004*, vol II, sect. IV, Tübingen : Niemeyer, 49-61.

Maurais, Jacques (1986) : "Régionalismes et langue standard", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 79-86.

Maurel, Marguerite (1989) : "Compte rendu d'une enquête sur la vitalité des régionalismes faite auprès de lycéens de Firminy (42)", in : s. ed., *Espaces romans. Études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, vol. II (coll. « Publications de l'Université Stendhal de Grenoble »), Grenoble : Ellug, 245-253.

Mazel, Jean (1980) : "Les "parlers régionaux" (à propos de la revue Repères)", *Lengas* VII, 149-153.

Mercier, Louis (2005) : "Le dialogue entre les données linguistiques et les données encyclopédiques dans le DRF, le DHFQ et le DSR", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 209-231.

Mercier, Louis/Verreault, Claude (2002) : "Opposer français "standard" et français québécois pour mieux se comprendre entre francophones ? Le cas du *Dictionnaire québécois français*", *Fr. Mod.* LXX, 1, 87-108.

Messiaen, Jean-Michel (2004) : "Préalables [La conception de la langue française 'nationale' et les régionalismes]", *Le Français préclassique 1500-1650* VIII (*Les régionalismes en français préclassique et classique. Repérage, approches méthodologiques, traitement, Strasbourg, mai 2001*), 17-27.

Moreux, Bernard (1994) : "A propos du lexique français de Toulouse : pratique et théorie dans le domaine du "français régional"", *Garona* X, 45-78.

Morin, Yves Charles (2008) : "Histoire interne du français : systèmes phonique et graphique", in : Ernst, Gerhard et al. (*edd.*), *Histoire linguistique de la Romania* (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XXIII/3), Berlin et al. : W. de Gruyter, 2907-2926.

Morin, Yves Charles. 2002 [2003] : "Les premiers immigrants et la prononciation du français au Québec", *RQL* XXXI/1, 39-78.Morin, Yves-Charles (2000) : "Le français de référence et les normes de prononciation", in : Francard, Michel (ed.), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 3-5 novembre 1999*, vol. I (= *CILL* XXVI/1-4), Louvain-la-Neuve, 91-135.

Morin, Yves-Charles (1996) : "The origin and development of the pronunciation of French in Québec", in : Nielsen, Hans F./Schøsler, Lene (edd.), *The Origins and Development of Emigrant Languages. Proceedings from the Second Rask Colloquium, Odense University, November 1994*, Odense : Odense University Press, 243-275.

Morin, Yves-Charles (1986) : "A morphological convergence between consonant liaison and schwa deletion in the Picard and Walloon dialects of French", in : Andersen, Henning (ed.), *Sandhi Phenomena in the Languages of Europe*, Berlin : Mouton de Gruyter, 211-222.

Morin, Yves-Charles/Francard, Michel (1986) : "Sandhi in Walloon", in : Andersen, Henning (ed.), *Sandhi Phenomena in the Languages of Europe*, Berlin : Mouton de Gruyter, 453-474.

Morin, Yves-Charles (1983) : "Quelques observations sur la chute du *e* muet dans le français régional de Saint-Étienne" *Linguistique* XIX/1, 71-93.

Morin, Yves-Charles (1982) : "De quelques [l] non étymologiques dans le français du Québec : notes sur les clitiques et la liaison", *RQL* XI/2 (*Le français parlé au Québec*), 9–47.

Morin, Yves Charles/Dagenais, Louise (1988) : "Les normes subjectives du français et les français régionaux : la longueur vocalique depuis le 16e siècle", in : Reenen-Stein, Karin van/Reenen, Pieter van (edd.), *Distributions spatiales et temporelles, constellations des manuscrits. Études de variation linguistique offertes à Anthonij Dees à l'occasion de son 60e anniversaire*, Amsterdam : John Benjamins, 153-162.

Newton, Brian (1980) : "Dialectal Variation in Verbal Aspect", *Hellenika* XXXII/2, 325-337.

Oestrerreicher, Wulf (1988) : "Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät", in : Albrecht, Jörn/Lüdtke, Jens/Thun, Harald (edd.), *Energeia und Ergon : Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie : Studia in honorem Eugenio Coseriu : Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*, vol. II, Tübingen, 355-386.

Paltridge, John/Giles, Howard (1984) : "Attitudes Towards Speakers of Regional Accents of French : Effects of Regionality, Age and Sex of Listeners", *LB* XC, 71-85.

Pan Yan, Ch. (2008) : "Les régionalismes du français mauricien dans la presse francophone mauricienne (de 1777 à nos jours)", in : Thibault, André (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 317-452.

Paquot, Annette (1990) : "Architecture de la langue, connotations et régionalismes", *Langues et Linguistique* XVI, 177-189.

Paquot, Marcel (1971) : "Un aspect méconnu du français régional", *Rev. Lang. Vivantes* XXXVII/3, 282-288.

Pedersen, Inge Lise (1996) : "Regionalism and Linguistic Change", *Sociolinguistica* X, 75-89.

Pellat, Jean-Christophe (1992) : "Place des régionalismes dans la grammaire des fautes : germanismes et alsacianismes", in : Groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française (ed.), *Grammaire des fautes et français non conventionnels. Actes du IVe Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française* (coll. « Études et documents en histoire de la langue française » I), Paris : Presses de l'École Normale supérieure, 261-275.

Petraş, Cristina (2005) : "Valeurs pragmatiques du contact de langues au niveau des marqueurs discursifs dans un corpus acadien", in : Brasseur, Patrice/Falkert, Anika (2005), *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*. *Actes du colloque international* Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique à l'Université d'Avignon, 17-20 mai 2004, Paris, 275-287.

Pierrel, Jean-Marie/Buchi, Éva (2009) : "Research and Resource Enhancement in French Lexicography : the ATILF Laboratory's Computerised Resources", in : Bruti, Silvia/Cella, Roberta/Foschi Albert, Marina (*edd.*), *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*, Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 79-117.

Piron, Maurice (1984) : "Français régional, français non centralisé", *Fr. Mod.* LII/3-4, 220-221.

Pfänder, Stefan (2007) : compte-rendu de Glessgen 2007 *Linguistique romane*, *RLiR* LXXI/281-282, 213-216.

Pohl, Jacques (1981) : "Le français qui se parle à Saint-Mard : les grandes zones de son lexique", in : Hasquin, Hervé (ed.), *Hommages à la Wallonie. Mélanges d'histoire, de littérature et de philologie wallonnes offerts à Maurice A. Arnould et Pierre Ruelle* (coll. *Faculté de Philosophie et Lettres* LXXX), Bruxelles : PU Bruxelles, 405-419.

Poiré, François/Kaminskaïa, Svetlana (2007) : "Préliminaires à l'étude de la variation intonative en français régional", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol I, Tübingen : Niemeyer, 209-221.

Poirier, Claude (2005) : "La dynamique du français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone", *RLiR* LXIX/275-276, 483-516.

Poirier, Claude (2000a) : "Le Français de référence et la lexicographie différentielle au Québec", in : Francard, Michel (ed.), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 3-5 novembre 1999*, vol. I (= *CILL* XXVI/1-4), Louvain-la-Neuve : Institut de linguistique de Louvain, 139-155.

Poirier, Claude (1995) : "Les variantes topolectales du lexique français. Propositions de classement à partir d'exemples québécois", in : Francard, Michel/Latin, Danièle (edd.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, 13-56.

Poirier, Claude (1987) : "Le "français régional" : Méthodologies et terminologies", in : Niederehe, Hans-Josef/Wolf, Lothar (edd.), *Français du Canada – français de France. Actes du [premier] Colloque de Trèves du 26 au 28 septembre 1985* (coll. « Canadiana Romanica » I), Tübingen : Niemeyer, 139-176.

Poirier, Claude (1985) : "Le problème des regroupements et des dégroupements dans un dictionnaire de français régional", in : CILPR (ed. coll.), *Linguistique descriptive : phonétique, morphologie et lexique. Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983*, vol. III, Aix-en-Provence : Université de Provence, 437-449.

Pöll, Bernhard (2002) : "La lexicographie et les régionalismes : un point de vue sociolinguistique sur un rapport problématique", in : ibid./Rainer, Franz (edd.), *Vocabula et vocabularia. Etudes de lexicologie*, Francfort-sur-Main, 263-282.

Pöll, Bernhard (2002) : "Le français régional en Suisse romande. A propos des conceptualisations profanes et scientifiques du fait régional", in : Pascal, Singy (ed.), *Le français parlé dans le domaine francoprovençal. Une réalité plurinationale*, Berne et al., 67-82.

Pöll, Bernhard (2001) : "Normes régionales et enseignement : le cas du français", *Fr. Mod.* LXIX/1, 39-48.

Pooley, Tim (2004) : "Les *o* ouverts en syllabe entravée dans le français du Nord : une variante régionale qui se maintient", in : Coveney, Aidan/Hintze, Marie-Anne/Sanders, Carol (edd.) (2004), *Variation et francophonie*, Paris, 281-299.

Pooley, Tim (2000) : "Sociolinguistics, Regional Varieties of French and Regional Languages in France", *Journ. Fr. Lang. Stud.* X/1, 117-157.

Preston, Dennis R. (1998) : "Methods in the Study of Dialect Perceptions", in : Thomas, Alan R. (ed.), *Methods in Dialectology*. Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of Wales, 3rd-7th August 1987, Clevedon (Philadelphia), 373-395.

Prikhodkine, Alexei (2002) : "Lexique régional et insécurité linguistique : quels rapports en Pays de Vaud ?", in : Pascal, Singy (ed.), *Le français parlé dans le domaine francoprovençal : une réalité plurinationale*, Berne et al., 138-163.

Queffélec, Ambroise (2008) : "La lexicographie différentielle en terrain africain et malgache : une aventure ambiguë", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 177-190.

Queffélec, Ambroise (1997) : "Le corpus textuel oral. Constitution, traitement et exploitation lexicographique", in : Frey, Claude/Latin, Danièle (*edd.*), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche 'Étude du français en francophone'* (coll. Champs linguistiques), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 353-368.

Quemada, Bernard (1990) : "Trésor informatisé des vocabulaires francophones", in : Clas, André/Ouoba, Benoît (edd.), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone. Journées scientifiques du Réseau thématique de recherche "Lexicologie, terminologie, traduction", de Fès 22-22 février 1989* (coll. « Universités francophones » : « AS (Actualité scientifique) »), Londres : John Libbey Eurotext, 141-145.

Ravier, Xavier (1977) : "A propos d'une étude sur un français régional du Midi", in : s.ed., *Le français en contact avec : la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique, les cultures régionales*. *Colloque du Conseil international de la langue française (CILF), Sassenage, 16-20 mai 1977*, Paris : CILF, 127-131.

Rey, Alain (1994) : "A la recherche de la norme : un dictionnaire québécois", in : Martel, Pierre/Maurais, Jacques (edd.), *Langues et sociétés en contact*. Mélanges offerts a Jean-Claude Corbeil, Tübingen, 311-316.

Rey, Alain (1986) : "La variation linguistique dans l'espace et les dictionnaires", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 23-40.

Rey, Alain (1983) : "Norme et dictionnaires (domaine du français)", in : Bédard, Edith/Maurais, Jacques (edd.), *La Norme linguistique*, Québec/Paris, 541-569.

Rey-Debove, Josette (1991) : "La lexicographie moderne", *Trav. Ling.* XXIII (= *Où en sont les études sur le lexique ? Bilan et perspective*), 145-159.

Rézeau, Pierre (2008) : "Le français de Nouvelle-Calédonie dans les romans policiers d'A.D.G.", in : Thibault, André (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 453-586.

Rézeau, Pierre (2007a) : "Des variétés dialectales gallo-romanes aux variétés régionales du français : la constitution d'un champ disciplinaire", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol IV, Tübingen : Niemeyer, 263-275.

Rézeau-Goebl 2005 : Goebl, Hans – Rézeau, Pierre (2005) : "L'interprétation de cartes dialectométriques (Goebl – Rézeau)", *RLiR* LXIX/273-274, 297-309 (Goebl 2005b, Rézeau 2005a).

Rézeau, Pierre (2004) : "Les variétés géographiques du français et les Français", *Langues et sociétés* XLII (= in : Bouchard, Pierre (ed.), *La variation dans la langue standard. Actes du 70e colloque de l'ACFAS, Québec, 13-14 mai 2002*), 9-21.

Rézeau, Pierre (2003a) : "Variétés géographiques du français de France : les richesses de l'Anjou", in : Argod-Dutard, Françoise (dir.), *Quelles perspectives pour la langue française ? Histoire, enjeu et vitalité du français en France et dans la Francophonie. Actes des Deuxièmes Rencontres de la langue française – Les Lyriades tenues à Liré en Anjou les 28 et 29 septembre 2002* (coll. « Interférences »), Rennes : PU Rennes, 45-57.

Rézeau, Pierre (2003b) : CR pour "Gauthier, Pierre (2002), *Rolea*. Recueil de textes anonymes en poitevin du XVIIe", *RliR* LXVII/267-268, 615-619.

Rézeau, Pierre (2003c) : "De la *cancoillotte* à la *tartiflette* (et à la *boîte chaude*) avec le *Dictionnaire des régionalismes de France*", in : Nobel, Pierre (ed.), *Variations linguistiques*. Koinè*, dialectes, français régionaux*, Besançon, 129-136.

Rézeau, Pierre (2001) : "Le *Dictionnaire des régionalismes du français* ou la fin d'un dialogue de sourds", in : ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP) (ed.), *Séminaire Nancy/ATILF, année universitaire 2000/2001*, Nancy. Publication électronique de 17 pp. consultée à l'adresse Internet http://www.atilf.fr/seminaires le 08/02/2006.

Rézeau, Pierre (2000a) : "Le français de référence et la lexicologie/lexicographie différentielle en Europe", in : Francard, Michel (ed.), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 3-5 novembre 1999*, vol. I (= *CILL* XXVI/1-4), Louvain-la-Neuve : Institut de linguistique de Louvain, 157-185.

Rézeau, Pierre (2000b) : "L'influence sur le français de France du français venu d'ailleurs", in : Latin, Danièle/Poirier, Claude (edd.), *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. *Actes des quatrièmes Journées scientifiques du Réseau "Étude du français en francophonie"* (coll. « Universités francophones. Actualité scientifique »), Sainte-Foy (CAN) : PU Laval, 127-141.

Rézeau, Pierre (2000c) : "R comme les régions de France", in : Cerquiglini, Bernard/Corbeil, Jean-Claude/Klinkenberg, Jean-Marie/Peteers, Benoît et al. (edd.), *Tu parles !? Le français dans tous ses états*, Paris : Flammarion, 259-270.

Rézeau, Pierre (1999) : "Le traitement lexicographique de l'emprunt dans les dictionnaires du Français contemporain", in : Bierbach, Mechtild/Gemmingen, Barabara von (edd.), *Kulturelle und sprachliche Entlehnung : Die Assimilierung des Fremden. Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages im Rahmen von* Romania I *in Jena vom 28.9.-2.10. 1997* (coll. « Abhandlungen zur Sprache und Literatur »CXXIII), Bonn : Romanistischer Verlag, 155-169.

Rézeau, Pierre (1998) : "L'Académie et les variétés populaires et géographiques du français", in : Quemada, Bernard (ed.), *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du colloque international, Paris, 17, 18 et 19 novembre 1994* (coll. « Lexica » II), Paris : H. Champion, 253-269.

Rézeau, Pierre/Schneider, Eliane (1997) : "Les régionalismes dans le *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788) de l'abbé Féraud", in : Chambon, Jean-Pierre/Rézeau, Pierre/Schneider, Eliane (edd.) (1997), *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et d'aujourd'hui (II)* (= *Matériaux pour l'étude des régionalismes français* X), Paris, 83-147.

Rézeau, Pierre (1995a) : "Les variétés régionales du français de France", in : Antoine, Gérald/Martin, Robert (edd.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris : CNRS Éditions, 677-713.

Rézeau, Pierre (1995b) : "Nous deux René", in : Bougy, Catherine/Boissel, Pierre/Garnier, Bernard (edd.), *Mélanges René Lepelley. Recueil d'études en hommage à René Lepelley, Professeur à l'Université de Caen* (= *Cahiers des Annales de Normandie*), Caen, 355-362.

Rézeau, Pierre (1992) : "Les dictionnaires normatifs des XVIIIe et XIXe siècles et leur intérêt pour l'histoire des variantes régionales du français", in : Groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française (ed.), *Grammaire des fautes et français non conventionnels. Actes du IVe Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française* (coll. « Études et documents en histoire de la langue française » I), Paris : Presses de l'École Normale supérieure, 207-227.

Rézeau, Pierre (1991a) : "Simples prolongements et suggestions concrètes à la suite de l'exposé de Josette Rey-Debove", *Trav. Ling.* XXIII (*Où en sont les études sur le lexique ? Bilan et perspective*), 171-174.

Rézeau, Pierre (1990b) : "Le dictionnaire dialectal : l'exemple français", in : Hausmann, Franz Josef et al. (edd.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires […]. Encyclopédie internationale de Lexicographie*, vol. II (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol., V/2), Berlin et al. : W. de Gruyter, 1467-1475.

Rézeau, Pierre (1990a) : "Pour une étude des variantes géographiques et de la phraséologie du français", *Cah. Lexicol.* LVI/1-2 (*Actes du Colloque de lexicographie franco-danoise, Copenhague, 19 et 20 septembre 1988*), 131-139.

Rézeau, Pierre (1989a) : "Points noirs de la lexicographie du domaine français", in Kremer, Dieter (ed.), *Lexicologie et lexicographie. Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*, vol. IV, Tübingen : Niemeyer, 23-27.

Rézeau, Pierre (1987b) : "Les marges linguistiques du français", in : Knaebel, Simon (dir.), *Marges, marginalité et institution* [ouvrage collectif], Paris : Cerf/Cerit, 17-44.

Rézeau, Pierre (1986b) : "Les régionalismes et les dictionnaires du français", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 41-52.

Rézeau, Pierre (1981) : "La place des français régionaux dans les dictionnaires de langue", in : Kremer, Dieter/Niederehe, Hans-Josef (edd.), *Littératures et langues dialectales françaises. Actes du Colloque de Trèves du 17 au 19 mai 1979* (= *Rom GG*, vol. X), Hambourg, 117-133.

Rindler-Schjerve, Rosita (1986) : "Zur Problematik des Begriffs "français régional"", *BRPH* XXV, 1, 121-133.

Rindler-Schjerve, Rosita (1985) : "Le code régional alsacien – grammaire de transition ?", in : Salmon, Gilbert-Lucien (ed.), *Le Français en Alsace. Actes du*

Colloque de Mulhouse. 17-19 novembre 1983 (= *Bulletin de la Faculté des Lettres de Mulhouse* XIV), Paris, 101-111.

Robert, L. (1994) : "L'apport des enquêtes systématiques dans l'identification et la caractérisation des particularismes régionaux", *Revue de Phonétique Appliquée* CX, 39-51.

Robillard, Didier de (1997) : "Peut-on intégrer les apports de la sociolinguistique à la linguistique descriptive ?", in : Frey, Claude/Latin, Danièle (*edd.*), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche 'Étude du français en francophone'* (coll. Champs linguistiques), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 405-410.

Robillard, Didier de (1995) : "Lexicographie variationiste, linguistique, sociolinguistique : Antagonisme ou complémentarité ? Prédictibilité, aléatoire ou chaos ?", in : Francard, Michel/Latin, Danièle (edd.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, 185-202.

Robillard, Didier de (1994) : "La mise en évidence des régularités d'une variété régionale de français : éléments de réflexion", in : Kasbarian, Jean-Michel et al. (edd.), *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s). Le concept de norme en philosophie et dans les sciences humaines et le concept de "norme linguistique"*. Hommage à Guy Hazaël-Massieux. Actes de la 3e table ronde de l'APRODELF (Association pour la Promotion des Etudes Ling. Francophones), Aix, 18-19 juin 1993 suivis des Actes du Séminaire de l'Ecole doctorale "Lettres & sciences humaines" de l'Université de Provence, La Baume-les-Aix, 27 nov. 1992, Aix-en-Provence, 73-92.

Robillard, Didier de/Beniamino, Michel/Bavoux, Claudine (1993) : "Le français dans l'espace francophone : problématique", in : Robillard, Didier de/Beniamino, Michel (edd.), *Le français dans l'espace francophone. Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, vol. I (coll. « Politique Linguistique » III), Paris : H. Champion, 17-48.

Roques, Gilles (1993) : "CR de Vurpas/Michel, *Dictionnaire du français régional du Beaujolais*, et Tamine 1992, *Dictionnaire du français régional des Ardennes*", *RLiR* LVII/225-226, 286-287.

Roques, Gilles (1991) : "Commentaires philologiques sur quelques régionalismes de Nancy", in : Salmon, Gilbert-Lucien (ed.), *Variété et variantes du français des villes. Etats de l'Est de la France. Alsace – Lorraine. Lyonnais – Franche-Compté – Belgique. Actes du Colloque scientifique international de Mulhouse (novembre 1988) et travaux du Centre de Recherches et d'Etudes Rhénanes* (= *BFLMulhouse* XVII), Paris, 159-169.

Roques, Gilles (1989): "Les régionalismes dans les premiers dictionnaires français : d'Estienne (1539) à Nicot (1606)", in : Swiggers, Pierre/Hoecke, Willy van (edd.), *La langue française au XVIe siècle : usage, enseignement et approches descriptives* (coll. La Pensée linguistique II), Louvain : Leuven University Press/Louvain-Paris : Peeters, 100-115.

Roques, Gilles (1988-1989) : "Les régionalismes dans les dictionnaires français", *Parlure* IV-V, 139-147.

Roques, Gilles (1988) : "Des régionalismes dans les dictionnaires des XIXe et XXe siècles", *TraLiPhi* XXVI, 235-250.

Roques, Gilles (1982) : "Les régionalismes dans Nicot 1606", in : Höfler, Manfred (ed.), *La lexicographie française du XVIe au XVIIIe siècle. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 9-11 octobre 1979* (coll. Wolfenbütteler Forschungen XVIII), Wolfenbüttel : Herzog-August-Bibliothek, 81-101.

Roques, Gilles/Roques, Chantal (1979) : "Un vocabulaire régional de Nancy", *TraLiLi* XVII/1, 179-185.

Salmon, Gilbert (1977) : "Que reste-t-il du lexique régional de la vigne recueilli jadis en Lyonnais par Puitspelu ?", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), 161-190.

Saramandu, Nicolae (1981) : "Variation dialectale et variabilité sociolinguistique", in : Schlieben-Lange, Brigitte (ed.), *Histoire et architecture des langues* (= *Logos Semantikos*. *Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. V), Berlin/Madrid, 89-98.

Schlieben-Lange, Brigitte (2000) : "*Per distantiam locorum*. Die Modellierung sprachlicher Varietät in der europäischen Tradition", in : Stein, Peter (ed.), *Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen, 377-392.

Schmitt, Christian (2002) : "Das Französische außerhalb Frankreichs : Belgien, Schweiz, Luxemburg", in : Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (edd.), *Handbuch Französisch. Sprache - Literatur - Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*, Berlin, 98-105.

Schmitt, Christian (1974) : "Problèmes lexicologiques du francoprovençal", *RLiR* XXXVIII, 471-484.

Serme, Jérôme (1999) : "Le lexique français commun comme source des régionalismes : le phénomène de survivance et ses avatars", *Fr Mod.* LXVII/2, 169-197.

Seutin, Emile (1986) : "Problèmes de lexicologie "dialectale"", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 209-232.

Simon, Jean-Pascal (1997) : "Le concept de français régional à la lumière des pratiques et discours métalinguistiques tenus en Touraine", in : Manzano, Francis (ed.), *Vitalité des parlers de l'Ouest et du Canada francophone à la fin du XXe siècle. Actes du VIe colloque international de dialectologie et de littérature d'oïl occidental, Rennes, 10-11 mai 1996* (= *Cahiers de Sociolinguistique* II-III), Rennes, 103-117.

Simoni-Aurembou, Marie-Rose (2004) : "Les apports du sud-ouest de la région parisienne aux régionalismes de la France", in : Mercier, Louis (ed.), *Français du Canada – français de France. Actes du sixième Colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000*, Tübingen : Niemeyer, 59-70.

Simoni-Aurembou, Marie-Rose (1991) : "Les espaces linguistiques. Rapport de synthèse", in : Bouvier, Jean-Claude (ed.), *Les Français et leurs langues. Colloque tenu à Montpellier les 5, 6 et 7 septembre 1988*, Aix-en-Provence : Université de Provence, 11-19.

Simoni-Aurembou, Marie-Rose (1989) : "La couverture géolinguistique de l'empire francais : l'enqête de la parabole de l'enfant prodigue", in : s. ed., *Espaces romans. Études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, vol. II (coll. « Publications de l'Université Stendhal de Grenoble »), Grenoble : Ellug, 114-139.

Singy, Pascal (2002) : "Introduction. Le français parlé en zone francoprovençale : trois pays concernés", in : Pascal, Singy (ed.), *Le français parlé dans le domaine francoprovençal : une réalité plurinationale*, Berne et al., 1-13.

Singy, Pascal (2002) : "Accent vaudois : le complexe des riches ?", in : Pascal, Singy (ed.), *Le français parlé dans le domaine francoprovençal : une réalité plurinationale*, Berne et al., 165-186.

Singy, Pascal (1993) : "Français régional et individuation linguistique : latitudes et limites", in : Hilty, Gerold (ed.), *Typologie des langues romanes. Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zurich, 6 – 11 avril 1992*, vol. III, sect. IV, Tübingen : Francke, 615-625.

Singy, Pascal (1989) : "Français régional et fonction signum social", *Bulletin de la section de Linguistique de la faculté des Lettres de Lausanne* X (*Communauté linguistique : unité et diversité*), 17-102.

Slobodník, Dušan (1970) : "Remarques sur la traduction des dialectes", in : Holmes, James S. (ed.), *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague et al., 139-143.

Stehl, Thomas (1994) : "*Français régional, italiano regionale*, neue Dialekte des Standards : Minderheiten und ihre Identität im Zeitenwandel und im Sprachenwechsel", in : Helfrich, Uta/Riehl, Claudia-Maria (edd.), *Mehrsprachigkeit in Europa – Hindernis oder Chance ?*, Wilhelmsfeld, 127-147.

Stehl, Thomas (1993) : "Variationslinguistik und Geolinguistik : Sprachkontakt und Sprachdynamik im geographischen Raum", in : Winkelmann, Otto (ed.), *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld, 225-259.

Straka, Georges (1983) : "Problèmes des français régionaux", *BARBL* LXIX/1, 27-71.

Straka, Georges (1981) : "Les français régionaux : exposé général", in : Dupuis, Henriette (ed.) (1981), *Les français régionaux. Actes du colloque tenu à Québec, 21 au 25 octobre 1979* (coll. « Documentation du Conseil de la langue française » IX), Québec : Conseil de la langue française, 31-45.

Straka, Georges (1977b) : "Les français régionaux. Conclusions et résultats du colloque de Dijon", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), Paris, 227-242.

Straka, Georges (1977a) : "Où en sont les études de français régionaux", in : s.ed., *Le français en contact avec : la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique, les cultures régionales. Colloque du Conseil international de la langue française (CILF), Sassenage, 16-20 mai 1977*, Paris : CILF, 111-126.

Taverdet, Gérard (2008) : "Les régionalismes dans les dictionnaires", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck/Duculot, 277-288.

Taverdet, Gérard (1977b) : "Le français régional dans la Côte bourguignonne", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), Paris, 35-42.

Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.) (1977c) : "Index des régionalismes", in : id., *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), Paris, 243-259.

Taverdet, Gerard (1977a) : "Aires dialectologiques et aires sociologiques (observations sur les patois et français régionaux de Bourgogne)", in : Varvaro, Alberto (ed.), *XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza. Napoli, 15-20 aprile 1974*, Naples/Amsterdam, vol. II, 197-214.

Thibault, André (2008b) : "Lexicographie scientifique et aménagement linguistique : l'expérience du *Dictionnaire suisse romand*", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 89-100.

Thibault, André (ed.) (2008d), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : DeBoeck & Larcier/Duculot.

Thibault, André (2008e) : "Franco-québécois *enfi(fe)rouaper*, ou l'histoire d'un faux anglicisme", in : *id*. (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 165-192.

Thibault, André (2007) : compte-rendu de Brasseur/Falkert 2005 *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*, *RLiR* LXXI/281-282, 220-225.

Thibault, André (2007a) : "Banques de données textuelles, régionalismes de fréquence et régionalismes négatifs", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol I, Tübingen : Niemeyer, 467-480.

Thibault, André (2007b) : "Vers un *Diccionario de los regionalismos de España*", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth*, *1-6 août 2004*, vol IV, Tübingen, 377-393.

Thibault, André (2006b) : CR "Albert VALDMAN, Julie AUGER, Deborah PISTON-HATLEN (dir.), *Le français en Amérique du Nord. Etat présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2005, 583 pages (collection *Langue française en Amérique du Nord*).", *RLiR* LXX/277-278, 238-250.

Thibault, André (2006a) : CR "*Français du Canada – Français de France IV : Actes du sixième Colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000*, édités par Louis Mercier avec la collaboration de Hélène Cajolet-Laganière,

Tübingen : Niemeyer, 2004 (série *Canadiana Romanica* n° 18). 365 pages.", *Estudis Románics* XXVIII, 435-440.

Thibault, André (2005a) : "Exemples linguistiques *vs* exemples métalinguistiques dans le *Dictionnaire suisse romand* et le *Dictionnaire des régionalismes* de France", in : Heinz, Michaela (ed.), *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des "Premières Journées allemandes des dictionnaires", Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004* (coll. « Lexicographica Series Maior » CXXVIII), Tübingen : Niemeyer, 95-113.

Thibault, André (2005b publ. électronique) : "Le traitement des régionalismes dans les notices étymologiques du *Trésor de la langue française* : l'exemple du vocabulaire de G. Guèvremont", in : Buchi, Eva (ed.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique (Nancy/ATILF), année universitaire 2005/2006)*, Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publication électronique (http://www.atilf.fr/seminaires/Seminaire_Thibault_2005-10.pdf), 36 pages. (consultée 08/02/2006)

Thibault, André (2004a) CR "Simoni-Aurembou, Marie-Rose (ed.) (2000), *Français du Canada, Français de France. Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997*, Tübingen, série Canadiana Romanica n° XIII)", in : *Estudis Románics* XXVI, 369-378.

Thibault, André (2004b) : CR "Brasseur, Patrice (2001), *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen : Niemeyer", in : *Romanische Forschungen (RF)* CXVI, 364-371.

Thibault, André (2004c) : CR du DHFQ in *Estudis Romànics* XXVI, 378-382.

Thibault, André (2003) : "Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre-et-Miquelon", in : Ernst, Gerhard et al. (edd.), *Histoire linguistique de la Romania* (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XXIII/1), Berlin et al. : W. de Gruyter, 895-911.

Thibault, André (2001a) : CR "Bernhard PÖLL (1998) : *Französisch außerhalb Frankreichs : Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten*, Tübingen : Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte 42). 141 pp.", *Estudis Romànics* XXIII, 306-312.

Thibault, André (2000a) : "Trois nouveaux dictionnaires différentiels de français : présentation et considérations méthodologiques", in : Englebert, Annick et al. (edd.), *Des mots aux dictionnaires. Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*, vol. IV, Tübingen : Niemeyer, 551-561.

Thibault, André (2000b) : "Le traitement des emprunts dans le *Dictionnaire suisse romand* : aperçus théoriques et méthodologiques", in : Latin, Danièle/Poirier, Claude (edd.), *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques. Actes des quatrièmes Journées scientifiques du Réseau "Étude du français en francophonie"* (coll. « Universités francophones. Actualité scientifique »), Saint-Foy (CAN) : PU Laval, 69-84.

Thibault, André (1999a) : CR "Trésor de la Langue Française au Québec, *Dictionnaire historique du français québécois : Monographies lexicographiques et québécismes,* sous la direction de Claude POIRIER. Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, 1998. [Abrév. : *DHFQ* 1998].", *Cah. Lexicol.* LXXV/2, 193-197.

Thibault, André (1999a) : ""*Grand-maman et grand-papa en costume de bain au petit-déjeuner !*" Contribution à l'histoire de quelques lexies complexes", *Cah. Lexicol.* LXXV/2, 35-54.

Thibault, André (1998a) : "Légitimité linguistique des français nationaux hors de France : le français de Suisse romande", *RQL* XXVI/2 (*Représentation de la langue et légitimité linguistique*), 25-42.

Thibault, André (1998b) : "Le dialogue entre lexicographie générale et lexicographie différentielle illustré par l'exemple du *DFSR*", in : Ruffino, Giovanni (ed.), *Lessicologia e semantica delle lingue romanze. Actes du XXIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Palerme, 18-24 septembre 1995*, vol. III, Tübingen : Niemeyer, 893-905.

Thibault, André (1996a) : "*Dialectologie et littérature du domaine d'oïl occidental : lexique des plantes, morphosyntaxe*, Actes du cinquième colloque tenu à Blois-Seillac du 5 au 7 mai 1993, publiés par Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, Fontaine-lès-Dijon, A.B.D.O., 1995, 469 pages", *RLiR* LX, 545-550.

Thibault, André (1996b) : "Québécismes et helvétismes : éclairages réciproques", in : Lavoie, Thomas (ed.), *Français du Canada – français de France. Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec, du 21 au 24 septembre 1994*, Tübingen (= *Canadiana Romanica*, vol. XII), 333-376.

Thibault, André (1995a) : CR de Lengert 1994, *RLiR* LIX/233-236, 247-263.

Thibault, André (1993) : "La participation suisse-romande au *Trésor des vocabulaires francophones*", in : Drouin, Patrick/Guilbault, Christian/Thibault, Linda *et al.* (edd.), *Actes des VIIe Journées de linguistique tenues les 4 et 5 mars 1993* (coll. Publications du Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique B ; CXCII), Sainte-Foy (Québec) : Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique, 165-170.

Thibault, André/Thibault, Linda (1993) : CR du DFPlus 1988 et DQA 1992 […]", *RLiR* LVII, 577-581.

Thibault, André (1990/1991) : CR "Patrice BRASSEUR, Jean-Paul CHAUVEAU, *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon* (Canadiana Romanica vol. 5), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1990, 748 pages", *VR* XLIX/L, 543-553.

Thibault, André (1989) : "François MASSION, *Dictionnaire de belgicismes*, 3 vol., 1987, Frankfort-sur-le-Main, Peter Lang, 946 pages", *RLiR* LIII, 570-571.

Thibault, André (1988) : CR "*Français du Canada – français de France* : Actes du colloque de Trèves du 26-28 septembre 1985 /publ. Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf. - Tübingen : Niemeyer, 1987. (Canadiana Romanica ; vol. I). 382 pages", *RLiR* LII, 454-462.

Thorel, Mathilde (2005) : "Le DRF et l'aréologie. Une étude de cas : la Bretagne", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 131-152.

Thun, Harald (2000) : "La géographie linguistique romane à la fin du XXe siècle", in : Englebert, Annick et al. (ed.), *Vivacité et diversité de la variation linguistique. Travaux de la section "Dialectologie, Géolinguistique, Sociolinguistique". Actes du*

XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, vol. III, Tübingen, 367-388.

Tuaillon, Gaston (1992) : "Diatopie dans un espace dialectal et diatopie dans les usages d'une langue unitaire", *Communication and Cognition* XXV/2-3, 147-154.

Tuaillon, Gaston (1988) : "Le français régional. Formes de rencontre", in : Vermès, Geneviève (ed.), *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France. Langues régionales et langues non territorialisées*, vol. I (coll. « Logiques sociales »), Paris : L'Harmattan, 291-300.

Tuaillon, Gaston (1986) : "La géolinguistique romane dans le cadre européen", "Synthèse gallo-romane", in : Bouvier, Jean-Claude (préf.), *Variation linguistique dans l'espace : dialectologie et onomastique. Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983*, vol. VI, Aix-en-Provence, 579-587, 589-605.

Tuaillon, Gaston (1983) : "Régionalismes grammaticaux", *Rech. Fr. Parlé* V, 227-239.

Tuaillon, Gaston (1982) : "Littré dialectologue", *Revue de synthèse* CVI-CVIII (= *Actes du Colloque Littré*, Paris, 7-9 octobre 1981), 377-390.

Tuaillon, Gaston (1978) : "Régionalismes de France", *RLiR* XLII, 149-194. (GRECORég 1978)

Tuaillon, Gaston (1978) : "De la géographie linguistique à la sociolinguistique", in : Varvaro, Alberto (ed.), *XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza,* 15-20 aprile 1974, vol. I, Naples/Amsterdam, 193-206.

Tuaillon, Gaston (1977a) : "Réflexions sur le français régional", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (coll. « Actes et colloques » XX), Paris : Klincksieck, 7-29.

Tuaillon, Gaston (1977b) : "Remarques sur le français régional, avec des exemples dauphinois", in : s.ed., *Le français en contact avec : la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique, les cultures régionales. Colloque du Conseil international de la langue française (CILF), Sassenage, 16-20 mai 1977*, Paris : CILF, 143-151.

Uritescu, Dorin (2007) : "Mais où est le québécois d'antan ? Le statut du scha en québécois populaire et l'évolution du français", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth, 1e-6 août 2004*, vol I, sect. III, Tübingen : Niemeyer, 577-589.

Valdman, Albert (2008) : "Français des lointaines diasporas", in : Bavoux, Claudine (ed.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française* (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 103-110.

Valdman, Albert (2005) : "L'évolution du lexique dans les créoles à base lexicale française", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.) (2005), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 63-69.

Valdman, Albert (1997) : "Collecte de corpus et procédures d'enquête dans l'étude du français en francophonie [Rapport introductif]", in : Frey, Claude/Latin, Danièle

(*edd.*), *Le Corpus lexicographique : méthodes de constitution et de gestion. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche 'Étude du français en francophone'* (coll. Champs linguistiques), Louvain-la-Neuve : Duculot (De Boeck & Larcier), 15-35.

Valli, André (2000) : "L'explication par l'archaïsme des phénomènes de variation dans *Le français parlé de Marseille* : Contribution à une réflexion sur le processus de francisation des populations méridionales de la France", in : Dubois, Colette/Kasbarian, Jean-Michel/Queffélec, Ambroise (edd.), *L'expansion du français dans les Suds (XVe-XXe siècles). Hommage à Daniel Baggioni. Actes du colloque d'Aix-en-Provence – Mai 1998*, Aix-en-Provence, 125-137.

Valli, André (1999) : "Remarques sur le français parlé de locuteurs de la région de Marseille. Usage régional du français et 'régionalisme'", *Rech. Fr. Parlé* XV, 59-86.

Verreault, Claude (1986) : "La lexicographie québécoise : bilan et perspectives. Vue d'ensemble", in : Boisvert, Lionel/Poirier, Claude/Verreault, Claude (edd.), *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives. Actes du colloque organisé par l'équipe du* Trésor de la langue française *au Québec et tenu à l'Université Laval les 11 et 12 avril 1985* (coll. « Langue francaise au Quebec » VIII, section III « Lexicologie et lexicographie »), Québec : Presses Universitaires de Laval, 287-300.

Vézina, Robert (2008) : "De la *médecine d'amour* au *chien de médicine* : la richesse polysémique et syntagmatique du mot *médicine* en français nord-américain", in : Thibault, André (ed.), *Richesses du français et géographie linguistique : Recherches lexicographiques sur les variétés du français en France et hors de France*, vol. II (coll. Champs linguistiques), Bruxelles : De Boeck-Duculot, 75-164.

Vézina, Robert (2005) : "L'OQLF et les particularismes du français du Québec : aspects rétrospectifs", in : Glessgen, Martin-Dietrich/Thibault, André (edd.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France, *Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire, Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003* [MélRézeau], Strasbourg, 267-280.

Vézina, Robert (1998) : compte-rendu du DSR, *Langues et Linguistique* XXIV, 225-230.

Violin-Wigent, Anne (2009) : "The law of position revisited: The case of mid-vowels in Briançon French", in : Beeching, Kate/Armstrong, Nigel/Gadet, Françoise (2009), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (coll. Impact : Studies in Language and Society XXVI), Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins, 95-111.

Voillat, François (1971) : "Aspects du français régional actuel", in : Marzys, Zygmunt (ed.), *Colloque de dialectologie francoprovençale. Neuchâtel, 23-27 septembre 1969*, Genève, 216-246.

Walter, Henriette (1999) : "On the Trail of France's Regional Languages", Blanchet, Philippe/Breton, Roland/Schiffman, Harold (edd.), *Les langues régionales de France : un état des lieux à la veille du XXIe siècle. Actes d'un colloque organisé à* "*The University of Pennsylvania, Philadelphia, USA*", Louvain-la-Neuve, 15-24.

Walter, Henriette (1995) : "Régionalismes lexicaux : pour une recherche de leur extension géographique", in : Bougy, Catherine/Boissel, Pierre/Garnier, Bernard (edd.), *Mélanges René Lepelley. Recueil d'études en hommage à René Lepelley,*

Professeur à l'Université de Caen (= *Cahiers des Annales de Normandie*), Caen, 161-170.

Walter, Henriette (1986) : "Un sondage lexical en marge de l'enquête phonologique sur les français régionaux", in : Bouvier, Jean-Claude (préf.), *Variation linguistique dans l'espace : dialectologie et onomastique. Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983*, vol. VI, Aix-en-Provence : Université de Provence, 259-268.

Walter, Henriette (1984) : "Patois ou français régional ?", *Fr. Mod.* LII, 183-190.

Walter, Henriette (1981) : "Le surcomposé dans les usages actuels du français", in : Université d'Angers : Dép. de Lettres Modernes et Classiques (ed. scient.), *Actants, voix et aspects verbaux. Actes des Journées d'Études linguistiques des 22 et 23 mai 1979 à l'Université d'Angers*, Angers : PU Angers, 24-44.

Walter, Henriette (1981) : "Problèmes de la délimitation géographique dans l'étude des variétés régionales du français", *Le monde alpin et rhodanien* IX/1 (= *Colloque de la Société d'Ethnologie Française, Grenoble 7-8 décembre 1978*), 103-109.

Walter, Henriette (1977) : "Enquête phonologique sur les variétés régionales du français", in : Taverdet, Gérard/Straka, Georges (edd.), *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vignerons organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976* (= *TraLiLi* XV/1), Paris, 31-34.

Walter, Henriette (1975) : "Linguistique structurelle : Méthodologie de l'étude des variétés régionales du français à partir de la reconnaissance de ces variétés sur le territoire", *Annuaire 1974-1975 de l'E.P.H.E.*, 4e sect. : Sciences historiques et philologiques, CVII, 811-825.

Warnant, Léon (1973) : "Dialectes du français et français régionaux", *Lang. Fr.* XVIII (= Lerond, Alain (coor.), *Les parlers régionaux*, Paris), 100-125.

Weinhold, Norbert (2002) : "Diatopische Varietäten des Französischen", in : Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (edd.), *Handbuch Französisch. Sprache - Literatur - Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*, Berlin, 78-87.

Weisgerber, Bernhard (1996) : "Mundart, Umgangssprache, Standard", in : Goebl, Hans et al. (edd.), *Linguistique de contact. Manuel international des recherches contemporaines*, vol I (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XII/1), Berlin et al. : W. de Gruyter, 258-271.

Wesch, Andreas (2002) : "Auf dem Weg zur Großraumdiatopik – Stand und Perspektiven der Forschung zu den *français régionaux* am Beispiel der Auvergne", in : Wesch, Andreas et. al. (edd.), *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Beiträge zur diachronen Varietätenlinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen. Anläßlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*, Tübingen, 397-406.

Wierzbicka, Anna (2010) : "Part I : Introduction : Making the familiar look foreign", *Experience, Evidence, and sense : the Hidden Cultural Legacy of English*, New York : Oxford University Press, 3-22.

Wierzbicka, Anna (2009) : "Exploring English phraseology with two Tools : NSM semantic methodology and Google", *Journal of English Linguistics* 37(2), 101-129.

Wierzbicka, Anna. 2006. *English : Meaning and culture*. New York : Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (2002) : "Sexism in Grammar : The Semantics of Gender in Australian English", *Anthropological Linguistics* XLIV/2, 143-177.

Wierzbicka, Anna (1996) : "Contrastive sociolinguistics and the theory of "cultural scripts": Chinese vs English", in : Hellinger, Marlis/Ammon, Ulrich (*edd.*), *Contrastive Sociolinguistics* (coll. Contributions to the Sociology of Language 71), Berlin/New York : Mouton de Gruyter, 313-344.

Williams, Colin H. (1996) : "Geography and contact linguistics", in : Goebl, Hans et al. (edd.), *Linguistique de contact. Manuel international des recherches contemporaines*, vol I (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK*, vol. XII/1), Berlin et al. : W. de Gruyter, 63-75.

Wissner, Inka (en préparation), *Lexicographie variationnelle : introduction à l'étude des diatopismes en français contemporain*, pour DeBock-Duculot.

Wissner, Inka (à paraître [2013a]) : « *Tombé en amour avec les corpus ?* What Text Corpora Can Add to the Study of Diatopically Marked Expressions of Modern French », in : Henry Tyne *et al*. (*edd.*), *Ecological and Data-Driven Perspectives in French Language Studies*, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 11 pages.

Wissner, Inka (2012a), « Les grands corpus du français moderne : des outils pour étudier le lexique diatopiquement marqué ? », *SKY Journal of Linguistics* XXV, 41 pages.

Wissner, Inka (2012b) : « Le français à la Dominique dans le discours romanesque : reconstruction linguistique ou construction discursive ?», *in* André Thibault (*ed.*), *Le français dans les Antilles : études linguistiques* (coll. Grammaire et linguistique), Paris : L'Harmattan, 141-206.

Wissner, Inka (2010a), *Les diatopismes du français en Vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporaine d'Yves Viollier*, 678 pages, Thèse : Bonn/Paris : *Philosophische Fakultät der Universität zu Bonn, Abteilung für Romanistik* / Université Paris-Sorbonne (Paris IV), ÉD Concepts et langages. Accessible en ligne (urn:nbn:de:hbz:5-24001 et http://www.e-sorbonne.fr/theses/les-diatopismes-francais-vendee-utilisation-litterature-loeuvre-contemporaine-dyves-viollier).

Wissner, Inka (2010b) : *compte rendu de* Pierre RÉZEAU 2007, *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 1 (Champs linguistiques), Bruxelles, De Boeck, *Zeitschrift für romanische Philologie* 126:4, 702-708.

Wissner, Inka (2008a) : « La variation diatopique du français dans l'œuvre littéraire d'Yves Viollier (Vendée) », *in* Mathieu Loiseau, Myriam Abouzaïd *et al*. (coord.), *Autour des langues et du langage*, Grenoble : PU Grenoble, 151-158.

Wissner, Inka (2008b) : « Les régionalismes dans trois romans d'Yves Viollier, auteur vendéen », *in* André Thibault (coord.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 2 (Champs linguistiques), Bruxelles : DeBoeck-Duculot, 11-72.

Wissner, Inka (2006) : "[*compte-rendu de*] Martin-Dietrich GLESSGEN, André THIBAULT (dir.), *La lexicographie différentielle du français et le* Dictionnaire des régionalismes de France. […] Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, XXVIII + 314 pages.", *RLiR* LXX/279-280, 557-564.

Wolf, Lothar (1991) : "Réflexions sur la description de variantes géographiques d'une langue", in : Salmon, Gilbert-Lucien (ed.), *Variété et variantes du français des villes. Etats de l'Est de la France. Alsace – Lorraine. Lyonnais – Franche-Compté*

– *Belgique. Actes du Colloque scientifique international de Mulhouse (novembre 1988) et travaux du Centre de Recherches et d'Etudes Rhénanes* (= *BFLMulhouse* XVII), Paris, 221-228.

Wolf, Lothar (1972) : "Le français régional. Essai d'une définition", *TraLiLi* X/1, 171-177.